Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 25 Ausgegeben Danzig, den 24. Juni 1931

65

Bekanntmachung

betreffend Anlage I zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr

Vom 30. 5. 1931.

Die Anlage I zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (vgl. G.Bl. 1927, Nr. 42, S. 423 ff.) wird mit Wirkung vom 1. Juli 1931 durch die nachstehend veröffentlichte Anlage I ersetzt.

Danzig, den 30. Mai 1931.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Wiercinski-Keiser. Hinz.

Annexe I

(Article 4)

Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.

(Texte issu des délibérations de la Commission d'experts de l'Annexe I, de mai/juin et octobre 1930.)

Observation préliminaire.

1 Les marchandises inscrites dans l'Annexe I doivent être désignées dans la lettre de voiture sous la dénomination admise dans l'Annexe. Cette dénomination doit être soulignée en rouge.

2 Les objets qui, rentrant dans la définition des Classes I, II et VI, n'y sont pas dénommés, sont exclus du transport. Les objets qui, rentrant dans la définition des Classes III, IV et V, n'y sont pas dénommés, sont admis au transport sans condition.

3 Les matières énumérées dans l'Annexe I ne peuvent être comprises dans un même emballage ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'Annexe I ne l'autorise. Elles peuvent être chargées dans un même wagon ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'Annexe I ne l'interdise.

4 En tant que l'Annexe I ne contient pas de prescriptions contraires, l'acceptation au transport en grande vitesse des objets énumérés dans l'Annexe I n'est soumise à aucune restriction.

Anlage I

(Artikel 4)

Vorschriften über die nur bedingungsweise zur Beförderung zugelassenen Gegenstände.

(Nach den Beschlüssen der fachmännischen Kommission für die Anlage I vom Mai/Juni und Oktober 1930.)

Vorbemerkung.

1 Die in der Anlage I aufgeführten Gegenstände müssen im Frachtbrief mit den in der Anlage enthaltenen Benennungen bezeichnet werden. Diese Benennungen müssen rot unterstrichen werden.

2 Alle unter den Begriff der Klassen I, II und VI fallenden, dort nicht aufgeführten Gegenstände sind von der Beförderung ausgeschlossen. Alle unter den Begriff der Klassen III, IV und V fallenden, dort nicht aufgeführten Gegenstände werden bedingungslos befördert.

3 Die in der Anlage I bezeichneten Gegenstände dürfen miteinander und mit anderen Gegenständen nur dann zusammengepackt werden, wenn dies in der Anlage I zugelassen ist. Sie dürfen miteinander und mit anderen Gegenständen in demselben Wagen zusammengeladen werden, wenn dies in der Anlage I nicht verboten ist.

4 Soweit die Anlage I keine gegenteiligen Vorschriften enthält, unterliegt die Annahme der in der Anlage I aufgeführten Gegenstände zur Beförderung als Eilgut keiner Beschränkung.

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 2. 7. 1931).

5 En tant que les prescriptions ci-après prévoient l'apposition d'une étiquette conforme aux modèles n° 1 à 10 figurant à la fin de l'Annexe I, la fixation, par l'expéditeur, de ces étiquettes sur les colis se fera de préférence en les collant ou clouant; ce n'est qu'au cas où la nature des colis ne le permettrait pas qu'elles seraient collées sur des cartons ou tablettes solidement attachés aux colis. Aux lieu et place des étiquettes, les expéditeurs peuvent apposer sur les colis des signes indélébiles qui correspondent exactement aux modèles prescrits.

6 Pour les envois de marchandises qui doivent être munis d'étiquettes ou de signes conformes aux modèles n° 1 à 5, 9 et 10, des étiquettes du même modèle doivent être apposées par le chemin de fer, avant le commencement du chargement, sur les deux côtés des wagons. Les étiquettes seront clouées ou collées, soit à l'endroit ad hoc, soit sur une tablette attachée à la cloison, soit encore fixées de toute autre manière qui les maintienne solidement.

7 En tant que l'Annexe 1 prescrit des incriptions sur les emballages, celles-ci doivent être rédigées en une des langues officielles du pays expéditeur. En outre, l'expéditeur devra joindre à l'inscription une traduction française, allemande ou italienne, à moins que les tarifs internationaux ou les accords spéciaux conclus entre les administrations ferroviaires ne contiennent une disposition contraire.

Soweit die nachstehenden Vorschriften die Verwendung von Zetteln nach Muster 1 bis 10 (siehe Schluß der Anlage) vorschreiben, haben die Absender diese Zettel auf den Versandstücken möglichst aufzukleben oder aufzunageln; nur wenn die äußere Beschaffenheit des Versandstückes das nicht erlaubt, dürfen sie auf Pappe oder Täfelchen aufgeklebt sein, die fest mit den Versandstücken verbunden sind. Die Bezeichnung der Versandstücke kann statt durch Zettel auch durch auf den Versandstücken dauerhaft angebrachte Zeichen erfolgen, die den vorgeschriebenen Mustern genau entsprechen müssen. 5

Bei Sendungen von Gütern, die mit Zetteln oder Zeichen nach Muster 1 bis 5, 9 und 10 versehen sind, müssen durch die Eisenbahn vor Beginn der Verladung Zettel gleichen Musters an beiden Seiten des Wagens, entweder an einem dafür besonders vorgesehenen Platz oder auf einer an der Wand angebrachten Tafel, aufgenagelt, aufgeklebt oder anderweitig fest angebracht werden. 6

Soweit in der Anlage I Aufschriften auf den Packgefäßen vorgeschrieben sind, müssen sie in einer der amtlichen Sprachen des Versandlandes abgefaßt sein. Außerdem muß der Absender eine französische, deutsche oder italienische Übersetzung beifügen, sofern die internationalen Tarife oder besondere Abkommen der Eisenbahnverwaltungen keine anderweitigen Anordnungen treffen. 7

CLASSE I.

Matières sujettes á l'explosion.

I a. Explosifs de mine ou de tir.[1])

Sont admis au transport:

8 1° la nitrocellulose (fulmi-coton, fulmicoton pour collodion), à savoir:

a) sous forme d'ouate et non comprimée, contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (75 parties de matière sèche et 25 parties de liquide);

b) comprimée, contenant au moins 15 % d'eau (85 parties de matière sèche et 15 parties d'eau).

La nitrocellulose doit satisfaire aux conditions de stabilité suivantes:

La nitrocellulose chauffée pendant deux heures à une température de 132° C ne doit pas dégager plus de 3 centimètres cubes d'oxyde d'azote pour 1 gr de nitrocellulose; la température de détonation doit être supérieure à 180° C.

9 2° Le trinitrotoluol, ainsi que le trinitrotoluol dit liquide (mélange neutre de toluols nitrés, liquide à la température ordinaire). Ces matières ne doivent pas être plus dangereuses que le «trinitrotoluol «» chimiquement pur.

10 3° L'acide picrique. Il ne doit contenir aucune impureté qui le rende plus dangereux que le produit chimiquement pur.

11 4° Les corps nitrés organiques qui ne sont pas plus dangereux que l'acide picrique, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités n'excédant pas 500 gr chacune et 5 kg au total, poids net, correspondant à un poids brut de 15 kg.

Conditions de transport.

Le transport des explosifs est régi par les dispositions suivantes:

A. Emballage.

12 (1) 1° La nitrocellulose sous forme d'ouate et non comprimée contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (a) et la nitrocellulose comprimée contenant au moins 15 % d'eau (b) doivent être ren-

[1]) Les substances non utilisées en vue du tir ou pour provoquer des explosions, que le contact d'une flamme ne peut faire détoner et qui ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol, ne rentrent pas dans les explosifs au sens des présentes dispositions.

En ce qui concerne l'expédition d'une de ces substances, s'il est certifié par l'expéditeur dans la lettre de voiture qu'elle n'est pas utilisée en vue du tir ou pour faire sauter des mines, que le contact d'une flamme ne peut la faire détoner et qu'elle n'est pas plus sensible au choc ou à la friction que le dinitrobenzol, cette substance n'est pas considérée comme soumise aux conditions prescrites pour les matières de la Classe Ia.

Klasse I.

Explosionsgefährliche Gegenstände.

Ia. Sprengstoffe (Spreng- und Schießmittel).[1])

Zur Beförderung sind zugelassen:

1. Nitrozellulose (Schießbaumwolle, Kollodiumwolle), und zwar: 8

a) in Flockenform und ungepreßt, mit mindestens 25 v. H. Wasser- oder Alkoholgehalt (75 Teile Trockenstoff und 25 Teile Flüssigkeit);

b) gepreßt, mit mindestens 15 v. H. Wassergehalt (85 Teile Trockenstoff und 15 Teile Wasser).

Die Nitrozellulose muß folgenden Beständigkeitsbedingungen genügen:

Die Abspaltung von Stickoxyd während einer zweistündigen Erhitzung auf 132° C darf für 1 g Nitrozellulose höchstens 3 cm³ betragen, die Verpuffungstemperatur muß über 180° C liegen.

2. Trinitrotoluol, auch sogenanntes flüssiges Trinitrotoluol (ein bei gewöhnlicher Temperatur flüssiges, neutrales Gemisch nitrierter Toluole). Diese Stoffe dürfen nicht gefährlicher sein als chemisch reines „ ‹ Trinitrotoluol". 9

3. Pikrinsäure. Sie darf keine Verunreinigungen enthalten, durch die sie gefährlicher wird als das chemisch reine Produkt. 10

4. Organische Nitrokörper, nicht gefährlicher als Pikrinsäure, als Präparate für wissenschaftliche oder pharmazeutische Zwecke in Mengen von nicht mehr als je 500 g und insgesamt 5 kg Reingewicht entsprechend einem Rohgewicht von etwa 15 kg. 11

Beförderungsvorschriften.

Für die Beförderung der Sprengstoffe gelten folgende Vorschriften:

A. Verpackung.

(1) 1. Nitrozellulose in Flockenform und ungepreßt mit mindestens 25 v. H. Wasser- oder Alkoholgehalt (a) und gepreßte Nitrozellulose mit mindestens 15 v. H. Wassergehalt (b) müssen wasser- 12

[1]) Stoffe, die nicht Schieß- oder Sprengzwecken dienen, durch Flammenzündung nicht zur Explosion gebracht werden können und gegen Stoß oder Reibung nicht empfindlicher sind als Dinitrobenzol, gehören nicht zu den Sprengstoffen im Sinne dieser Bestimmungen.

Ist bei Aufgabe eines dieser Stoffe im Frachtbrief vom Absender bescheinigt, daß er nicht Schieß- oder Sprengzwecken dient, durch Flammenzündung nicht zur Explosion gebracht werden kann und gegen Stoß oder Reibung nicht empfindlicher ist als Dinitrobenzol, so gilt er als den Beförderungsbedingungen der Klasse Ia nicht unterworfen.

fermées dans des récipients en bois forts, étanches et bien fermés, imperméables, suivant les cas, à l'eau ou à l'alcool, ou dans des récipients en fer-blanc (caissettes), ou dans des tonneaux en carton résistants et imperméables ou en fer revêtus à l'intérieur d'une couche de zinc ou de plomb, à la condition que les caissettes et les tonneaux soient munis d'une fermeture hermétique pouvant céder à une pression intérieure. En outre, les caissettes en fer-blanc doivent à leur tour être solidement emballées soit isolément, soit à plusieurs ensemble, dans de fortes caisses en bois, avec de la paille, du papier ou d'autres matières souples de ce genre entre les caissettes métalliques et dans tous les interstices, de sorte que lesdites caissettes soient absolument immobilisées.

oder alkoholdicht in haltbare, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter oder in Behälter aus Weißblech (Kistchen) oder in widerstandsfähige wasserdichte Pappefässer oder in innen verzinkte oder verbleite Eisenfässer verpackt sein. Die Weißblechkistchen und die Eisenfässer müssen mit einem dichten Verschluß versehen sein, der einem inneren Drucke nachgibt. Die Weißblechkistchen müssen einzeln oder zu mehreren in starke Holzkisten mittelst Stroh, Papier oder anderen weichen, alle Zwischenräume sicher ausfüllenden Stoffen so fest verpackt sein, daß sie sich in keiner Weise bewegen können.

13 2° Le trinitrotoluol doit être solidement emballé dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le trinitrotoluol dit liquide peut être emballé non seulement dans de forts récipients en bois étanches et bien fermés, mais aussi dans des récipients en fer; ceux-ci doivent avoir une fermeture absolument hermétique, qui puisse céder, en cas d'incendie, à la pression des gaz qui se dégagent dans l'intérieur du récipient.

2. Trinitrotoluol muß in haltbare, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter fest verpackt sein. Statt der Holzbehälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden. 13

Das sogenannte flüssige Trinitrotoluol darf außer in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter auch in eiserne Behälter verpackt sein; diese müssen einen völlig dichten Verschluß haben, der im Falle eines Brandes dem Druck der sich im Innern des Behälters entwickelnden Gase nachgibt.

14 3° L'acide picrique doit être solidement emballé dans des récipients en bois résistants, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) doivent être exclues de l'emballage.

3. Pikrinsäure muß in haltbare, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter fest verpackt sein. Statt der Holzbehälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden. Zur Verpackung dürfen keine bleihaltigen Stoffe verwendet werden. 14

15 4° Les préparations de corps nitrés organiques doivent être bien emballées dans des récipients en verre ou en grès, étanches et fermant bien, et ceux-ci doivent à leur tour être bien emballées dans des récipients en bois forts, étanches et fermant bien.

4. Die Präparate von organischen Nitrokörpern müssen in dicht und sicher zu verschließende, gläserne oder tönerne Gefäße und diese in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter gut verpackt sein. 15

16 (2) Le poids brut d'un colis dénommé sous 1°, 2° et 3° ne doit pas dépasser 120 kg, s'il s'agit de caisses; lorsqu'il s'agit d'emballages dans des fûts susceptibles d'être roulés, le poids brut de 120 kg est admis pour l'acide picrique, et celui de 300 kg pour les matières dénommées sous 1° et 2°.

Le poids brut d'un colis dénommé sous 4° ne doit pas dépasser 15 kg.

(2) Das Rohgewicht eines Versandstückes der Ziffern 1, 2 und 3 darf 120 kg nicht übersteigen, wenn es sich um Kisten handelt; bei einer Verpackung in Fässern, die gerollt werden können, ist bei Pikrinsäure ein Rohgewicht von 120 kg zulässig, für die unter Ziffer 1 und 2 genannten Stoffe ein solches von 300 kg. 16

Das Rohgewicht eines Versandstückes der Ziffer 4 darf 15 kg nicht übersteigen.

17 (3) Chaque colis doit être muni d'une étiquette du modèle n° 1. En outre, les colis contenant de l'acide picrique doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents «Acide picrique».

(3) Jedes Versandstück muß mit einem Zettel nach Muster 1 versehen sein. Außerdem müssen die Versandstücke mit Pikrinsäure in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift „Pikrinsäure" tragen. 17

B. Attestations. Lettres de voiture.

18 (1) Pour tout envoi, l'expéditeur et un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur doivent certifier dans la lettre de voiture que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

B. Bescheinigungen. Frachtbriefe.

(1) Bei jeder Sendung muß auf dem Frachtbrief vom Absender und von einem von der Versandbahn anerkannten sachverständigen Chemiker bescheinigt sein, daß die Beschaffenheit der Sendung und die Verpackung den obigen Vorschriften entspricht. Die Bescheinigung eines Chemikers ist nicht erforderlich, wenn eine entsprechende besondere Bescheinigung einer hierfür zuständigen Behörde beigefügt ist, auf die im Frachtbrief hinzuweisen ist. 18

(2) Ob und welche weiteren Bescheinigungen für die Sendungen noch erforderlich sind, bestimmen die besonderen gesetzlichen Vorschriften der Vertragsstaaten, über deren Gebiet die Beförderung erfolgen soll.

C. Matériel de transport.

19 (1) Les explosifs de toute nature doivent être transportés dans des wagons à marchandises couverts.

(2) Les wagons dont les parois ou la toiture sont recouvertes de plomb ne doivent pas être employés pour le transport de l'acide picrique.

C. Beförderungsmittel.

(1) Zur Beförderung aller Sprengstoffe müssen gedeckte Güterwagen verwendet werden. 19

(2) Mit Blei ausgekleidete oder mit Blei bedeckte Wagen dürfen zur Beförderung von Pikrinsäure nicht verwendet werden.

D. Chargement.

20 (1) Les explosifs (classe Ia) ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec les munitions dénommées sous 3° et 5° A de la classe Ib.

(2) Il est interdit de charger des matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) dans un même wagon avec de l'acide picrique.

D. Verladung.

(1) Sprengstoffe (Klasse Ia) dürfen nicht mit Munitionsgegenständen der Klasse Ib, Ziffer 3 und 5 A in denselben Wagen verladen werden. 20

(2) Mit Pikrinsäure dürfen bleihaltige Stoffe nicht in denselben Wagen verladen werden.

E. Mode de transport.

21 Le transport ne peut pas être effectué en grande vitesse.

E. Beförderung.

Die Beförderung als Eilgut ist ausgeschlossen. 21

Ib. Munitions.

Sont admis au transport:

22 1° Les mèches non amorcées,

a) Les mèches à combustion rapide [mèches composées d'un boyau épais à âme de poudre noire de grande section ou à âme de filaments de fulmi-coton nitré; en ce qui concerne les mèches à combustion lente, voir classe Ic, 1° c) — chiffre marginal 46 —].

b) Les cordeaux détonants (tubes métalliques à parois minces de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que l'acide picrique pur, ou cordeaux tissés de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que le tetranitrate de pentaerythrite — nitropentaerythrite —).

23 2° Les amorces non détonantes (amorces qui ne produisent d'effet brisant ni à l'aide de détonateurs ni par d'autres moyens),

Ib. Munition.

Zur Beförderung sind zugelassen:

1. Zündschnüre ohne Zünder, 22

a) Schnellzündschnüre [Zündschnüre aus dickem Schlauch mit Schwarzpulverseele von großem Querschnitt oder mit Seele aus nitrierten Baumwollfäden; wegen der Zündschnüre mit langsamer Verbrennung, vgl. Klasse Ic, Ziffer 1c) — Randziffer 46 —].

b) Detonierende Zündschnüre (dünnwandige Metallröhren von geringem Querschnitt mit einer Seele aus Knallsatz von nicht größerer Gefährlichkeit als reine Pikrinsäure, oder gesponnene Schnüre von geringem Querschnitt mit einer Seele aus Knallsatz von nicht größerer Gefährlichkeit als Pentaerythrittetranitrat — Nitropentaerythrit —).

2. Nichtsprengkräftige Zündungen (Zündungen, die nicht durch Sprengkapseln oder sonstige Einrichtungen brisant wirken), 23

a) Les capsules pour armes à feu (capsules métaliques); les pastilles fulminantes pour munitions (godets de carton) renfermant 40 mg au plus de matière explosible et dont le rebord du carton en saillie doit être au moins deux fois plus haut que le diamètre de l'explosif encastré.

b) Les douilles vides amorcées.

c) Les étoupilles, étoupilles à vis, amorces électriques sans leur détonateur, allumeurs de sûreté ou autres amorces analogues contenant une faible charge de poudre noire, actionnés par friction, par percussion ou par l'électricité.

d) Les fusées de projectiles sans détonateurs ou dispositifs provoquant un effet brisant, les amorces pour fusées de projectiles.

24 3⁰ Les pièces d'artifice pour signaux, notamment les gros coups de canon contenant 200 gr au plus de poudre noire en grains ou 70 gr de poudre à faible fumée, et les pétards de chemin de fer.

En ce qui concerne les petits coups de canon, d'une contenance de 75 gr au maximum de poudre en grains, utilisés pour les pièces d'artifice, voir classe Ic 3⁰ b) — chiffre marginal 48 —.

25 4⁰ Les cartouches pour armes à feu portatives,

a) Les cartouches terminées, dont les douilles sont entièrement en métal. Les projectiles doivent être adaptés à la douille de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher, ni permettre le tamisage de la charge de poudre.

b) Les cartouches chargées, dont les douilles ne sont qu'en partie métalliques. Le charge entière de poudre doit être contenue dans le culot métallique de la cartouche et être enfermée par un bouchon ou une bourre. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

c) Les cartouches à douille en carton et percussion centrale, chargées. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

d) Les cartouches Flobert à balles.

e) Les cartouches Flobert à petits plombs.

f) Les cartouches Flobert sans balles ni petits plombs.

26 5⁰ A. Les amorces détonantes.

a) Les détonateurs (avec amorces à retardement ou non).

a) Zündhütchen (Metallzündhütchen) für Schußwaffen; Munitionszündspiegel (Pappnäpfchen), die höchstens 40 mg Zündsatz enthalten und deren überstehender Papprand mindestens doppelt so hoch ist als der Durchmesser des eingepreßten Zündsatzes.

b) Leere Patronenhülsen mit Zündvorrichtungen für Schußwaffen.

c) Schlagröhren, Zündschrauben, elektrische Zünder ohne sprengkräftige Zündung, Sicherheitszündschnuranzünder oder ähnliche Zündungen mit kleiner Schwarzpulverladung, die durch Reibung, Schlag oder Elektrizität zur Wirkung gebracht werden.

d) Geschoßzünder, die keine Sprengkapseln oder andere Einrichtungen enthalten, welche eine brisante Wirkung hervorrufen, Zündmittel zu Geschoßzündern.

3. Signalfeuerwerk, nämlich große Kanonenschläge mit höchstens 200 g Schwarzkornpulver oder 70 g rauchschwachem Pulver und Knallkapseln — früher auch Petarden genannt — für Haltesignale der Eisenbahnen. 24

Wegen der kleinen, zu Feuerwerkszwecken verwendeten Kanonenschläge mit höchstens 75 g Kornpulver vgl. Klasse Ic Ziffer 3b) — Randziffer 48 —.

4. Patronen für Handfeuerwaffen, 25

a) Fertige Patronen mit ausschließlich aus Metall bestehenden Hülsen. Die Geschosse müssen mit den Hülsen so fest verbunden sein, daß sie sich nicht ablösen können und ein Ausstreuen der Pulverladung verhindert ist.

b) Fertige Patronen, deren Hülsen nur zum Teil aus Metall bestehen. Die ganze Menge des Pulvers muß sich in dem metallenen Patronenunterteil befinden und durch einen Pfropfen oder Spiegel abgeschlossen sein. Die Pappe muß so beschaffen sein, daß sie bei der Beförderung nicht bricht.

c) Fertige Zentralfeuerpappepatronen. Die Pappe muß so beschaffen sein, daß sie bei der Beförderung nicht bricht.

d) Kugelzündhütchen (Flobertmunition).

e) Schrotzündhütchen (Flobertmunition).

f) Flobertzündhütchen ohne Kugel und Schrot.

5. A. Sprengkräftige Zündungen: 26

a) Sprengkapseln (auch mit Zeitzündung).

b) Les détonateurs munis d'amorces électriques (à retardement ou non).

c) Les détonateurs reliés solidement à une mèche de poudre noire.

d) Les détonateurs à retardement et capsules (cartouches de sondage par l'écho).

B. Les capsules à sondage (détonateurs avec capsules, renfermés dans des tubes en fer-blanc — bombes à sondage flottantes ou non —).

Conditions de transport.

A. Emballage.

27 En ce qui concerne le 1°.

(1) Les mèches non amorcées doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses ou tonneaux) solides, étanches, bien fermés, de manière qu'aucune déperdition ou tamisage ne puisse se produire. On peut employer, au lieu de récipients en bois, des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le poids brut d'un colis de mèches ne doit pas dépasser 60 kg.

(2) Les cordeaux détonants à âme de tetranitrate de pentaerythrite doivent être roulés à raison d'une longueur d'environ 100 m sur des rouleaux solides, difficilement inflammables, par exemple en bois ou en carton fort et solide. Ces rouleaux doivent être emballés dans des récipients en bois forts fermant bien et d'une façon étanche, de telle maniére que les rouleaux ne puissent ni se toucher ni toucher les parois de la caisse. Ceci s'obtient par exemple en entourant à plusieurs reprises les rouleaux dans du papier fort et résistant et en empêchant le relâchement et la perméabilité de cet emballage à l'aide de colle ou de toute autre façon appropriée.

Chaque caisse ne doit pas contenir plus de 1000 m de mèches. Le mode d'emballage doit être autorisé par l'autorité compétente du pays expéditeur.

(3) Il est permis de garantir la fermeture des caisses avec des mèches non amorcées à l'aide de bandes ou fils en acier tendus et roulés autour de celles-ci.

(4) Chaque colis doit porter l'étiquette conforme au modèle n° 1.

28 En ce qui concerne le 2°.

(1) Les amorces non détonantes doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses) solides, étanches et bien fermés; sont en outre admissibles:

b) Sprengkapseln mit elektrischen Zündern (auch mit Zeitzündung).

c) Sprengkapseln in fester Verbindung mit Schwarzpulverzündschnur.

d) Sprengkapseln mit Verzögerung und Zündhütchen (Echolotpatronen).

B. Lotkapseln (Sprengkapseln auch mit Zündhütchen, eingeschlossen in Blechgehäusen — Freilote oder Lotbomben —).

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

Zu 1. 27

(1) Zündschnüre ohne Zünder sind in haltbare, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Kisten oder Tonnen) fest zu verpacken, die das Verstreuen oder Verstauben sicher verhindern. Statt der hölzernen Behälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden.

Das Rohgewicht eines Behälters mit Zündschnüren darf 60 kg nicht übersteigen.

(2) Detonierende Zündschnüre mit einer Seele aus Pentaerythrittetranitrat sind in Längen von etwa 100m auf kräftige, nicht leicht entflammende Rollen, z. B. aus Holz oder starker fester Pappe zu wickeln. Diese Rollen sind derart in starke, dichte, sicher und dicht zu verschließende Holzbehälter zu verpacken, daß die Zündschnurwickel so wenig einander wie die Kistenwandungen berühren können. Dies kann z. B. dadurch geschehen, daß die umwickelten Rollen mehrfach in kräftiges, zähes Papier dicht eingewickelt werden, und daß die Papierumwickelung durch Verkleben oder in anderer geeigneter Weise gegen Loswickeln und Undichtwerden geschützt wird.

Eine Kiste darf nicht mehr als 1000 m Zündschnur enthalten. Das Muster der Verpackung muß von der zuständigen Behörde des Versandlandes zugelassen sein.

(3) Es ist gestattet, den Verschluß der Kisten mit Zündschnüren ohne Zünder durch herumgelegte und gespannte Bänder oder Drähte aus Stahl zu sichern.

(4) Jedes Versandstück muß mit einem Zettel nach Muster 1 versehen sein.

Zu 2. 28

(1) Nichtsprengkräftige Zündungen sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Kisten) zu verpacken; ferner sind zulässig:

les fûts en bois, pour les amorces dénommées en a);

les sacs, pour les douilles vides dénommées en b);

les tonneaux en bois ou les tonneaux en carton résistants et imperméables, pour les amorces électriques sans leur détonateur dénommées en c).

(2) Il y a lieu d'observer ce qui suit avant de placer dans les récipients extérieurs les amorces énumérées en a):

1⁰ Les capsules dont la matière explosible est à découvert doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, les capsules dont la matière explosible est couverte, au nombre de 5000 au plus, dans des récipients en fer-blanc, des boîtes en carton rigides ou des caissettes en bois.

2⁰ Les pastilles fulminantes pour munitions doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, dans des boîtes en carton rigides. Les boîtes doivent avoir un couvercle à rebords et être bien ficelées. Chaque caisse doit contenir 10 boîtes au plus et être revêtue à l'intérieur soit d'une plaque de feutre d'un cm d'épaisseur, soit d'une garniture analogue.

(3) Les amorces énumérées en c) et d) doivent être emballées dans les récipients de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire.

(4) Chaque colis contenant des amorces dénommées en a), c) et d) ne doit pas peser plus de 100 kg.

Holzfässer: bei den Zündungen unter a);

Säcke: bei den leeren Patronenhülsen unter b);

hölzerne Tonnen oder widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer: bei elektrischen Zündern ohne sprengkräftige Zündung unter c).

(2) Vor dem Einlegen der Zündungen unter a in die äußern Behälter ist folgendes zu beachten:

1. Zündhütchen mit unbedeckter Zündsatzoberfläche sind bis zu 1000 Stück, Zündhütchen mit bedeckter Zündsatzoberfläche bis zu 5000 Stück in Blechbehälter, steife Pappschachteln oder Holzkisten fest zu verpacken.

2. Munitionszündspiegel sind bis zu 1000 Stück in steife Pappschachteln fest zu verpacken. Die Schachteln müssen einen übergreifenden Deckel haben und sind gut zu verschnüren. Jede Kiste darf höchstens 10 Schachteln enthalten und muß innen mit einem 1 cm dicken Filz oder ähnlichem Stoff ausgelegt sein.

(3) Die Zündungen unter c) und d) sind in die Behälter so zu verpacken, daß sie sich nicht verschieben können.

(4) Jedes Versandstück mit Zündungen unter a), c) und d) darf höchstens 100 kg wiegen.

29 En ce qui concerne le 3⁰.

(1) Les coups de canon doivent être solidement emballés dans l'emballage d'origine effectué par la fabrique, l'amorce étant protégée de manière à empêcher toute déperdition de la matière, dans des récipients en bois solides, étanches, fermant bien ou bien dans des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le poids brut d'un récipient ne doit pas dépasser 100 kg, et le poids total de poudre ne peut dépasser 25 ou 10 kg suivant qu'il s'agit de poudre en grains ou de poudre sans fumée.

(2) Les pétards doivent être emballés dans des caisses formées de planches d'au moins 22 mm d'épaisseur, bien jointives, assujetties par des vis à bois, complètement étanches et entourées d'une seconde caisse étanche. Celle-ci ne doit pas avoir un volume supérieur à 60 décimétres cubes.

(3) Les pétards doivent être solidement assujettis dans des déchets de papier, de la

Zu 3. 29

(1) Kanonenschläge müssen in der von der Fabrik hergestellten Ursprungsverpackung, in der die Anzündestelle so verwahrt sein muß, daß ein Ausstreuen des Satzes ausgeschlossen ist, in haltbare, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter oder auch in widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer fest verpackt sein.

Das Rohgewicht eines Behälters darf 100 kg nicht übersteigen. Dabei darf bei Kanonenschlägen das Gesamtgewicht an Kornpulver 25 kg und an rauchschwachem Pulver 10 kg nicht übersteigen.

(2) Die Knallkapseln sind in Kisten aus mindestens 22 mm starken, gespundeten Brettern zu verpacken, die durch Holzschrauben zusammengehalten, völlig dicht und von einer dichten Überkiste umgeben sind. Letztere darf höchstens 60 Kubikdezimeter groß sein.

(3) Die Knallkapseln müssen fest in Papierschnitzel, Sägemehl oder Gips gebettet oder auf

sciure de bois ou du plâtre, ou être bien rangés et isolés les uns des autres de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact les uns avec les autres ou avec les parois de la caisse.

(4) Chaque colis doit porter l'étiquette conforme au modèle nº 2.

30 En ce qui concerne le 4º.

(1) Les cartouches pour armes à feu doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, en bois ou en carton fort, de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire. Les récipients doivent être serrés les uns à côté des autres par rangées superposées dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Les espaces vides doivent être remplis de carton, de papier, d'étoupe, de fibres de bois ou de copeaux de bois — le tout exempt d'humidité et de matière grasse — de manière à éviter tout ballottement.

(2) Le poids brut d'un colis ne doit pas dépasser 100 kg.

En ce qui concerne le 5º A.

31 a) Les détonateurs (à retardement ou non).

(1) Ils doivent être emballés par 100 au plus dans un récipient résistant en fer-blanc ou en carton, de façon à empêcher tout déplacement des détonateurs, même en cas de secousse violente.

Les vides et les intervalles des détonateurs doivent être complètement remplis de farine de bois dur bien sèche ou d'une substance analogue exempte de sable, à moins que la constitution des détonateurs soit telle que la poudre fulminante ne puisse se détacher au cours du transport (détonateurs à opercule, par exemple).

Dans les boîtes en fer-blanc, le fond et le dessous des couvercles seront garnis de feutre, de drap, de carton ondulé ou d'une matière analogue et les parois intérieures seront garnies de carton, de façon à empêcher tout contact immédiat des détonateurs et du fer-blanc.

Les boîtes en carton doivent être enduites extérieurement de paraffine, de cérésine ou d'une substance analogue capable de rendre le carton imperméable.

(2) Les récipients ainsi remplis doivent être fermés d'une façon hermétique; on collera sur leur pourtour une bandelette de papier bien adhérente, de telle sorte que le couvercle presse sur le contenu et empêche le ballottement des détonateurs. Les boîtes de fer-blanc seront empaquetées par cinq dans du papier fort ou mises dans des boîtes en carton.

andere Weise so fest und getrennt verpackt sein, daß sie weder sich untereinander noch die Kistenwände berühren können.

(4) Jedes Versandstück muß mit einem Zettel nach Muster 2 versehen sein.

Zu 4. 30

(1) Die Patronen für Handfeuerwaffen sind in Behälter aus Blech, Holz oder steifer Pappe so fest zu verpacken, daß sie sich nicht verschieben können. Die Behälter sind dicht neben- und übereinander in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzkisten zu verpacken. Zwischenräume sind mit Pappe, Papier, Werg, Holzwolle oder Hobelspänen — alles frei von Feuchtigkeit und fettigen Stoffen— so fest auszufüllen, daß jedes Schlottern verhindert ist.

(2) Das Rohgewicht eines Versandstückes darf 100 kg nicht übersteigen.

Zu 5 A.

a) Sprengkapseln (auch mit Zeitzündung). 31

(1) Höchstens 100 Stück sind in einen starken Behälter aus Blech oder Pappe so zu stellen, daß auch bei starker Erschütterung die einzelnen Kapseln sich nicht bewegen können.

Der leere Raum in den einzelnen Kapseln und zwischen ihnen muß mit trockenem Hartholzmehl oder einem ähnlichen sandfreien Stoffe vollständig ausgefüllt sein. Die Ausfüllung der Kapseln kann wegfallen, wenn der Sprengsatz, z. B. durch eine innere Schutzhülse, so abgeschlossen ist, daß er bei der Beförderung nicht gelockert wird.

Bei den Blechbehältern sind Boden und Deckel mit einer Platte aus Filz, Tuch, Wellpappe oder einem gleichartigen Stoff, die Seitenwände mit Kartonpapier so zu bedecken, daß eine unmittelbare Berührung der Sprengkapseln mit dem Blech ausgeschlossen ist.

Pappebehälter müssen außen mit Paraffin, Zeresin oder einem die Pappe in gleicher Weise wasserdicht machenden Stoff getränkt sein.

(2) Die gefüllten Behälter, die dicht abgeschlossen sein müssen, sind mit je einem haltbaren Papierstreifen so zu umkleben, daß der Deckel fest auf den Inhalt gepreßt und ein Schlottern der Sprengkapseln verhindert wird. Je 5 Blechbehälter sind in einem Umschlag aus starkem Packpapier zu einem Paket zu vereinigen oder in eine Pappeschachtel fest einzulegen.

Les paquets ou les boîtes seront placés, autant que possible sans vides, dans une caisse résistante en bois dont les parois auront au moins 20 mm d'épaisseur ou dans un fort récipient en fer-blanc. Un paquet ou une boîte au moins de chaque lit sera entouré d'un lien qui permette un enlèvement aisé. Les vides des récipients doivent être bourrés de matières sèches telles que du papier, de la paille, des fibres de bois ou copeaux de bois. Si le récipient est en bois, le couvercle sera fixé au moyen de vis; les logements des vis dans le couvercle et les parois doivent être forés avant le remplissage. Si le récipient est en fer-blanc, on assurera une fermeture étanche et résistante, mais de façon qu'on puisse, facilement et sans danger, enlever le couvercle et le replacer dans les conditions primitives.

(3) Le récipient, dont le couvercle doit presser le contenu de manière à empêcher tout ballottement, doit être placé, le couvercle en haut, dans une caisse en bois solide et étanche qui sera fermée au moyen de vis et dont les parois auront au moins 23 mm d'épaisseur. Il doit exister partout, entre le récipient et la caisse, un intervalle qui sera de 3 cm au moins. Cet intervalle sera bourré de matières sèches telles que sciure de bois, paille, fibres de bois ou copeaux.

(4) Chaque colis doit porter des étiquettes conformes au modèle n⁰ 2 et au modèle n⁰ 7.

Chaque caisse doit être plombée, ou pourvue d'un cachet (empreinte ou marque) appliqué sur deux têtes de vis du couvercle, ou d'une étiquette collée sur le couvercle et les parois et portant la marque de fabrique.

(5) La quantité d'explosif contenue dans chaque caisse ne doit pas avoir un effet initial supérieur à celui de 20 kg de fulminate de mercure.

Les caisses dont le poids brut dépasse 25 kg seront pourvues de poignées ou de tasseaux.

32 b) Les détonateurs pourvus d'amorces électriques (à retardement ou non) doivent être empaquetés par 100 au plus. Les détonateurs doivent être placés alternativement à l'un et à l'autre bout du paquet. Les paquets liés par 10 au plus seront enveloppés de papier fort et ficelés; cinq au plus de ces nouveaux paquets seront emballés dans une caisse résistante en bois, dont les parois auront au moins 23 mm d'épaisseur ou dans une caisse en fer-blanc, où ils seront immobilisés par un bourrage de matières sèches, telles que du papier, de la paille, des fibres de bois ou des copeaux.

Die Pakete oder Schachteln sind in eine haltbare Holzkiste von mindestens 20 mm Wandstärke oder in einen starken Blechbehälter so zu verpacken, daß möglichst keine Hohlräume im Innern der Behälter entstehen. In jeder Schicht ist mindestens ein Paket oder eine Schachtel mit einem festen Bande zu umwinden; an diesem Bande muß das Paket oder die Schachtel ohne Schwierigkeit herausgenommen werden können. Hohlräume in den Behältern sind mit trockenen Füllstoffen wie Papier, Stroh, Holzwolle oder Hobelspänen auszustopfen, worauf der Deckel des Behälters, wenn er von Holz ist, mit Schrauben zu befestigen ist. Die Löcher für die Schrauben müssen im Deckel und in den Wänden schon vor dem Füllen der Behälter vorgebohrt sein. Bei Blechbehältern ist der Deckel auf dem Behälter sicher und dicht derart zu befestigen, daß er leicht und ungefährlich gelöst und wieder sicher und dicht befestigt werden kann.

(3) Der Behälter, dessen Deckel den Inhalt so niederzuhalten hat, daß ein Schlottern verhindert wird, ist in eine starke, dichte und mit Schrauben sicher zu verschließende hölzerne Überkiste von mindestens 23 mm Wandstärke mit dem Deckel nach oben einzulegen. Zwischen dem inneren Behälter und der Überkiste muß überall ein Zwischenraum von mindestens 3 cm vorhanden sein. Der Zwischenraum muß mit trockenen Füllstoffen wie Sägespänen, Stroh, Holzwolle oder Hobelspänen fest ausgefüllt sein.

(4) Jedes Versandstück muß mit Zetteln nach Muster 2 und Muster 7 versehen sein.

Jede Überkiste ist mit einem Plombenverschluß oder mit einem auf zwei Schraubenköpfen des Deckels angebrachten Siegel (Abdruck oder Marke) oder mit einem über Deckel und Wände geklebten, die Schutzmarke enthaltenden Zeichen zu versehen.

(5) Die Knallsatzmenge in jeder Kiste darf keine größere Initialwirkung haben als diejenige von 20 kg Knallquecksilber.

Kisten, deren Gewicht 25 kg übersteigt, müssen mit Handhaben oder Leisten versehen sein.

b) Sprengkapseln mit elektrischen Zündern (auch mit Zeitzündung) sind zu höchstens 100 Stück in Pakete zu vereinigen. Die Zündungen müssen abwechselnd an das eine oder das andere Ende des Pakets gelegt sein. Höchstens 10 Pakete sind in starkes Papier einzuwickeln und zu verschnüren. Höchstens 5 solcher Sammelpakete sind in eine starke Blech- oder Holzkiste von mindestens 23 mm Brettstärke zu verpacken, in denen sie mit trockenen Füllstoffen wie Papier, Stroh, Holzwolle oder Hobelspänen gegen Verschiebung gesichert sein müssen.

En ce qui concerne la charge en composition explosive, la fermeture, l'étiquette et l'inscription, voir ce qui est dit en a) pour les détonateurs; il n'est pas besoin d'avoir pour l'emballage une caisse extérieure.

Knallsatzmenge, Verschluß, Bezettelung und Aufschrift wie bei a) für Sprengkapseln angegeben; Verpackung in eine Überkiste ist nicht erforderlich.

33 c) Les détonateurs pourvus de mèches à poudre noire.

La mèche doit être enroulée en anneau et convenablement liée. Dix anneaux seront réunis en un rouleau qui sera enveloppé de papier d'emballage fort et ficelé. 10 rouleaux au plus seront emballés dans une caisse en bois, dont les parois auront 12 mm d'épaisseur au moins et dont les vides seront bourrés de papier, de paille, de fibres de bois ou de copeaux, de façon que le contenu ne puisse ballotter. 10 au plus de ces caisses seront placées à leur tour dans une caisse extérieure.

En ce qui concerne la charge en composition explosive, l'emballage dans la caisse extérieure, la fermeture, l'étiquette et l'inscription, voir ce qui est dit en a) pour les détonateurs.

c) Sprengkapseln mit Schwarzpulverzündschnur. 33

Die Zündschnur ist zu einem Ring aufzurollen und festzubinden. Zehn Ringe sind zu einer Rolle zu vereinigen, die in starkes Packpapier einzuschlagen und zu verschnüren ist. Höchstens 10 Rollen sind in eine Holzkiste aus mindestens 12 mm starken Brettern zu legen und durch Ausfüllen der Zwischenräume mit trockenen Füllstoffen, wie Papier, Stroh, Holzwolle oder Hobelspänen so zu verpacken, daß sie gegen Verschiebung gesichert sind. Diese Kisten müssen höchstens zu 10 Stück in eine Überkiste verpackt werden.

Knallsatzmenge, Verpackung in die Überkiste, Verschluß, Bezettelung und Aufschrift wie bei a) für Sprengkapseln angegeben.

34 d) Les détonateurs à retardement avec amorces (cartouches de sondage par l'écho) doivent être réunis par 50 pièces au plus dans l'emballage adopté par la fabrique d'origine (fortes boîtes en fer-blanc dans lesquelles les cartouches seront disposées en cinq couches de 10 pièces, et soigneusement immobilisées par du feutre de laine interposé entre les couches; le couvercle sera assujetti à la boîte par un ruban isolant). 10 de ces emballages au plus seront soigneusement contenus dans une caisse solide en bois.

Pour ce qui concerne la charge en composition explosive, l'emballage dans la caisse extérieure, la fermeture, l'étiquette et l'inscription, voir ce qui est dit en a) pour les détonateurs.

d) Sprengkapseln mit Verzögerung und Zündhütchen (Echolotpatronen) sind höchstens zu je 50 Stück in der von der herstellenden Fabrik eingeführten Ursprungsverpackung (starke Blechschachteln, in denen die Patronen in 5 Schichten zu je 10 Stück unter Zwischenschaltung von Wollfilz zwischen den Schichten sicher festgelegt sind; Deckel mit Isolierband auf der Schachtel befestigt) und höchstens 10 solcher Ursprungsverpackungen in einer haltbaren Holzkiste sicher festzulegen. 34

Knallsatzmenge, Verpackung in die Überkiste, Verschluß, Bezettelung und Aufschrift wie bei a) für Sprengkapseln angegeben.

En ce qui concerne le 5⁰ B.

35 Les détonateurs de sondage, les bombes de sondage flottantes ou non (détonateurs pourvus d'amorces et insérés dans des étuis en fer-blanc) doivent être réunis par 10 pièces au plus dans l'emballage adopté par la fabrique d'origine (boîtes solides en carton ou en fer-blanc, à fermeture collée, dans lesquelles les engins seront entourés séparément de papier imprégné puis d'une enveloppe en carton ondulé); ces emballages d'origine seront bien immobilisés par 50 au plus dans une caisse solide en bois soigneusement fermée.

Pour la nature et la charge de la composition explosive, voir ce qui est dit en 5⁰ A a) pour les détonateurs.

Zu 5 B.

Lotkapseln, Freilote oder Lotbomben (Sprengkapseln auch mit Zündhütchen, eingeschlossen in Blechgehäuse) sind zu höchstens 10 Stück in der von der der herstellenden Fabrik eingeführten Ursprungsverpackung (starke Pappe- oder Blechschachteln mit Klebeverschluß, in denen die Lote, einzeln in imprägniertes Papier und damit in Wellpappehülsen verpackt, enthalten sind) und zu 50 solcher Ursprungsverpackungen in einer haltbaren, sicher zu verschließenden Holzkiste sicher festzulegen. 35

Wegen des Knallsatzes und seiner Menge gilt das zu 5 A unter a) für Sprengkapseln Gesagte.

36 **B. Attestations. Lettres de voiture.**

(1) Pour les cordeaux détonants dénommés sous 1⁰ b, la lettre de voiture doit porter une attestation d'un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur, certifiant que la nature de l'explosif est conforme aux conditions énoncées dans la classe Ib, 1⁰b de l'Annexe I à la Convention internationale. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

37 (2) Pour les amorces non détonantes dénommées sous 2⁰, la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue:

Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées dans la classe Ib de l'Annexe I à la Convention internationale pour les amorces non détonantes.

38 (3) En ce qui concerne les matières dénommées sous 3⁰, l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que l'envoi est emballé conformément aux prescriptions édictées sous Ib de l'Annexe I à la Convention internationale.

39 (4) En ce qui concerne les cartouches pour armes à feu portatives dénommées sous 4⁰, les amorces détonantes et les capsules à sondage dénommées sous 5⁰ A et 5⁰ B, la lettre de voiture doit porter une attestation, signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue:

Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées dans la classe Ib de l'Annexe I à la Convention internationale à l'égard des cartouches pour armes à feu portatives — ou à l'égard des amorces détonantes —.

40 (5) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

41 (6) Dans les lettres de voiture afférentes aux amorces détonantes et aux capsules à sondage (5⁰ A et 5⁰ B), l'expéditeur doit certifier que ces objets ont été admis au transport par l'autorité compétente.

C. Matériel de transport.

42 Les munitions de toute nature doivent être transportées dans des wagons à marchandises couverts.

B. Bescheinigungen. Frachtbriefe. 36

(1) Bei den detonierenden Zündschnüren der Ziffer 1b muß im Frachtbrief durch einen von der Versandbahn anerkannten sachverständigen Chemiker bescheinigt sein, daß die Beschaffenheit des Sprengstoffs den Bedingungen unter Klasse Ib, Ziffer 1b, der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen entspricht. Die Bescheinigung eines Chemikers ist nicht erforderlich, wenn eine entsprechende besondere Bescheinigung einer hierfür zuständigen Behörde beigefügt ist, auf die im Frachtbrief hinzuweisen ist.

(2) Bei den nichtsprengkräftigen Zündungen der Ziffer 2 muß der Frachtbrief eine vom Absender unterzeichnete Erklärung enthalten, die zu lauten hat: 37

Der Unterzeichnete erklärt, daß die zu diesem Frachtbrief gehörende Sendung nach Beschaffenheit und Verpackung den unter Klasse Ib der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen für nichtsprengkräftige Zündungen getroffenen Bestimmungen entspricht.

(3) Bei den Gegenständen der Ziffer 3 hat der Absender im Frachtbrief zu bescheinigen, daß die Sendung nach der Vorschrift unter Ib der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen verpackt ist. 38

(4) Bei den Patronen für Handfeuerwaffen der Ziffer 4, den sprengkräftigen Zündungen und den Lotkapseln (Ziffer 5 A und 5 B) muß der Frachtbrief folgende vom Absender unterzeichnete Erklärung tragen: 39

Der Unterzeichnete erklärt, daß die zu diesem Frachtbrief gehörende Sendung nach Beschaffenheit und Verpackung den unter Klasse Ib der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen für Patronen für Handfeuerwaffen — oder für sprengkräftige Zündungen — getroffenen Vorschriften entspricht.

(5) Ob und welche weiteren Bescheinigungen für die Sendungen noch erforderlich sind, bestimmen die besonderen gesetzlichen Vorschriften der Vertragsstaaten, über deren Gebiet die Beförderung erfolgen soll. 40

(6) In den Frachtbriefen für sprengkräftige Zündungen und Lotkapseln (Ziffer 5 A und 5 B) muß vom Absender bescheinigt sein, daß diese Gegenstände von der zuständigen Behörde zur Beförderung zugelassen sind. 41

C. Beförderungsmittel.

Zur Beförderung aller Munitionsgegenstände müssen gedeckte Güterwagen verwendet werden. 42

D. Chargement.

43 Les matières dénommées sous 3º et 5º A ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des explosifs (classe Ia), des munitions (classe Ib) dénommées sous 2º, 4º et 5º B, ni avec des matières des classes II et IIIa.

E. Mode de transport.

44 Le transport en grande vitesse des matières énumérés sous 3º et 5º A est interdit.

Ic.
Inflammateurs, pièces d'artifice, etc.

45 Ne sont admis au transport parmi les produits de cette catégorie énumérés ci-après que ceux répondant aux conditions générales suivantes:

La charge explosive de ces objets doit être constituée, aménagée et répartie de telle manière que la friction, les trépidations, la percussion ou l'inflammation des objets emballés ne puissent provoquer une explosion de tout le contenu des colis.

Ces objets sont en outre soumis aux conditions suivantes:

a) sauf pour les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffineés pour lampes de sûreté, l'utilisation du phosphore blanc ou jaune n'est pas admise;

b) la composition utilisée doit être stable, c'est-à-dire qu'après avoir été emmagasinée durant 4 semaines à une température de 50º C, elle ne doit pas accuser d'altération qui serait due à une stabilité insuffisante.

Le fabricant est tenu de se rendre compte constamment, par des épreuves répétées, du parfait état de la composition explosive.

46 1º Les inflammateurs:

a) Les allumettes ordinaires et autres inflammateurs à friction.

b) Les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffinées pour lampes de sûreté, renfermant un explosif composé de chlorate de potasse ou de salpêtre, de petites quantités de phosphore, de sulfure d'antimoine, de soufre, de sucre de lait, d'outremer, d'agglutinant (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7,5 gr au maximum d'explosif pour 1000 amorces.

En ce qui concerne les rubans d'amorces, voir sous 2º e) — chiffre marginal 47 —.

c) Les mèches à poudre noire (mèches qui consistent en un cordeau mince et étanche avec une âme de poudre noire de faible section).

D. Verladung.

Die Gegenstände der Ziffer 3 und 5A dürfen nicht mit Sprengstoffen (Klasse Ia), mit Munition (Klasse Ib) der Ziffern 2, 4 und 5B, sowie mit Gegenständen der Klasse II und IIIa in denselben Wagen verladen werden. 43

E. Beförderung.

Die Beförderung der Gegenstände der Ziffern 3 und 5A als Eilgut ist ausgeschlossen. 44

Ic.
Zündwaren, Feuerwerkskörper u. dgl.

Zur Beförderung sind nur die nachstehend aufgeführten Gegenstände dieser Art unter folgenden allgemeinen Bedingungen zugelassen: 45

Der explosive Satz dieser Gegenstände muß so beschaffen, angeordnet und verteilt sein, daß durch Reibung, Erschütterung, Stoß oder Flammenzündung der verpackten Gegenstände keine Explosion des ganzen Inhalt des Versandstücks herbeigeführt werden kann.

Für diese Gegenstände gelten weiter folgende Bedingungen.

a) die Verwendung von weißen oder gelbem Phosphor ist, außer bei Zündbändern und Paraffinzündbändern für Sicherheitslampen, nicht gestattet;

b) der verwendete Satz muß beständig sein, d. h. er darf durch eine vierwöchige Lagerung bei 50º C keine Veränderung erfahren, die auf eine ungenügende Beständigkeit hinweist.

Der Hersteller muß sich durch wiederholte Prüfungen dauernd von der ordnungsmäßigen Beschaffenheit und Anordnung des explosiven Satzes überzeugen.

1. Zündkörper. 46

a) Gewöhnliche Zündhölzer und andere Reibzünder.

b) Zündbänder und Paraffinzündhölzer für Sicherheitslampen, enthaltend einen Satz aus Kaliumchlorat oder Salpeter, aus geringen Mengen von Phosphor, Schwefelantimon, Schwefel, Milchzucker, Ultramarin, Klebemittel (Dextrin, Gummi) oder dergleichen. 1000 Zündpillen dürfen im ganzen höchstens 7,5 g Knallsatz enthalten.

Wegen Zündbänder (Amorcesbänder) vergleiche Ziffer 2e) — Randziffer 47 —.

c) Schwarzpulverzündschnüre (Zündschnüre aus dünnem, dichtem Schlauch mit Schwarzpulverseele von geringem Querschnitt).

En ce qui concerne les autres mèches, voir classe Ib, 1° — chiffre marginal 22 —.

d) Le fil pyroxylé destiné à l'allumage rapide des feux d'artifice, etc. Le fil pyroxylé doit avoir la même stabilité que la nitrocellulose (classe Ia).

e) Les lances d'allumage (tubes minces en papier ou en carton, fermés aux deux bouts et contenant soit une petite quantité de composition fusante constituée de matières oxygénées — chlorate, nitrate, — et de matières organiques, soit des composés nitrés aromatiques) et les capsules à thermite avec des pastilles fulminantes.

f) Les allumeurs de sûreté pour mèches (douilles en papier fort ou en carton, contenant une amorce trouée, traversée par un fil destiné à produire une friction ou un arrachement, ou engins de constitution analogue).

g) Les amorces électriques sans détonateurs.

2° Les articles et jouets pyrotechniques; les amorces et les rubans d'amorces, les articles détonants.

47 a) Les articles pyrotechniques de salon (cylindres Bosco, bombes de confetti, fruits pour cotillons et articles similaires, renfermant une faible charge de 1 gr au plus de fulmi-coton à collodion par objet, destinée à chasser une bourre inoffensive, telle que balles d'ouate, confetti, etc.).

b) Les jouets fulminants.

α) Les bonbons fulminants, cartes de fleurs, lamelles de papier-collodion et autres articles similaires renfermant des quantités très minimes de papier-collodion ou d'argent fulminant.

β) Les pois fulminants, grenades fulminantes et articles similaires contenant du fulminate d'argent; ils ne doivent pas contenir plus de 1 gr de fulminate d'argent pour 1000 pièces.

c) Les allumettes pyrotechniques (allumettes bengale, contenant 20 gr au plus de composition d'allumage et de composition fusante par boîte de 20 à 24 allumettes, allumettes pluie d'or, allumettes pluie de fleurs, etc.).

d) Les cierges merveilleux, garnis d'une composition formée de nitrate de baryte, limaille de fer, paillettes d'aluminium et corps agglutinants; les cierges n'auront pas de tête d'allumage.

e) Les amorces pour jouets d'enfants et les rubans d'amorces, contenant une composition fulminante formée de chlorate ou nitrate de potasse, de petites quantités de phosphore rouge, de sulfure d'antimoine, de soufre,

Wegen anderer Zündschnüre vergleiche Klasse Ib, Ziffer 1 — Randziffer 22 —.

d) Zündgarn, das sind nitrierte Baumwollfäden zum Schnellzünden von Feuerwerk usw. Das Zündgarn muß die gleiche Stabilität wie Nitrozellulose (Klasse Ia) haben.

e) Zündschnuranzünder (mit einer kleinen Menge Brandsatz aus Sauerstoffträgern — Chloraten, Nitraten — und organischen Stoffen, auch mit aromatischen Nitrokörpern gefüllte, dünne, an beiden Enden verschlossene Papier- oder Papperöhren), auch sogenannte Thermitkapseln mit Zündpillen.

f) Sicherheitszündschnuranzünder, bestehend aus einem durchlochten Zündhütchen mit durchgehendem Reibzünder — oder Abreißdraht in einer starken Papier- oder Papphülse oder von ähnlicher Bauart.

g) Elektrische Zünder ohne Sprengkapseln.

2. Pyrotechnische Scherzgegenstände und Spielwaren; Zündblättchen und Zündbänder; Knallkörper.

a) Pyrotechnische Scherzgegenstände 47 (Boskozylinder, Konfettibomben, Kotillonfrüchte und ähnliche Erzeugnisse, die eine kleine Ladung von nicht mehr als 1 g Kollodiumwolle im einzelnen Gegenstande zum Ausstoßen einer ungefährlichen Füllung, wie Wattekugeln, Konfetti u. dgl., enthalten).

b) Knallspielwaren.

α) Knallbonbons, Blumenkarten, Blättchen von Kollodiumpapier und ähnliche Waren, die ganz geringe Mengen von Kollodiumpapier oder Knallsilber enthalten.

β) Knallerbsen, Knallgranaten und ähnliche Erzeugnisse mit Knallsilber; 1000 Stück dürfen nicht über 1 g Knallsilber enthalten.

c) Pyrotechnische Zündstäbchen (bengalische Zündhölzer mit höchstens 20 g Brenn- und Zündmasse in einer Schachtel zu 20 bis 24 Zündhölzern, Goldregenhölzer, Blumenregenhölzer und dgl.).

d) Wunderkerzen mit einem Satz aus Barytsalpeter, Eisenspänen, Aluminiumschliff und Klebemitteln; die Wunderkerzen dürfen keinen Zündkopf haben.

e) Zündblättchen (Amorces) und Zündbänder (Amorcesbänder), enthaltend einen Knallsatz aus Kaliumchlorat oder Salpeter, geringen Mengen von rotem Phosphor, Schwefelantimon, Schwefel, Milchzucker, Ultramarin, Kreide, Klebe-

de sucre de lait, d'outremer, de craie, d'agglutinants (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7,5 gr au maximum d'explosif pour 1000 amorces.

mitteln (Dextrin, Gummi) od. dgl.; 1000 Zündpillen dürfen im ganzen höchstens 7,5 g Knallsatz enthalten.

En ce qui concerne les bandes d'amorces pour les lampes de sûreté, voir sous 1°b — chiffre marginal 46 —.

Wegen Zündbänder für Sicherheitslampen vergleiche Ziffer 1 b). — Randziffer 46. —

f) Les articles détonants dont le modèle et le mode d'emballage ont été approuvés par l'autorité compétente du pays expéditeur:

f) Knallkörper (entsprechend dem von der zuständigen Behörde des Versandlandes zugelassenen, auch die Verpackung umfassenden Muster):

α) les bouchons détonants chargés d'une composition explosive à base de chlorates et de phosphore (chlorate de potassium, phosphore rouge, craie, agglutinant); le poids de la matière explosive contenue dans 1000 bouchons ne pourra dépasser 60 gr. La distance entre la surface de la charge explosive et l'orifice de la cavité du bouchon doit être d'environ 5 mm. Si l'on emploie du liège naturel, la composition explosive sera fixée entre deux feuilles de papier, ou dans un godet de carton, de façon à ne pouvoir se détacher et sortir. Si les bouchons sont en liège aggloméré, la composition sera insérée directement dans la cavité.

α) Knallkorke mit einem Knallsatz aus Chloraten, rotem Phosphor, Kreide und einem Klebemittel. Der Knallsatz für 1000 Stück Knallkorke darf höchstens 60 g wiegen. Die Entfernung der Oberfläche des Zündsatzes vom Rande der Bohrung im Korke hat etwa 5 mm zu betragen. Bei Verwendung von Naturkork ist der Knallsatz zwischen Papierblättchen festzulegen oder in ein Pappenäpfchen einzubetten; dieses ist in den Kork derart einzusetzen, daß es weder sich lockern noch herausfallen kann. Bei Verwendung von Korken aus dichter Korkmasse kann der Knallsatz unmittelbar in den Hohlraum eingebracht werden.

β) les pétards ronds chargés d'une composition explosive à base de phosphore et de chlorate (chlorate de potasse, phosphore rouge, craie, agglutinant) formés d'un disque en carton de 2 mm d'épaisseur sur lequel est appliquée une rondelle dont le creux contient la charge explosive comprimée et est recouvert par une petite feuille de papier. Le poids de la matière explosive contenue dans 1000 pétards ne pourra dépasser 45 gr.

β) Knallscheiben mit Phosphor-Chloratknallsatz aus Kaliumchlorat, rotem Phosphor, Kreide und einem Klebemittel, bestehend aus einer etwa 2 mm starken Pappescheibe mit Vertiefung, in die der Knallsatz eingebracht ist und die mit einem Papierblättchen überdeckt ist. Der Knallsatz für 1000 Stück Knallscheiben darf höchstens 45 g wiegen.

γ) les bouchons détonants, chargés d'une composition au fulminate ou d'une composition analogue, laquelle est pressée dans des amorces en carton enfoncées dans la cavité des bouchons. La charge de 1000 bouchons détonants ne doit pas peser plus de 60 gr.

γ) Knallkorke mit einem Fulminat- oder einem ähnlichen Knallsatz, eingepreßt in Pappehütchen, die in der Bohrung des Knallkorkes festsitzen. Der Knallsatz für 1000 Stück Knallkorke darf höchstens 60 g wiegen.

δ) les amorces en carton (munitions lilliput) contenant une charge comprimée de fulminate ou d'une composition analogue. Le poids de la matière explosive contenue dans 1000 amorces en carton ne pourra dépasser 25 gr.

δ) Pappezündhütchen (Liliputmunition) mit einem eingepreßtem Fulminat- oder einem ähnlichen Knallsatz. Der Knallsatz für 1000 Stück Pappezündhütchen darf höchstens 25 g wiegen.

ε) les amorces en carton (munition lilliput) chargées d'une composition à base de phosphore et de chlorate (chlorate de potasse, phosphore rouge, craie et agglutinant). La charge explosive contenue dans 1000 amorces en carton ne peut dépasser 25 gr.

ε) Pappezündhütchen (Liliputmunition) mit einem eingepreßten Phosphor-Chloratknallsatz aus Kaliumchlorat, rotem Phosphor, Kreide und einem Klebemittel. Der Knallsatz für 1000 Stück Pappezündhütchen darf höchstens 25 g wiegen.

48 3⁰ Les pièces d'artifice.

a) Les bombes et les pots à feu, c'est-à-dire des pièces[1]) lancées au mortier, du poids total de 3,5 kg, y compris la charge propulsive (poids brut 5 kg).

Les bombes incendiaires, les fusées, les chandelles romaines, les fontaines, les roues et les pièces similaires, pesant 500 gr au plus par pièce.

b) Les petits coups de canon, consistant en cartouches de papier enveloppées de ficelle et enduites de colle et contenant au plus 75 gr de poudre en grains, et les coups de fusil [pétards[2])] contenant au plus 20 gr du poudre en grains, constitués d'une enveloppe cylindrique en papier fermée aux deux bouts, tous pourvus de mèches dont le bout extérieur doit être couvert, et les autres pièces destinées à produire une forte détonation.

En ce qui concerne les gros coups de canon (pièces d'artifice pour signaux), voir classe 1b, sous 3⁰ — chiffre marginal 24 —.

c) Les petites pièces d'artifice (crapauds, serpenteaux, pluies d'or, pluies d'argent, etc.) contenant au maximum 1000 gr de poudre noire en grains par 144 pièces. Volcans, comètes à la main, etc., contenant au maximum 30 gr de poudre noire en grains par pièce.

d) Les feux de Bengale[3]) (torches de bengale, lumières, flammes, etc.), sans amorce.

Conditions de transport.

A. Emballage.

49 (1) L'emballage doit être fait dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées.

Pour les objets dénommés sous 1⁰ a), l'on peut aussi employer des boîtes en carton de bonne qualité, fortement collées, de 2 mm d'épaisseur, ainsi que des récipients en fer-blanc.

Pour les objets dénommés sous 1⁰ c) l'on peut également utiliser de forts tonneaux étanches en carton.

[1]) Les pièces d'artifice contiennent comme charge propulsive de la poudre noire en grains; — comme charge d'éclatement, du pulvérin, pouvant être additionné de poudre de mine, de salpêtre, soufre ou charbon ou copeaux ou paillettes métalliques; — comme composition d'étoiles ou de boules éclairantes, des mélanges variables suivant la couleur mais pouvant aussi contenir du chlorate; — les compositions détonantes des pièces d'artifice ne doivent pas contenir du chlorate.

[2]) Pour les pétards de chemins de fer, voir classe Ib, sous 3⁰.

[3]) Les poudres-éclairs de magnésium susceptibles de faire explosion grâce à la réunion d'éléments combustibles et d'éléments dégageant de l'oxygène ne sont pas admises au transport.

3. Feuerwerkskörper. 48

a) Bomben und Feuertöpfe, aus Mörsern geschossene Ladungen[1]) mit einem Höchstgewicht von 3,5 kg einschließlich Treibladung (Rohgewicht 5 kg).

Bränder, Raketen, römische Lichter, Fontänen, Feuerräder u. dgl. mit Füllungen, die 500 g im einzelnen Körper nicht übersteigen dürfen.

b) Kleine Kanonenschläge, bestehend aus einer mit Bindfaden umschnürten und geleimten Papierhülse mit höchstens 75 g Kornpulver und Gewehrschläge [Petarden[1])], bestehend aus einer zylindrischen, an beiden Enden verschlossenen Papierhülse mit höchstens 20 g Kornpulver, beide mit Zündschnur, deren Seele am äußeren Ende verdeckt ist, und ähnliche zur Erzeugung eines starken Knalls dienende Gegenstände.

Wegen großer Kanonenschläge (Signalfeuerwerk) vgl. Klasse Ib, Ziffer 3 — Randziffer 24 —.

c) Kleinfeuerwerk (Frösche, Schwärmer, Goldregen, Silberregen u. dgl.) mit einem Höchstgehalt an Schwarz-(Korn)-Pulver von 1000 g auf 144 Stück. Vulkane, Handkometen u. dgl. mit einem Höchstgehalt an Schwarz-(Korn)Pulver von 30 g im einzelnen Körper.

d) Bengalische Beleuchtungsgegenstände[2]) (Fackeln, Feuer, Flammen u. dergl.) ohne Zündkopf.

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Zur Verpackung sind starke, dichte, sicher zu verschließende Holzkisten zu verwenden. 49

Bei den Gegenständen der Ziffer 1a sind auch Kistchen aus guter, hartgeleimter Pappe von mindestens 2 mm Dicke, sowie Behälter aus Blech zulässig.

Für Gegenstände der Ziffer 1c) können auch wasserdichte, widerstandsfähige Pappefässer verwendet werden.

[1]) Die Feuerwerkskörper enthalten als Treibladung Kornpulver, als Ausstoßladung Mehlpulver, auch mit Sprengpulver, Salpeter, Schwefel oder Kohle oder Metallspänen oder -flittern, als Leuchtstern- oder Leuchtkugelsätze je nach der Farbe verschiedene Mischungen, die auch Chlorat enthalten dürfen; etwaige Knallsätze in den Feuerwerkskörpern dürfen kein Chlorat enthalten.

[2]) Wegen der früher auch Petarden genannten Knallkapseln für Eisenbahnhaltsignale vgl. Klasse Ib, Ziffer 3.

[3]) Gemischte Blitzlichtpulver, die infolge Vereinigung von verbrennlichen und Sauerstoff abgebenden Bestandteilen explosionsfähig sind, sind zur Beförderung nicht zugelassen.

Les caisses destinées à ces objets doivent être entièrement tapissées de bon papier résistant; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince.

Les caisses destinées aux objets dénommés sous 1º d) et 1º e) et aux allumettes feux de bengale, dénommés sous 2º c), peuvent être garnies intérieurement de papier fort de bonne qualité, de papier bitumé, d'une feuille de zinc ou de tôle plombée.

Pour les objets dénommés sous 1º b), 2º a), 2º b) β, 2º e), 2º f) et 3º, les caisses seront en planches dressées et bien jointives d'au moins 18 mm d'épaisseur; leurs arêtes seront assemblées à queue d'aronde ou au moyen de couvre-joints; l'intérieur sera entièrement tapissé de bon papier résistant; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince. Pour les objets dénommés sous 2º, les couvercles des caisses doivent être assujettis au moyen de vis.

(2) Les articles ci-dessous énumérés doivent, avant d'être rangés dans les récipients, être solidement emballés comme suit:

50 a) Ceux des 1º a), 2º a) et 2º b) α:

dans du papier d'emballage fort ou dans des boîtes solides. Une boîte en carton ne doit pas contenir plus de 1200 boîtes remplies d'allumettes.

51 b) Ceux du 1º b):

les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffinées pour lampes de sûreté, soit comme il est dit sous h), soit dans des boîtes cylindriques en fer-blanc, soit dans des boîtes cylindriques résistantes en carton, munies à leurs deux bouts de couvercles s'ajustant hermétiquement. Chaque cylindre contiendra au plus 12 bandes enroulées, de 50 amorces chacune. 30 au plus de ces boîtes seront réunies en un paquet bien conditionné à l'aide d'une enveloppe de papier. Les bandes d'amorces enroulées seront séparées par des disques en carton s'adaptant exactement à la boîte.

52 c) Ceux du 1º d) :

le fil pyroxylé sera enroulé par longueurs de 20 m, au plus, et en une seule couche autour de bandes de carton repliées cinq fois sur elles-mêmes. Dans chaque pli on insérera une bandelette de carton faisant saillie de 1 cm au moins des deux côtés. Les enroulements seront enveloppés séparément de papier d'emballage et bien ficelés; ils seront empaquetés ensuite par 10 dans un double enroulement de papier d'emballage fort; le paquet sera ficelé en croix, et placé dans une caissette en bois dont les parois auront au moins 10 mm d'épaisseur;

Die Kisten mit diesen Gegenständen sind mit gutem, zähem Papier vollständig auszulegen; an Stelle des Papiers sind dünne Zinkeinsätze zulässig.

Die Kisten für die Gegenstände der Ziffern 1d) und 1e) und für bengalische Zündhölzer 2c) dürfen mit gutem, zähem Papier, auch sogenanntem Teer- oder Asphaltpapier, oder mit Einsätzen aus Zinkblech oder verbleitem Eisenblech ausgefüttert sein.

Bei den Gegenständen der Ziffern 1b), 2a), 2b), β, 2e), 2f) und 3 müssen die Kisten aus gefügten Brettern von mindestens 18 mm Dicke bestehen; ihre Seitenteile müssen durch Zinken oder Kopfleisten miteinander verbunden sein; im Innern sind sie mit gutem, zähem Papier vollständig auszulegen; an Stelle des Papiers sind dünne Zinkeinsätze zulässig. Bei den Gegenständen der Ziffer 2 sind die Kistendeckel mit Schrauben zu befestigen.

(2) Vor dem Einlegen in die Behälter sind die Gegenstände fest zu verpacken, und zwar diejenigen:

a) der Ziffern 1a), 2a) und 2b) α: 50

in starke Umhüllungen (Papierumschläge oder Schachteln). Ein Pappekistchen darf höchstens 1200 Schachteln mit Zündhölzern enthalten.

b) der Ziffer 1b): 51

Zündbänder und Paraffinzündbänder für Sicherheitslampen entweder wie unter h) oder in zylindrischen Blechbüchsen oder in kräftige zylindrische Pappebüchsen mit oben und unten dicht aufgeschobenen Deckeln. Jede Büchse darf höchstens 12 gerollte Bandstreifen mit je 50 Zündpillen enthalten. Höchstens je 30 Büchsen sind durch Papierumschlag zu einem festen Paket zu vereinigen. Zwischen je zwei Zündbandrollen ist eine Pappescheibe zu legen, die genau in die Büchse paßt.

c) der Ziffer 1d): 52

Stücke von höchstens 20 m Zündgarn sind auf mindestens fünffach gefaltete Pappestreifen in einer Lage aufzuwickeln. In jede Falte ist ein an den Außenseiten mindestens 1 cm überstehender Pappestreifen zu legen. Die Stücke sind in Packpapier einzuwickeln und fest zu umschnüren. Je 10 davon sind durch doppelte Umwicklung mit starkem Packpapier zu einem Paket zu vereinigen, das kreuzweise umschnürt und in einem Holzkästchen von mindestens 10 mm Brettstärke so eingepackt sein muß, daß zwischen dem Paket und dem Holzkästchen überall ein Zwischenraum von mindestens 6 cm vorhanden

entre les paquets et les parois de la caissette, il y aura partout un intervalle de 6 cm au moins qui sera rempli de farine[1]) de bois bien tassée. Un seul colis ne peut contenir plus de 30 caissettes.

ist, der mit Holzmehl[1]) fest ausgefüllt sein muß. Ein Frachtstück darf höchstens 30 solcher Kästchen enthalten.

53 d) Ceux du 1° e):

par 25 pièces dans des boîtes étanches en fer-blanc ou en carton, toutefois les capsules de thermite par 50 ou 100 pièces dans des paquets étanches en carton.

Ces emballages intérieurs (boîtes ou paquets) seront disposés, dans la caisse, à des intervalles de 1 cm au moins, qui seront bien rembourrés avec de la farine de bois[1]) fortement pressée. Une caisse ne pourra contenir plus de 40 emballages intérieurs.

Ceux-ci devront être distribués de façon à être groupés par 20 et les deux groupes seront séparés l'un de l'autre d'une façon convenable par une couche de 3 cm au moins de farine de bois[1]) bien tassée.

d) der Ziffer 1e): 53

im allgemeinen je 25 in eine dichte Büchse aus Weißblech oder Pappe, bei Thermitkapseln jedoch je 50 oder 100 in eine dichte Schachtel aus Pappe.

Solche Innenpackungen (Büchsen oder Schachteln) sind mit mindestens 1 cm Abstand in der Kiste unverrückbar festzulegen; die Zwischenräume sind mit Holzmehl[1]) fest auszustopfen. In einer Kiste dürfen nicht mehr als 40 Innenpackungen untergebracht sein.

Diese müssen so unterteilt sein, daß aus je 20 eine Gruppe gebildet wird, und daß die beiden Gruppen unveränderlich durch eine mindestens 3 cm dicke Schicht fest eingestopften Holzmehls[1]) von einander getrennt sind.

54 e) Ceux du 2° b) β

dans des caissettes en bois ou dans de fortes boîtes en carton, entourées de papier, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 1000 pièces; elles doivent être immobilisées au moyen de sciure de bois;

e) der Ziffer 2b) β 54

in Holzkistchen oder in starke, mit Papier umwickelte Pappeschachteln, wobei jeder Behälter höchstens 1000 Stück enthalten darf; zur Festlegung ist Sägemehl zu verwenden.

55 f) Ceux du 2° c):

dans des boîtes, réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppées de papier.

f) der Ziffer 2c): 55

in Schachteln und zu je 10 bis 12 Schachteln in einem Papierumschlag.

56 g) Ceux du 2° d):

dans des boîtes, réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppés de papier ou emballés dans un sachet en papier. Les sachets doivent être fermés en pliant le bout ouvert. Les boîtes ou les sachets doivent être réunis au moyen d'une enveloppe de papier résistant en des paquets solides qui ne doivent pas contenir plus d'une grosse de cierges merveilleux.

g) der Ziffer 2d): 56

in Schachteln und zu 10 bis 12 Schachteln in einen Papierumschlag oder eine Papiertüte. Die Tüten sind durch Umschlagen des offenen Endes zu verschließen. Schachteln oder Tüten sind mit einem Umschlag aus starkem Papier zu festen Paketen zu vereinigen, die nicht mehr als 1 Gros Wunderkerzen enthalten dürfen.

57 h) Ceux du 2° e) :

les amorces pour jouets d'enfants et les rubans d'amorces, dans de fortes boîtes en carton dont chacune ne doit pas renfermer plus de 100 amorces chargées de 5 mg de fulminate. Une charge de 7,5 mg de fulminate n'est admise qu'à la condition que la boîte ne renferme pas plus de 50 amorces. Ces boîtes d'amorces ou de rubans d'amorces seront réunies au nombre de 12 en un rouleau, et 12 rouleaux seront liés en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage;

h) der Ziffer 2e): 57

Zündblättchen (Amorces) und Zündbänder (Amorcesbänder) in starke Pappeschachteln, von denen jede höchstens 100 Zündpillen zu 5 mg Knallsatz enthalten darf. 7,5 mg Knallsatz sind nur bei einem Schachtelinhalt von höchstens 50 Zündpillen zulässig. Je 12 Schachteln mit Zündblättchen und Zündbändern sind zu einer Rolle und je 12 Rollen mit einem Umschlag aus starkem Papier zu festen Paketen zu vereinigen.

---

[1]) La farine de bois (qu'il ne faut pas confondre avec la sciure de bois et encore moins avec des copeaux) s'obtient par la mouture du bois. La farine de bois tendre est fine et homogène au toucher, et a une consistance telle qu'elle s'agglomère par la pression.

[1]) Holzmehl (nicht zu verwechseln mit Sägemehl oder gar Sägespänen) wird durch Mahlen von Holz gewonnen. Es hat ein gleichmäßiges, feines Gefüge, bei Weichholzmehl von solcher Beschaffenheit, daß es unter Druck zusammenballt.

58 i) Ceux du 2° f):

α) Les bouchons détonants chargés d'une composition explosive à base de chlorate et de phosphore doivent être emballés dans des boîtes en carton avec couvercle à recouvrement, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 50 bouchons. Les bouchons doivent être collés sur le fond des boîtes ou être assujettis d'une autre façon tout aussi sûre dans leur position. Les vides doivent être bien remplis de farine de bois[1]) ou de farine de liège sèches. Une couche d'ouate ou d'un bourrage tout aussi élastique doit être placée sur la farine; la boîte doit être fermée au moyen d'un couvercle à recouvrement. Les boîtes ainsi constituées seront réunies en petits paquets, soit au moyen d'une bande en papier collée, soit à l'aide de ficelle, de telle manière qu'un petit paquet ne contienne pas plus de 100 bouchons détonants. Les bandes en papier collées ou la ficelle doivent être assez fortes et sûres pour que la farine de bois[1]) ne puisse ni couler dans les boîtes ni en tomber. 5 petits paquets au maximum seront réunis en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage.

59 β) Les pétards ronds chargés d'une composition explosive à base de chlorate et de phosphore, dans des boîtes en carton avec couvercle à recouvrement dont chacune ne doit pas renfermer plus de 5 disques. Ces boîtes doivent être enveloppées, à raison de 5 à la fois, dans du papier. Les rouleaux ainsi obtenus doivent être réunis, à raison de 20 à la fois, en un paquet. 2 paquets sont renfermés ensemble dans un fort carton avec un couvercle à recouvrement. Le couvercle doit être solidement fixé par une bande de papier solide collée sur la partie inférieure de la boîte. Chaque caisse ne peut renfermer que 50 cartons au plus.

60 γ) Les bouchons détonants chargés d'une composition au fulminate ou d'une composition analogue, pressée dans une douille de carton ainsi qu'il est dit pour les bouchons chargés d'une composition explosive à base de chlorate et de phosphore sous α.

61 δ) Les amorces en carton (munition lilliput) contenant une charge comprimée de fulminate ou d'une composition analogue doivent être emballées par groupes de 10 au plus dans une boîte en carton avec couvercle à recouvrement dont tous les vides sont remplis de

[1]) La farine de bois (qu'il ne faut pas confondre avec la sciure de bois et encore moins avec des copeaux) s'obtient par la mouture du bois. La farine de bois tendre est fine et homogène au toucher, et a une consistance telle qu'elle s'agglomère par la pression.

i) der Ziffer 2f): 58

α) Knallkorke mit einem in ein Pappehütchen Chlorat-Knallsatz zu höchstens 50 Stück in eine Pappeschachtel mit übergreifendem Deckel. Die Korke sind auf dem Boden der Schachtel festzukleben oder in mindestens gleichwertiger Weise in ihrer Lage festzuhalten. Die Zwischenräume sind mit trockenem Holzmehl[1]) oder Korkmehl dicht aufzufüllen. Auf das Mehl ist eine passende Schicht von Watte oder einem anderen mindestens gleichwertigen elastischen Abdeckungsstoff zu legen und die Schachtel ist mit einem übergreifenden Deckel zu schließen. Die fertigen Schachteln sind zu Päckchen durch Umkleben eines Papierbandes oder durch Umschnüren mit Bindfaden derart zu vereinigen, daß ein Päckchen nicht mehr als 100 Knallkorke enthält. Die Umklebung oder Umschnürung muß so fest und sicher sein, daß das Holzmehl[1]) in den Schachteln weder hin und her fließen, noch aus ihnen herausfallen kann. Höchstens je 5 Päckchen sind mit einem Umschlag aus starkem Papier zu einem festen Paket zu vereinigen;

β) Knallscheiben mit einem Phosphor-Chlorat-Knallsatz zu höchstens 5 Stück in einer Pappeschachtel mit übergreifendem Deckel. Je 5 Schachteln sind in Papier einzurollen. Je 20 solcher Rollen sind in einem Paket und je 2 Pakete in einem Karton aus starker Pappe mit übergreifendem Deckel zu vereinigen. Der Deckel ist auf dem Schachtelunterteil durch Überkleben eines haltbaren Papierstreifens sicher zu befestigen. Eine Kiste darf höchstens 50 Kartons enthalten; 59

γ) Knallkorke mit einem Phosphor-eingepreßten Fulminat- oder ähnlichen Knallsatz wie die Knallkorke mit einem Phosphor-Chlorat-Knallsatz unter α; 60

δ) Pappezündhütchen (Fulminat-Liliputmunition) zu höchstens 10 Stück unter Ausfüllung aller Hohlräume mit Holzmehl[1]) in eine Pappeschachtel mit übergreifendem Deckel; auf den Boden und unter den Deckel der Schachtel ist je eine 1 mm dicke Pappescheibe zu legen; der Deckel ist auf 61

[1]) Holzmehl (nicht zu verwechseln mit Sägemehl oder gar Sägespänen) wird durch Mahlen von Holz gewonnen. Es hat ein gleichmäßiges, feines Gefüge, bei Weichholzmehl von solcher Beschaffenheit, daß es unter Druck zusammenballt.

farine de bois[1]); sur le fond de la boîte ainsi que sous le couvercle doit être placé un carton d'une épaisseur de 1 mm. Le couvercle doit être fixé sur la boîte par une bande de papier solide collée sur les deux parties. Les boîtes doivent être enveloppées, par 10 à la fois, dans du papier; les rouleaux ainsi obtenus doivent être réunis à l'aide de papier d'emballage en un paquet. Chaque caisse ne peut renfermer que 25 paquets au plus.

der Schachtel durch einen über beide Teile zu klebenden Streifen aus haltbarem Papier festzuhalten. Je 10 Schachteln sind in Papier einzurollen; 10 solcher Rollen sind mit einem Umschlag aus starkem Papier zu einem festen Paket zu vereinigen. Eine Kiste darf höchstens 25 Pakete enthalten;

62 ε) Les amorces en carton (munition lilliput) chargées d'une composition à base de phosphore et de chlorate doivent être emballées ou bien d'après les prescriptions sous δ, ou bien par 50 pastilles au maximum dans une boîte en carton avec couvercle à recouvrement; les pastilles doivent être fixées dans les cartons troués, tous les vides doivent être remplis de farine de bois[1]).

ε) Pappezündhütchen (Liliputmunition) mit Phosphor-Chlorat-Knallsatz entweder nach δ oder zu je höchstens 50 Stück in Pappeschachteln mit übergreifendem Deckel derart, daß sie in durchlochten Pappen festsitzen und alle Hohlräume mit Holzmehl[1]) ausgefüllt sind. 62

63 k) Ceux du 3⁰ a), 3⁰ c) et 3⁰ d):
dans de fortes boîtes en carton ou dans des caissettes en bois; les objets dénommés sous 3⁰ d) peuvent aussi être emballés dans des sacs en papier; les pièces d'artifice de grandes dimensions doivent être emballées dans du papier si leur point de mise de feu n'est pas revêtu d'une coiffe en papier; dans les deux cas on doit empêcher le tamisage.

k) der Ziffern 3a), 3c) und 3d): 63
in starke Pappeschachteln oder Holzkistchen; für die Gegenstände unter d) dieser Ziffer sind auch Papierbeutel (Papiersäcke) zulässig; größere Feuerwerkskörper sind in Papierumschläge zu verpacken, wenn nicht ihre Anzündestelle mit einer Papierkappe bekleidet ist — in beiden Fällen muß ein Ausstreuen des Satzgemenges verhindert sein.

64 l) Ceux du 3⁰ b):
dans de fortes boîtes, les coups de canon doivent être solidement assujettis, les différentes pièces étant séparées les unes des autres par une forte couche de farine de bois[1]) ou de matière analogue appropriée.

l) der Ziffer 3b): 64
in starke Schachteln, Kanonenschläge müssen fest eingebettet sein; die einzelnen Körper sind durch eine starke Schicht Holzmehl[1]) oder einem ähnlichen geeigneten Stoff von einander getrennt zu halten.

65 (3) Les paquets ne doivent pas pouvoir se déplacer dans les récipients. Pour les objets dénommés sous 1⁰ b), 2⁰ a), 2⁰ b) β, 2⁰ e), 2⁰ f) et 3⁰, les vides de la caisse extérieure doivent être bourrés avec des matières d'emballage appropriées et sèches (fibres de bois, papier, etc. — pour les bouchons détonants, les pétards ronds et les matières similaires: farine ou sciure de bois —). Le foin humide, l'étoupe imprégnée de graisse ou d'huile ou d'autres matières sujetts à l'inflammation spontanée ne doivent pas être utilisés. Lorsqu'il s'agit de grands décors pour pièces d'artifice (transparents), il suffit de les fixer solidement dans le récipient.

(3) Die Pakete dürfen sich in den Behältern nicht bewegen können. Bei den Gegenständen der Ziffern 1b), 2a), 2b), β, 2e), 2f) und 3 müssen die Zwischenräume in den äußeren Behältern mit geeigneten trockenen Verpackungsstoffen (Holzwolle, Papier oder dgl. — bei Knallkorken, Knallscheiben und dgl.: Holzmehl oder Sägemehl —) fest ausgestopft sein. Feuchtes Heu, ölige oder fettige Putzwolle oder ähnliche zur Selbstentzündung neigende Stoffe dürfen nicht verwendet werden. Bei größeren Feuerbildern (Transparenten) genügt sicheres Befestigen in dem Behälter. 65

66 (4) Les récipients extérieurs doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indi-

(4) Auf den äußeren Behältern muß ihr Inhalt und bei den Gegenständen der Ziffern 1b), 66

[1] La farine de bois (qu'il ne faut pas confondre avec la sciure de bois et encore moins avec des copeaux) s'obtient par la mouture du bois. La farine de bois tendre est fine et homogène au toucher, et a une consistance telle qu'elle s'agglomère par la pression.

[1]) Holzmehl (nicht zu verwechseln mit Sägemehl oder gar Sägespänen) wird durch Mahlen von Holz gewonnen. Es hat ein gleichmäßiges, feines Gefüge, bei Weichholzmehl von solcher Beschaffenheit, daß es unter Druck zusammenballt.

cation de leur contenu et, en outre, pour ceux qui figurent sous 1° b), 2° a), 2° b) β, 2° e), 2° f) et 3°, l'adresse exacte de l'expéditeur.

2a), 2b), β, 2e), 2f) und 3 außerdem die genaue Anschrift des Absenders deutlich und haltbar angegeben sein.

67 (5) Le poids brut d'un colis renfermant des objets dénommés sous 1° b), 1° e), 2° a), 2° b) β, 2° e), 2° f) et 3° ne doit pas excéder 100 kg. En outre le poids total de la matière explosive (charge propulsive, charge d'éclatement et matière éclairante) ne doit pas excéder 20 kg pour les objets dénommés sous 1° e) et pour les pièces d'artifice proprement dites dénommées sous 3° a) 25 kg pour les petites pièces d'artifice dénommées sous 3° c); le poids total de la poudre grenée qui entre dans la composition des pièces d'artifice proprement dites dénommées sous 3° a) et des petites pièces dénommées sous 3° c) ne doit pas dépasser 2,5 kg.

(5) Das Rohgewicht eines Versandstückes mit Gegenständen der Ziffern 1b), 1e), 2a), 2b), β, 2e), 2f) und 3 darf 100 kg nicht übersteigen. Dabei darf in einem Behälter das Gesamtgewicht an explosivem Satz (Treibladung, Ausstoßladung und Leuchtsatz), bei den Gegenständen der Ziffer 1e) und bei den eigentlichen Feuerwerkskörpern der Ziffer 3a) 20 kg, bei Kleinfeuerwerk der Ziffer 3c) 25 kg, das Gesamtgewicht an Feuerwerkskornpulver bei den eigentlichen Feuerwerkskörpern der Ziffer 3a) und bei Kleinfeuerwerk der Ziffer 3c) 2,5 kg nicht übersteigen. 67

68 (6) Chaque colis doit porter l'étiquette conforme au modèle n° 1, à l'exception des colis renfermant des objets du 1°.

(6) Jedes Versandstück muß mit einem Zettel nach Muster 1 versehen sein. Für Versandstücke mit Gegenständen der Ziffer 1 gilt diese Vorschrift nicht. 68

B. Autres prescriptions.

69 (1) Les allumettes dénommées sous 1° a), par quantités ne dépassant pas 5 kg, emballées conformément aux dispositions du chapitre A — chiffre marginal 49 —, peuvent être réunies en un seul colis avec d'autres objets (à l'exception des matières dénommées dans les classes Ia, Ib et Ic, II et III de la présente Annexe).

Il est interdit de poser sur les caisses en carton contenant des allumettes [1° a)] des colis plus lourds que lesdites caisses avec leur contenu.

En ce qui concerne les tonneaux en carton contenant des matières dénommées sous 1° c), on doit veiller à ce que ces tonneaux ne soient pas avariés par d'autres objets.

Les caissettes contenant du fil pyroxilé, emballées conformément aux dispositions du chapitre A (2) c) — chiffre marginal 52 —, ne peuvent être réunies au nombre de plus de 5 dans un même colis avec d'autres pièces d'artifice.

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Zündhölzer der Ziffer 1a) in Mengen bis zu 5 kg, die gemäß Abschnitt A — Randziffer 49 — verpackt sind, dürfen mit anderen Gegenständen, jedoch nicht mit den unter den Klassen Ia bis Ic, II und III dieser Anlage genannten Stoffen, in einem Frachtstück vereinigt werden. 69

Auf Pappekistchen mit Zündhölzern [Ziffer 1a)] dürfen keine Frachtstücke gelegt werden, die schwerer sind als die Pappekistchen mit Inhalt.

Pappefässer mit Gegenständen der Ziffer 1c) müssen so verladen werden, daß jede Beschädigung durch andere Gegenstände ausgeschlossen ist.

Von den nach Abschnitt A (2) c) — Randziffer 52 — verpackten Kästchen mit Zündgarn dürfen höchstens 5 mit anderen Feuerwerkskörpern in ein Frachtstück vereinigt werden.

70 (2) Les amorces pour jouets d'enfants et les rubans d'amorces [2° e)], ainsi que les pétards ronds [2° f) β], peuvent être emballés ensemble avec des pistolets d'enfant de la façon suivante:

a) avec un pistolet ou bien un rouleau d'amorces ou de rubans d'amorces [d'après A (2) h) — chiffre marginal 57 —] ou 2 rouleaux de pétards ronds [d'après A al. (2) i), β — chiffre marginal 59 —]. L'emballage doit être fait dans des boîtes en carton fortes

(2) Zündblättchen oder Zündbänder [Ziffer 2e)], sowie Knallscheiben [Ziffer 2f) β] dürfen mit Kinderpistolen zusammengepackt werden, und zwar: 70

a) zu je einer Pistole entweder eine Rolle Zündblättchen (Amorces) oder Zündbänder (Amorcesbänder) [nach A (2) h) — Randziffer 57 —] oder zwei Rollen Knallscheiben [nach A (2) i) β — Randziffer 59 —]. Die Verpackung hat in starke Pappeschachteln zu erfolgen, die durch

qui doivent être divisées par une cloison de façon à ce que les pistolets se trouvent séparés des autres matières. Les boîtes peuvent, soit seules, soit ensemble avec des paquets qui ne contiennent que des autres matières, être emballées dans les caisses d'expédition;

b) dans des caisses divisées par une cloison bien fixée de telle façon que les pistolets soient placés dans un compartiment et les rubans d'amorces, amorces ou pétards ronds — emballés conformément aux prescriptions d'emballage sous A — dans l'autre compartiment.

Le poids brut d'une caisse mentionnée sous a) ou b) ne doit pas dépasser 100 kg.

71 (3) Le transport doit être effectué dans des wagons couverts.

72 (4) En ce qui concerne les articles dénommés sous 1⁰ b), 1⁰ d), 1⁰ e), 2⁰ a), 2⁰ b) β, 2⁰ e), 2⁰ f) et 3⁰, l'expéditeur doit certifier dans les lettres de voiture que la nature de l'envoi et l'emballage répondent aux prescriptions énoncées à la classe I c de l'Annexe I à la Convention internationale.

73 (5) Lorsqu'il s'agit du transport ultérieur de marchandises par des expéditeurs autres que les fabriques d'origine, cette attestation n'est pas indispensable, à condition que l'expéditeur déclare dans la lettre de voiture que les colis proviennent d'une livraison ayant fait l'objet d'une attestation conforme aux prescriptions de l'Annexe I à la Convention internationale et que l'emballage primitif n'a été modifié en aucune façon. La preuve de ce qui précède peut être exigée; en ce qui concerne l'emballage extérieur, la lettre de voiture doit certifier qu'il est conforme aux prescriptions de la classe I c de l'Annexe I à la Convention internationale.

C. Mode de transport.

74 Les pièces d'artifice (3⁰) sont exclues du transport en grande vitesse.

Id. Gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression.

Sont admis au transport les gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression ci-après dénommés:

75 a) Gaz comprimés:

1⁰ L'acide carbonique;

2⁰ Le gaz à l'eau, le gaz d'éclairage, le gaz mixte (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30 % d'acétylène);

3⁰ Le gaz d'huile (gaz riche);

---

eine Scheidewand so zu unterteilen sind, daß die Pistole getrennt von der Zusammenpackung eingelegt werden kann. Die Schachteln können für sich allein oder mit Paketen, die nur die Beipackung enthalten, in die Versandkisten verpackt werden;

b) in durch je eine sicher befestigte Zwischenwand unterteilte Kisten, und zwar derart, daß in das eine Kistenabteil die Pistolen, in das andere Abteil die nach den Verpackungsvorschriften unter A. verpackten Zündblättchen, Zündbänder oder Knallscheiben eingelegt werden.

Das Rohgewicht einer Versandkiste nach a) oder b) darf 100 kg nicht übersteigen.

(3) Zur Beförderung sind verdeckte Wagen zu verwenden. 71

(4) In den Frachtbriefen muß bei den Gegenständen der Ziffern 1b), 1d), 1e), 2a), 2b), β, 2e), 2f) und 3 vom Absender bescheinigt sein, daß Art und Verpackung der Sendung den Bestimmungen unter Klasse I c der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen entsprechen. 72

(5) Bei der Weiterbeförderung von Frachtstücken durch andere Absender als die herstellenden Fabriken hat der Absender im Frachtbrief zu erklären, daß die Frachtstücke einer nach den Vorschriften der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen ordnungsmäßig bescheinigten Lieferung entstammen, und daß die Innere Verpackung in keiner Weise geändert ist. Auf Erfordern ist dies glaubhaft nachzuweisen. Für die äußere Verpackung ist auf dem Frachtbrief zu bescheinigen, daß sie den Vorschriften unter Klasse I c der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen entspricht. 73

C. Beförderung.

Bei Feuerwerkskörpern (Ziffer 3) ist die Beförderung als Eilgut ausgeschlossen. 74

Id. Verdichtete, verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase.

Zur Beförderung sind folgende verdichteten, verflüssigten oder unter Druck gelösten Gase zugelassen:

a) Verdichtete Gase: 75

1. Kohlensäure;

2. Wassergas, Leuchtgas, Mischgas (Ölgas mit nicht mehr als 30 v. H. Azetylen);

3. Ölgas (Fettgas);

4º L'oxygène, l'hydrogène, l'azote, l'oxyde de carbone, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air, les gaz rares (argon, néon, hélium, xénon, crypton ou leurs mélanges);

4. Sauerstoff, Wasserstoff, Stickstoff, Kohlenoxyd, Grubengas (Methan), Preßluft, seltene Gase (Argon, Neon, Helium, Xenon, Krypton oder deren Gemische);

76 b) Gaz liquéfiés:

5º *a*) L'éthylène, l'acide carbonique, le gaz d'huile, le protoxyde d'azote, l'éthane;

β) Le gaz dit «Z»)gaz d'huile liquéfié dont la pression à 50º C ne dépasse pas 26 atmosphères);

6º Le propylène, l'ammoniaque, l'oxychlorure de carbone (phosgène);

7º Le chlore, l'acide sulfureux, le tétroxyde d'azote;

8º Le chlorure de méthyle, le chlorure d'éthyle, ce dernier même parfumé (lance-parfum), l'éther méthylique, le méthylamine, l'éthylamine, l'oxyde d'éthylène, le butadiène;

9º L'air liquide, l'oxygène liquide, l'azote liquide.

b) Verflüssigte Gase: 76

5. *a*) Äthylen, Kohlensäure, verflüssigtes Ölgas, Stickoxydul, Äthan;

β) Z-Gas (verflüssigtes Ölgas, dessen höchster Arbeitsdruck bei 50º C 26 Atmosphären nicht übersteigt);

6. Propylen, Ammoniak, Chlorkohlenoxyd (Phosgen);

7. Chlor, schweflige Säure, Stickstofftetroxyd;

8. Chlormethyl, Chloräthyl, letzteres auch parfümiert (Lance-Parfüm), Methyläther, Methylamin, Äthylamin, Äthylenoxyd, Butadien;

9. Flüssige Luft, flüssiger Sauerstoff, flüssiger Stickstoff;

77 c) Gaz dissous sous pression:[1])

10º L'ammoniaque dissoute dans de l'eau, en concentrations supérieurs à 30% et ne dépassant pas 50%;

11º L'acétylène dissous dans de l'acétone et absorbé par des matières poreuses.

c) unter Druck gelöste Gase[1]): 77

10. In Wasser gelöstes Ammoniak, in Lösungen von über 30 v. H. und nicht mehr als 50 v. H.;

11. In Azeton gelöstes und in porösen Massen aufgesaugtes Azetylen.

Conditions de transport.

A. Nature des récipients.

78 a) Dans la mesure où elles ne sont pas spécifiées dans la présente Annexe, les conditions de fabrication, de nature et de qualité de métal, auxquelles doivent satisfaire les récipients des gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression, sont celles qui sont exigées pour la circulation à l'intérieur de leur pays d'origine.

79 b) On emploiera pour l'air liquide, l'oxygène liquide et l'azote liquide:

a) Des bouteilles en verre à double paroi, dans laquelle on a fait le vide.

Elles doivent être entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière à ne pouvoir se déplacer si la bouteille perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plu-

Beförderungsvorschriften.

A. Art der Behälter.

a) Insoweit in dieser Anlage keine Vorschriften über Art und Werkstoff sowie über die Herstellung der metallenen Gefäße für verdichtete, verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase gegeben sind, sind hierfür die einschlägigen Vorschriften des Ursprungslands maßgebend. 78

b) Bei flüssiger Luft, flüssigem Sauerstoff und flüssigem Stickstoff sind zugelassen: 79

a) Glasgefäße mit luftleeren Doppelwänden.

Sie müssen mit Filz umkleidet und mit einem Filzpfropfen so verschlossen sein, daß die verdampfenden Gase entweichen können, ohne im Innern einen erheblichen Überdruck zu erzeugen, daß aber ein Ausfließen des Inhalts verhindert wird. Der Filzpfropfen muß so befestigt sein, daß er sich beim Kippen oder Umfallen der Flasche nicht lockert. Jede

---

[1]) L'eau ammoniacale dont la teneur en ammoniaque n'exède pas 30% et les boissons contenant de l'acide carbonique ne sont pas considérés comme matières sujettes à l'explosion et sont transportées sans condition.

[1]) Ammoniakwasser mit nicht mehr als 30 v. H. Gewichtsteilen Ammoniak und Kohlensäure enthaltende Getränke gelten nicht als explosionsgefährlich und werden bedingungslos befördert.

sieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant fixement sur le sol. Ces corbeilles ou autres récipients doivent être placés dans des coffres métalliques ou dans des caisses en bois revêtues intérieurement de tôle, ouverts en haut ou simplement garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue. Les coffres métalliques ou les caisses en bois doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de bris des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable; les matières telles que le feutre et la laine sont admises.

Flasche oder mehrere Flaschen gemeinschaftlich müssen durch einen sicher stehenden Drahtkorb oder durch ein ähnliches Gefäß gegen Stöße geschützt sein. Die Drahtkörbe oder anderen Gefäße sind in Metallkästen oder in Holzkisten mit Blecheinsatz einzustellen, die oben offen oder nur durch ein Drahtnetz, einen mit Löchern versehenen Deckel oder eine ähnliche Vorrichtung geschlossen sind. Die Metallkästen oder Holzkisten müssen am untern Teile bis zu einer solchen Höhe dicht sein, daß im Falle eines Bruches der Flaschen die Flüssigkeit nicht auslaufen kann. In den Metallkästen oder Holzkisten dürfen sich keine leicht entzündbaren Verpackungsstoffe befinden; Stoffe wie Filz und Wolle sind zulässig.

β) Récipients constitués d'autres matières.

Ils ne peuvent être employés qu'à la condition d'être protégés contre la transmission de chaleur, de manière à ne pouvoir se couvrir de rosée ni de givre. Un autre emballage des ces récipients n'est pas nécessaire. Les prescriptions édictées sous (*α* concernant la fermeture des bouteilles en verre sont applicables par analogie à ces récipients.

β) Gefäße aus anderem Stoff.

Sie dürfen nur dann verwendet werden, wenn sie gegen Wärmedurchgang so geschützt sind, daß sie nicht beschlagen oder bereifen. Eine weitere Verpackung dieser Gefäße ist nicht erforderlich. Die Vorschriften für den Verschluß der Glasflaschen unter *α*) gelten sinngemäß auch für diese Gefäße.

80 c) Pour les solutions d'acétylène dans de l'acétone (11⁰) les récipients seront en fer fondu (Flußeisen) doux, en acier doux ou en une substance semblable quant à la dureté, l'élasticité et quant à la dilatation (mais non pas en cuivre). Les récipients doivent être entièrement remplis d'une masse finement poreuse, répartie uniformément, laquelle,

1⁰ n'attaque pas les récipients en fer et ne forme de combinaisons nuisibles ni avec le dissolvant de l'acétylène (acétone), ni avec ce dernier lui-même,

2⁰ même à un usage prolongé et en cas de secousses ne s'affaisse pas et ne forme pas de vides dangereux, même à une température de 50⁰ C,

3⁰ empêche sûrement que des décompositions de l'acétylène revêtant le caractère d'explosions ne se produisent, même à des températures élevées et sous l'influence de chocs violents, ou ne se propagent au travers de la masse.

Aucune pièce métallique en contact direct avec l'acétylène dissous ne pourra être établie en cuivre ou en alliage contenant plus de 70 % de cuivre.

Dans les récipients, la quantité normale de solvant doit être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à

c) Für in Azeton gelöstes Azetylen (Ziffer 11) müssen die Gefäße aus zähem Flußeisen oder zähem Stahl oder aus einem anderen in bezug auf Festigkeit, Elastizität und Dehnung gleichwertigen Material (aber nicht aus Kupfer) hergestellt sein. Die Gefäße müssen ganz ausgefüllt sein mit einer feinporigen, gleichmäßig verteilten Masse, die 80

1. die eisernen Gefäße nicht angreift und weder mit dem Lösungsmittel für Azetylen (Azeton) noch mit diesem selbst schädliche Verbindungen eingeht,

2. auch bei längerem Gebrauch und bei Erschütterungen, selbst bei Temperaturen von 50⁰ C nicht zusammensinkt oder gefährliche Hohlräume bildet,

3. mit Sicherheit verhindert, daß explosionsähnliche Zersetzungen des Azetylens — sogar bei hohen Wärmegraden und heftigen Stößen — eintreten oder sich durch die Masse fortpflanzen.

Kein Metallteil, der mit Azetylen in unmittelbare Berührung kommt, darf aus Kupfer oder aus einer Legierung, die mehr als 70 v. H. Kupfer enthält, bestehen.

In den Gefäßen muß die normale Menge des Lösungsmittels derart sein, daß die Vergrößerung, die sein Rauminhalt durch die Aufnahme von Aze-

la pression de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15 % au moins de la capacité en eau du récipient; la charge en acétylène doit être telle que la pression finale de remplissage, à la température de 15° C, ne dépasse pas 15 kg/cm². Voir aussi sous D, al. (3) a) — chiffre marginal 91 —.

tylen beim Füllungsdruck erfährt, im Innern der porösen Masse einen Raum frei läßt, der mindestens 15 v. H. der Wassermenge entspricht, die das Gefäß fassen kann; die Füllung mit Azetylen muß so sein, daß bei einer Temperatur von 15° C der Endüberdruck 15 kg/cm² nicht übersteigt. Vgl. auch D. (3) a) — Randziffer 91 —.

B. Epreuve officielle des récipients.

81 (1) Les récipients en fer fondu, en acier ou en cuivre doivent, avant leur emploi, être soumis, de la part d'un expert autorisé par les autorités compétentes, à une épreuve de pression hydraulique. Les récipients destinés au transport des solutions d'acétylène doivent en outre, avant leur emploi, être examinés en ce qui concerne la nature de la matière poreuse et de la quantité du solvant admissible [voir A, c) — chiffre marginal 80 —].

B. Amtliche Prüfung der Gefäße.

(1) Gefäße aus Flußeisen, Stahl oder Kupfer müssen vor ihrer Verwendung durch einen von der zuständigen Behörde anerkannten Sachverständigen einer Wasserdruckprobe unterzogen werden. Gefäße für Azetylenlösungen sind vor der Verwendung überdies auf die Beschaffenheit der porösen Masse und die zulässige Füllung mit dem Lösungsmittel [siehe A c) — Randziffer 80 —] zu untersuchen. 81

82 (2) La pression intérieure à faire supporter lors de l'épreuve de pression hydraulique doit comporter:

a) Pour les gaz comprimés, une fois et demie la pression de chargement, laquelle ne doit pas dépasser les limites autorisées en D (voir plus loin). La pression d'épreuve doit dépasser de 5 kg/cm² au moins la pression de chargement;

b) Pour les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8°:

Acide carbonique	250	kg/cm²
Gaz d'huile	250	»
Protoxyde d'azote	250	»
Ethylène	225	»
Ethane	120	»
Gaz dit Z	40	»
Propylène et ammoniaque . . .	35	»
Oxychlorure de carbone (phosgène)	15	»
Chlore	30	»
Acide sulfureux	15	»
Tétroxyde d'azote	30	»
Chlorure de méthyle	20	»
Ether méthylique	20	»
Méthylamine	14	»
Ethylamine, oxyde d'éthylène, butadiène et chlorure d'éthyle	10	»

c) Pour les gaz dissous sous pression:

Acétylène dissous dans de l'acétone	60	»
Ammoniaque dissoute sous pression à partir de 30 % jusqu'à 40 % en poids d'ammoniaque . .	8	»
partir de 40 % jusqu'à 50 % en poids d'ammoniaque . .	12	»

(2) Der bei der Wasserdruckprobe anzuwendende innere Druck muß betragen: 82

a) Bei den verdichteten Gasen das $1\frac{1}{2}$-fache des Füllungsdrucks, der nicht größer sein darf, als unter D angegeben ist. Dabei muß der Probedruck den Füllungsdruck um mindestens 5 kg/cm² übersteigen;

b) bei den verflüssigten Gasen der Ziffern 5, 6, 7 und 8:

bei Kohlensäure	250	kg/cm²
„ verflüssigtem Ölgas	250	„
„ Stickoxydul	250	„
„ Äthylen	225	„
„ Äthan	120	„
„ Z-Gas	40	„
„ Propylen und Ammoniak . .	35	„
„ Chlorkohlenoxyd (Phosgen) .	15	„
„ Chlor	30	„
„ schwefliger Säure	15	„
„ Stickstofftetroxyd	30	„
„ Chlormethyl	20	„
„ Methyläther	20	„
„ Methylamin	14	„
„ Äthylamin, Äthylenoxyd, Butadien und Chloräthyl . . .	10	„

c) bei den unter Druck gelösten Gasen:

bei dem in Azeton gelösten Azetylen	60	„
„ dem in Wasser unter Druck gelösten Ammoniak:		
über 30 bis 40 v. H. Gewichtsteile Ammoniak	8	„
über 40 bis 50 v. H. Gewichtsteile Ammoniak	12	„

83 (3) L'épreuve de pression doit être renouvelée:

a) tous les 2 ans pour les récipients destinés au transport du chlore, du tétroxyde d'azote, de l'acide sulfureux, de l'oxychlorure de carbone;

b) tous les 5 ans pour les récipients destinés au transport des autres gaz comprimés ou liquéfiés;

c) tous les 5 ans pour les récipients d'ammoniaque dissoute sous pression.

84 (4) Les récipients servant au transport d'acétylène dissous doivent faire tous les 10 ans l'objet d'un examen. Cet examen devra tout au moins comprendre l'état extérieur des récipients (effets de la rouille, déformations) et l'état de la masse de remplissage (relâchement, affaissement). En outre, l'on doit pratiquer des sondages consistant à découper un nombre raisonnable de récipients et à en examiner l'intérieur avec soin, tant en ce qui concerne la rouille qu'au point de vue des modications survenues dans la matière qui les compose et dans la masse de remplissage.

Pour la transport de récipients d'acétylène dissous, la lettre de voiture doit être accompagnée d'une attestation de l'Office compétent du pays d'expedition des récipients, aux termes de laquelle ceux-ci sont admis au transport dans ce pays.

85 (5) En procédant à l'épreuve de pression hydraulique, il faut faire en sorte que l'augmentation de pression se fasse sans à-coup. Les récipients doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ou des fissures.

C. Equipement des récipients (soupapes, inscriptions).

86 (1) Les récipients servant au transport des gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression (à l'exception de l'air liquide, de l'oxygène liquide et de l'azote liquide) doivent être munis d'une soupape au moins pour le remplissage et la vidange. S'il s'agit de solutions d'acétylène (11°), les parties métalliques de la soupape en contact avec le gaz ne doivent pas contenir plus de 70 % de cuivre.

Les soupapes des récipients d'oxygène et des gaz dégageant de l'oxygène ne doivent être fabriquées qu'en laiton, en bronze ou en acier non sujet à la rouille; en outre, dans ces récipients, on ne pourra utiliser pour l'étoupement ou la lubrification une substance contenant de la graisse ou de l'huile.

(3) Die Druckprobe ist zu wiederholen: 83

a) alle zwei Jahre bei den Gefäßen für Chlor, Stickstofftetroxyd, schweflige Säure, Chlorkohlenoxyd;

b) alle fünf Jahre bei den Gefäßen für die übrigen verdichteten oder verflüssigten Gase;

c) alle fünf Jahre bei den Gefäßen für das unter Druck gelöste Ammoniak.

(4) Die Gefäße, die zur Beförderung von gelösten Azetylen dienen, müssen alle 10 Jahre einer Prüfung unterzogen werden. Diese Prüfung muß sich mindestens auf den äußeren Zustand der Gefäße (Abrostungen, Einbeulungen) und den Zustand der porösen Masse (Lockerung, Zusammensinken) erstrecken. Außerdem müssen Stichproben in der Weise vorgenommen werden, daß eine angemessene Anzahl Gefäße zerschnitten und auf innere Rostbildung sowie Veränderung des Behältermaterials und der porösen Masse genau geprüft wird. 84

Bei Beförderung von Gefäßen mit gelöstem Azetylen muß der Frachtbrief von einer Bescheinigung der amtlichen Prüfstelle des Versandlandes begleitet sein, aus welcher hervorgeht, daß die Behälter zur Bahnbeförderung in diesem Lande zugelassen sind.

(5) Bei den Druckproben müssen Einrichtungen vorhanden sein, die ermöglichen, den Druck stoßfrei zu steigern. Die Gefäße müssen den Probedruck aushalten, ohne die Form dauernd zu ändern oder undicht zu werden. 85

C. Ausstattung der Gefäße (Ventile, Aufschriften).

(1) Die Gefäße für verdichtete, verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase (mit Ausnahme derjenigen für flüssige Luft, flüssigen Sauerstoff und flüssigen Stickstoff) müssen mit mindestens einem Ventil zum Füllen und Entleeren versehen sein. Bei Azetylenlösungen (Ziffer 11) dürfen die mit dem Gase in Berührung kommenden Metallteile der Ventile nicht mehr als 70 v. H. Kupfer enthalten. 86

Die Ventile an Behältern für Sauerstoff und Sauerstoff abgebende Gase dürfen nur aus Messing, Bronze oder nicht rostendem Stahl hergestellt sein; an derartigen Behältern dürfen keine fett- oder ölhaltigen Dichtungs- oder Schmiermittel verwendet werden.

En ce qui concerne les récipients d'ammoniaque, les soupapes en acier sont seules admises.

Pour le gaz d'huile, le gaz mixte et l'ammoniaque dissoute dans de l'eau, ont peut employer au lieu de soupapes des bouchons métalliques vissés; ceux-ci doivent fermer assez bien pour que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

Les récipients contenant de l'acétylène dissous peuvent avoir des soupapes d'arrêt avec fermeture de raccordement.

87 (2) Les récipients doivent porter en caractères bien apparents et durables les inscriptions suivantes:

a) pour tous les gaz, excepté ceux dénommés sous 9⁰:

α) le nom du gaz, la désignation du fabricant ou du propriétaire ainsi qu'un numéro d'ordre du récipient;

β) le poids du récipient vide, y compris les accessoires (soupape, bouchon métallique, etc., à l'exception de la chape de protection);

γ) la pression d'épreuve;

δ) la date de la dernière épreuve et le poinçon de l'expert qui a procédé à cette opération.

b) pour les gaz comprimés et pour l'acétylène dissous dans de l'acétone:

la valeur de la pression de chargement autorisée [voir D al. (1) — chiffre marginal 89 —]; en outre, pour les récipients d'acétylène dissous dans de l'acétone, le poids total du récipient vide [voir ci-dessus lettre a) *β*], de la masse absorbante et de l'acétone pouvant être admis dans le récipient.

c) pour les gaz liquéfiés, à l'exception de ceux dénommés sous 9⁰, et pour l'ammoniaque dissoute dans de l'eau:
le maximum de charge admissible.

88 (3) En ce qui concerne les récipients neufs, les inscriptions prescrites ne doivent être gravées que sur la partie renforcée de la paroi, et en ce qui concerne les tubes, les dimensions de l'inscription doivent permettre de la graver sur le col renforcé.

Les inscriptions qui sont gravées dans les récipients et ne sont plus valables ne doivent pas être enlevées s'il doit en résulter une diminution de l'épaisseur de la paroi au-dessous du minimum admissible. L'enlèvement ou la modification d'inscriptions ne peut avoir lieu que lorsque les récipients sont complètement vidés et nettoyés et après approbation d'un expert agréé par les autorités compétentes. Celui-ci

Für Behälter mit Ammoniak sind nur Ventile aus Stahl zulässig.

Bei Fett- und Mischgas und in Wasser gelöstem Ammoniak sind statt der Ventile eingeschraubte Metallstöpsel zulässig; diese müssen so dicht schließen, daß sich der Inhalt des Gefäßes nicht durch Geruch bemerkbar macht.

An Behältern mit gelöstem Azetylen sind Absperrventile mit Bügelanschluß zulässig.

(2) Auf den Gefäßen müssen dauerhaft und deutlich vermerkt sein: 87

a) bei allen Gasen mit Ausnahme derjenigen der Ziffer 9:

α) die Bezeichnung des Gases, die Bezeichnung des Herstellers oder des Eigentümers und die laufende Nummer des Gefäßes,

β) das Gewicht des leeren Behälters einschließlich der Ausrüstungsteile (Ventil, Metallstöpsel und dgl. mit Ausnahme der Schutzkappen),

γ) die Höhe des Probedruckes,

δ) der Tag der letzten Prüfung und der Stempel des Sachverständigen, der die Prüfung vorgenommen hat;

b) bei den verdichteten Gasen und bei dem in Azeton gelösten Azetylen:

die Höhe des zulässigen Füllungsdruckes [D, Abs. (1) — Randziffer 89 —]; ferner für Gefäße mit in Azeton gelöstem Azetylen das Gesamtgewicht des leeren Behälters [wie oben unter a) *β*], der porösen Masse und der in den Gefäßen zulässigen Azetonmenge;

c) bei den verflüssigten Gasen, mit Ausnahme derjenigen unter Ziffer 9, und bei dem in Wasser gelösten Ammoniak:
das zulässige Höchstgewicht der Füllung.

(3) Die vorgeschriebenen Bezeichnungen dürfen bei neuen Behältern nur auf einem verstärkten Wandungsteil, bei Flaschen insbesondere nur in einer solchen Größe angebracht werden, daß sie auf dem verstärkten Flaschenhals Platz finden. 88

Bezeichnungen, die in Behälter eingeschlagen und nicht mehr gültig sind, dürfen nicht beseitigt werden, wenn dadurch eine Schwächung der Wandstärke unter das rechnungsmäßig festgestellte geringste Maß herbeigeführt werden kann. Die Entfernung oder Änderung von Bezeichnungen darf nur an völlig entleerten und gereinigten Behältern und nach Zustimmung eines von der zuständigen Behörde anerkannten Sachverständigen vorgenommen werden.

est tenu d'examiner ces récipients avant un nouvel usage et de les soumettre à une nouvelle épreuve.

Si le gaz n'est désigné sur les récipients qu'au moyen de formules chimiques, le nom non abrégé de ce gaz doit figurer de façon nette et durable sur une étiquette à coller sur les récipients.

Dieſer hat ſolche Behälter vor der Wiederbenutzung einer neuen Druckprobe zu unterziehen.

Wenn die Bezeichnung des Gaſes auf den Behältern nur durch chemiſche Formeln geſchieht, ſo iſt außerdem der ungekürzte Name des Gaſes auf einem auf die Behälter aufzuklebenden Zettel in deutlicher haltbarer Schrift zu verzeichnen.

D. Remplissage des récipients.

89 (1) La pression de chargement maximum admissible pour les récipients servant au transport des gaz comprimés comporte, à une température ramenée à 15° C:

pour l'acide carbonique sous forme de gaz	20 kg/cm²
» le gaz mixte (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30 % d'acétylène) et le gaz à l'eau	10 »
» le gaz d'huile (gaz riche)	125 »
» l'oxygène, l'hydrogène, le gaz d'éclairage, l'oxyde de carbone, l'azote, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air comprimé et les gaz rares	200 »

D. Füllung der Gefäße.

(1) Der zuläſſige höchſte Füllungsdruck der Gefäße für verdichtete Gaſe, bezogen auf 15° C, beträgt: **89**

für gasförmige Kohlenſäure	20 kg/cm²
„ Miſchgas (Ölgas mit nicht mehr als 30 v. H. Azetylen), Waſſergas	10 „
„ Ölgas (Fettgas)	125 „
„ Sauerſtoff, Waſſerſtoff, Leuchtgas, Kohlenoxyd, Stickſtoff, Grubengas (Methan), Preßluft und die ſeltenen Gaſe	200 „

90 (2) La charge maximum admise pour les récipients servant au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8° comporte:

		Litre de capacité du récipient
pour l'acide carbonique	1 kg de liquide pour	1.34
„ le gaz d'huile et le gaz dit Z	1 „ „ „ „	2.50
„ le propylène	1 „ „ „ „	2.25
„ le protoxyde d'azote	1 „ „ „ „	1.34
„ l'éthyléne	1 „ „ „ „	3.50
„ l'éthane	1 „ „ „ „	3.30
„ l'ammoniaque	1 „ „ „ „	1.88
„ le butadiène	1 „ „ „ „	1.85
„ l'oxychlorure de carbone (phosgène)	1 „ „ „ „	0.80
„ le chlore	1 „ „ „ „	0.80
„ l'acide sulfureux	1 „ „ „ „	0.80
„ le tétroxyde d'azote	1 „ „ „ „	0.80
„ le chlorure de méthyle	1 „ „ „ „	1.25
„ le chlorure d'éthyle	1 „ „ „ „	1.25
„ l'oxyde d'éthylène	1 „ „ „ „	1.30
„ l'éther méthylique	1 „ „ „ „	1.65
„ le méthylamine	1 „ „ „ „	1.70
„ l'éthylamine	1 „ „ „ „	1.70

(2) Die zuläſſige höchſte Füllung der Gefäße für verflüſſigte Gaſe der Ziffern 5, 6, 7 und 8 beträgt: **90**

		Liter Füllungsraum des Gefäßes
für Kohlenſäure	1 kg Flüſſigkeit für je	1.34
„ verflüſſigtes Ölgas und Z-Gas	1 „ „ „ „	2.50
„ Propylen	1 „ „ „ „	2.25
„ Stickoxydul	1 „ „ „ „	1.34
„ Äthylen	1 „ „ „ „	3.50
„ Äthan	1 „ „ „ „	3.30
„ Ammoniak	1 „ „ „ „	1.88
„ Butadien	1 „ „ „ „	1.85
„ Chlorkohlenoxyd (Phosgen)	1 „ „ „ „	0.80
„ Chlor	1 „ „ „ „	0.80
„ ſchweflige Säure	1 „ „ „ „	0.80
„ Stickſtofftetroxyd	1 „ „ „ „	0.80
„ Chlormethyl	1 „ „ „ „	1.25
„ Chloräthyl	1 „ „ „ „	1.25
„ Äthylenoxyd	1 „ „ „ „	1.30
„ Methyläther	1 „ „ „ „	1.65
„ Methylamin	1 „ „ „ „	1.70
„ Äthylamin	1 „ „ „ „	1.70

91 (3) Pour les gaz dissous sous pression dans les liquides:

a) La pression finale de chargement maximum admissible à une température de 15° C pour l'acétylène dissous dans de l'acétone est de 15 kg/cm²;

b) La charge maximum admise pour les récipients est réglée comme il suit:

pour l'acétylène dissous dans de l'acétone, la quantité normale de solvant doit, à une température ramenée à 15° C, être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétlylène à la pression finale de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15 % au moins de la capacité en eau du récipient;

pour l'ammoniaque dissoute sous pression dans de l'eau:

à partir de 30 % jusqu'à 40 % en poids d'ammoniaque, 1 kg de dissolution pour 1,25 l de capacité du récipient,

à partir de 40 % jusqu'à 50 % en poids d'ammoniaque, 1 kg de dissolution pour 1,30 l de capacité du récipient.

(3) Für die unter Druck in Flüssigkeiten gelösten Gase gilt folgendes: 91

a) Der zulässige höchste Füllungsenddruck beträgt bei 15° C:

für in Azeton gelöstes Azetylen 15 kg/cm².

b) Für die zulässige höchste Füllung der Gefäße gelten folgende Vorschriften:

Bei dem in Azeton gelösten Azetylen muß die normale Menge des Lösungsmittels so bemessen sein, daß die Vergrößerung, die sein Rauminhalt durch die Aufnahme von Azetylen beim Füllungsdruck erfährt, im Innern der porösen Masse einen Raum frei läßt, der, bezogen auf 15° C, mindestens 15 v. H. des Wasservolumens entspricht, welches das Gefäß fassen kann;

für in Wasser unter Druck gelöstes Ammoniak:

bei über 30 bis 40 v. H. Gewichtsteilen Ammoniak 1 kg Flüssigkeit für je 1,25 l Füllungsraum,

bei über 40 bis 50 v. H. Gewichtsteilen Ammoniak 1 kg Flüssigkeit für je 1,30 l Füllungsraum.

92 (4) Avant chaque remplissage, le bon état des récipients doit être vérifié par un expert de l'usine chargée du remplissage. Les résidus éventuels doivent être enlevés. Un nettoyage s'impose avant tout lorsque les secousses imprimées aux récipients vides permettent de constater la présence de résidus solides. Les récipients dont les inscriptions relatives au contrôle sont défectueuses ou incomplètes ou dont l'épreuve (chapitre B — chiffres marginaux 81 à 85 —) ne peut être indubitablement prouvée, ne doivent pas être remplis sans épreuve préalable.

(4) Die Behälter sind vor jeder Füllung von einem Sachverständigen des Füllwerks auf ihren ordnungsmäßigen Zustand zu prüfen. Etwa angesammelte Rückstände sind zu beseitigen. Auf Reinigung ist besonders dann Wert zu legen, wenn sich beim Schütteln der leeren Behälter lose, feste Bestandteile bemerkbar machen. Behälter, deren Prüfungsvermerke mangelhaft oder unvollständig sind oder deren Prüfung (Abschnitt B — Randziffern 81 bis 85 —) nicht einwandfrei nachzuweisen ist, dürfen ohne vorherige Prüfung nicht gefüllt werden. 92

93 (5) Les récipients pour les gaz liquéfiés ou dissous sous pression doivent être pesés pendant leur remplissage et soumis à un pesage supplémentaire en vue d'établir une surcharge éventuelle.

(5) Behälter für verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase sind während ihrer Füllung abzuwiegen und zur Feststellung etwaiger Überfüllungen nachzuwiegen. 93

E. Autres prescriptions.

94 (1) Lorsque les récipients remplis de gaz dénommés sous 5°, 6° et 7° (à l'exception du chlore et du tétroxyde d'azote) ou sous 8° sont emballés dans des caisses, le transport peut être effectué avec d'autres objets.

95 (2) Les récipients remplis de gaz dénommés sous 1° à 8°, 10° à 11°, non emballés dans des caisses, doivent, en tant que les règlements en vigueur dans le pays expéditeur le prescrivent, être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler. Ces garnitures ne doivent pas former un ensemble avec les chapes de protection. La garniture destinée à empêcher

E. Sonstige Vorschriften.

(1) Werden Gefäße mit Gasen der Ziffern 5, 6 und 7 (ausgenommen Chlor und Stickstofftetroxyd) oder der Ziffer 8 in Kisten verpackt, so ist das Beipacken anderer Gegenstände gestattet. 94

(2) Nicht in Kisten verpackte Gefäße mit Gasen der Ziffern 1 bis 8, 10 und 11, müssen, soweit es in den Vorschriften des Versandlandes gefordert ist, mit Vorrichtungen versehen sein, die ein Rollen verhindern. Die Vorrichtungen dürfen nicht mit den Schutzkappen verbunden sein. Die das Rollen verhindernde Vorrichtung ist entbehrlich für große Gefäße, die nicht getragen, sondern ge- 95

les récipients de rouler ne s'applique pas aux grands récipients qui ne sont pas portés mais roulés, et qui, à cet effet, sont munis de cercles spéciaux. Ces récipients ne sont admis que pour les gaz dénommés sous 6⁰, 7⁰, 8⁰ et 10⁰. Leur capacité ne doit pas être inférieure à 100 l ni dépasser 500 l.

Les soupapes prescrites sous C, al. (1) porteront des chapes de protection en fer qui doivent posséder une ou plusieurs ouvertures; les récipients en cuivre peuvent être pourvus de chapes en cuivre. Les soupapes placées dans l'intérieur du col des récipients et qui sont protégées par un bouchon métallique vissé et bien fixé n'ont pas besoin de porter de chape.

Les récipients d'acide carbonique, gaz d'huile et protoxyde d'azote chargés en vrac doivent être peints en blanc.

96 (3) Les caisses renfermant des récipients remplis de gaz dénommés sous 1⁰ à 8⁰, 10⁰ et 11⁰ doivent porter d'une manière apparente l'indication de leur contenu; il doit en être de même en ce qui concerne les récipients eux-mêmes [voir sous C al. (2) a), *a* — chiffre marginal 87 —].

Les récipients en caisse doivent être disposés de telle sorte que les timbres d'épreuve puissent être facilement découverts.

Les caisses en bois et les coffres métalliques servant au transport de l'air, de l'azote ou de l'oxygène liquides (9]) porteront les inscriptions bien apparentes «air (ou azote ou oxygène) liquide» et seront munies d'étiquettes conformes au modèle nº 6 et au modèle nº 7.

97 (4) L'oxygène comprimé ne doit contenir que 4 % en volume au plus d'hydrogène et l'hydrogène comprimé 2 % en volume au plus d'oxygène. La composition du mélange doit être vérifiée par analyse lors du remplissage des récipients. Le résultat de l'analyse doit être produit sur demande.

Les récipients destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 7⁰ ainsi que de l'oxychlorure de carbone (6⁰) doivent être secs. Ils doivent être fermés immédiatement après leur vidage. Les récipients ayant contenu les gaz dénommés sous 2⁰ ou 3⁰ ainsi que l'hydrogène comprimé et le protocarbure d'hydrogène (4⁰) doivent aussi être fermés immédiatement après leur vidage.

Sont également à considérer comme récipients vides ceux dans lesquels, après le vidage des gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰ à 8⁰, subsistent, à l'état de gaz de petites quantités de résidus. Ces récipients doivent également être fermés immediatement après avoir été vidés.

rollt werden und für diesen Zweck mit besonderen Rollreifen versehen sind. Solche Gefäße sind nur für Gase der Ziffern 6, 7, 8 und 10 zulässig. Ihr Rauminhalt darf nicht kleiner als 100 l sein und 500 l nicht übersteigen.

Die nach C (1) vorgeschriebenen Ventile müssen von eisernen Schutzkappen, die eine oder mehrere Öffnungen haben, umgeben sein. Bei Gefäßen aus Kupfer sind kupferne Schutzkappen zulässig. Keiner Kappe bedürfen Ventile, die im Innern des Flaschenhalses angebracht und durch einen aufgeschraubten, gut sitzenden Metallstöpsel geschützt sind.

Die Gefäße mit Kohlensäure, Ölgas oder Stickoxydul müssen, wenn unverpackt, weiß gestrichen sein.

(3) Auf Kisten, worin Gefäße mit Gasen der Ziffern 1 bis 8, 10 und 11 verpackt sind, muß — ebenso wie auf den Gefäßen selbst [vgl. C (2) a) *a* — Randziffer 87 —] — der Inhalt deutlich und haltbar angegeben sein. 96

Die Gefäße sind in die Kisten so zu verpacken, daß die Prüfungsstempel leicht gefunden werden können.

Holzkisten und Metallkisten mit flüssiger Luft, flüssigem Stickstoff oder flüssigem Sauerstoff (Ziffer 9) müssen die deutlichen Aufschriften „Flüssige Luft", „Flüssiger Stickstoff" oder „Flüssiger Sauerstoff", tragen und mit Zetteln nach Muster 6 und Muster 7 versehen sein.

(4) Verdichteter Sauerstoff darf höchstens 4 Volumprozente Wasserstoff und verdichteter Wasserstoff höchstens 2 Volumprozente Sauerstoff enthalten. Der Grad der Beimischung ist beim Füllen der Behälter analytisch nachzuprüfen. Das Prüfungsergebnis ist auf Verlangen vorzulegen. 97

Die Gefäße für verflüssigte Gase der Ziffer 7 sowie für Chlorkohlenoxyd (Ziffer 6) müssen trocken sein. Nach der Entleerung sind sie sofort zu verschließen. Gefäße, die mit Stoffen der Ziffern 2 oder 3, mit Grubengas oder verdichtetem Wasserstoff (Ziffer 4) gefüllt waren, sind nach der Entleerung ebenfalls sofort zu verschließen.

Als leere Gefäße werden auch solche angesehen, in denen nach Entleerung der verflüssigten Gase der Ziffern 5 bis 8 mäßige Rückstände dieser Gase in verdichtetem Zustande verblieben sind. Auch diese Gefäße sind nach der Entleerung sofort zu verschließen.

L'expéditeur de tout envoi de gaz comprimés (1° à 4°) peut être requis de vérifier la pression existant dans les récipients à l'aide d'un manomètre. Cette prescription n'est pas applicable au gaz riche ni au gaz mixte transportés dans des bouées de mer ou autres récipients analogues.

98 (5) Les colis ne doivent pas être projetés, ou soumis à des chocs, ni exposés aux rayons du soleil, ni à la chaleur du feu.

99 (6) Le transport doit être effectué:

1° Pour les gaz énumérés sous 1° à 4°: en wagons couverts. Si la remise au transport est effectuée dans des véhicules spécialement aménagés pour la circulation routière et entièrement recouverts de bâches ou de caisses extérieures en bois, l'on utilisera des wagons découverts.

Pour les gaz à l'eau, le gaz mixte (2°), le gaz d'huile (gaz riche) (3°) et le protocarbure d'hydrogène (4°), l'on peut également utiliser des wagons découverts; mais pendant les mois d'avril à octobre inclusivement ces wagons doivent être complètement protégés par des bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

Pour l'oxygène et l'hydrogène (4°) l'on pourra également, pendant les mois de novembre à mars inclusivement, se servir de wagons découverts.

2° Pour les gaz énumérés sous 5° à 7°: en wagons couverts ou découverts; pendant les mois d'avril à octobre inclusivement les wagons découverts doivent être munis de bâches; les bâches doivent être étanches et ajustées à des cadres en bois de façon à maintenir entre les récipients et elles-mêmes un espace libre permettant la libre circulation de l'air dans le sens de la longueur du wagon.

3° Pour les gaz énumérés sous 8°: en wagons découverts; mais pendant les mois d'avril à octobre inclusivement les wagons doivent être complètement recouverts de bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

4° Pour les gaz énumérés sous 9°: dans des wagons couverts.

5° Pour les gaz énumérés sous 10°: dans des wagons couverts ou découverts.

6° Pour les gaz énumérés sous 11°: dans des wagons couverts; pendant les mois de novembre à mars inclusivement l'on peut aussi utiliser des wagons découverts.

100 (7) Les récipients remplis de gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression doivent être chargés dans les wagons de manière

Bei jeder Sendung von verdichteten Gasen (Ziffern 1 bis 4) hat der Absender auf Verlangen den in den Behältern vorhandenen Druck durch ein Manometer nachzuweisen. Für Fettgas oder Mischgas in Seebojen oder ähnlichen Gefäßen gilt diese Vorschrift nicht.

(5) Die Versandstücke dürfen nicht geworfen, keinen Stößen, auch nicht den Sonnenstrahlen oder der Ofenwärme ausgesetzt werden. 98

(6) Zur Beförderung sind zu verwenden: 99

1. Für Gase der Ziffern 1 bis 4: gedeckte Wagen. Bei Auflieferung in Fahrzeugen, die besonders für Landwege eingerichtet und mit Decken oder hölzernen Überkästen ganz eingedeckt sind, sind offene Wagen zu verwenden.

Für Wassergas, Mischgas (Ziffer 2), Ölgas (Fettgas) (Ziffer 3) und Grubengas (Ziffer 4) dürfen auch offene Wagen verwendet werden; diese Wagen müssen jedoch in den Monaten April bis Oktober einschließlich mit Decken ganz eingedeckt sein, sofern die Gefäße nicht in Holzkisten verpackt sind.

Für Sauerstoff und Wasserstoff (Ziffer 4) dürfen in den Monaten November bis März einschließlich auch offene Wagen verwendet werden.

2. Für Gase der Ziffern 5 bis 7: gedeckte oder offene Wagen; in den Monaten April bis Oktober einschließlich müssen die offenen Wagen mit Decken versehen sein; die Decken müssen dicht und auf Holzgestellen so befestigt sein, daß zwischen den Behältern und den Decken ein freier Raum bleibt, durch den die Luft in der Längsrichtung des Wagens frei durchziehen kann.

3. Für Gase der Ziffer 8: offene Wagen; die Wagen müssen jedoch in den Monaten April bis Oktober einschließlich mit Decken ganz eingedeckt sein, sofern die Gefäße nicht in Holzkisten verpackt sind.

4. Für Gase der Ziffer 9: gedeckte Wagen.

5. Für Gase der Ziffer 10: offene oder gedeckte Wagen.

6. Für Gase der Ziffer 11: gedeckte Wagen; in den Monaten November bis März einschließlich dürfen auch offene Wagen verwendet werden.

(7) Die Behälter mit verdichteten, verflüssigten oder unter Druck gelösten Gasen sind im Eisenbahnwagen so zu lagern, daß sie nicht 100

à ne pouvoir ni tomber, ni se renverser. Ceux qui renferment de l'air liquide, de l'oxygène liquide ou de l'azote liquide seront placés debout et protégés contre toute détérioration pouvant être produite par d'autres colis.

Les récipients remplis d'air liquide ou d'oxygène liquide ne doivent pas non plus être chargés dans la proximité immédiate de matières facilement inflammables en petits morceaux ou à l'état liquide.

umfallen oder herabfallen können. Die Behälter mit flüssiger Luft, flüssigem Sauerstoff oder flüssigem Stickstoff müssen aufrecht stehen und gegen Beschädigungen durch andere Frachtstücke geschützt sein.

Die Behälter mit flüssiger Luft oder flüssigem Sauerstoff sind nicht in unmittelbarer Nähe von leicht entzündlichen kleinstückigen oder leicht entzündlichen flüssigen Stoffen zu verladen.

101 (8) a) Sont applicables à l'admission des récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ou dissous sous pression, en ce qui concerne la nature de leur matériel, l'épreuve officielle, l'équipement et le remplissage, les prescriptions sous A, B, C et D et celles figurant sous E, alinéa (2), pour les soupapes, ainsi que sous H.

Les wagons-réservoirs ne sont toutefois pas admis pour le transport de l'oxychlorure de carbone (phosgène) du 6°.

Les récipients doivent être bien préservés contre un déplacement et être bien encastrés dans les wagons. Ils ne doivent pas pouvoir en être enlevés sans apparells spéciaux.

(8) a) Für die zur Aufnahme verdichteter oder verflüssigter oder unter Druck gelöster Gase bestimmten Gefäße von Behälterwagen gelten hinsichtlich der Beschaffenheit des Materials, ihrer amtlichen Prüfung, ihrer Ausstattung und ihrer Füllung die Vorschriften unter A, B, C und D, hinsichtlich der Ventile die Vorschriften unter E, Absatz (2), sowie endlich die Vorschriften unter H. 101

Die Beförderung von Chlorkohlenoxyd (Phosgen) der Ziffer 6 in Behälterwagen ist jedoch nicht gestattet.

Die Gefäße müssen fest gegen Verschiebung gesichert in die Wagen eingebaut sein und dürfen ohne besondere Hilfsmittel nicht aus den Wagen herausgenommen werden können.

102 b) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés et dont le diamètre est constant doivent être munis à l'intérieur de cloisons convenablement perforées ou de dispositifs analogues qui ralentissent le mouvement du liquide en cas de brusques changements de vitesse du véhicule.

b) Wenn die für die Beförderung verflüssigter Gase bestimmten Wagenkessel durchweg zylindrische Gestalt haben, so müssen im Innern Querwände mit Öffnungen eingebaut sein, oder es müssen andere Einrichtungen getroffen sein, die bei plötzlichen Änderungen der Fahrgeschwindigkeit des Behälterwagens die Bewegung der Flüssigkeit verlangsamen. 102

103 c) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7° doivent porter une enveloppe en bois ou être munis d'autres isolants approuvés par l'autorité compétente. Pour le choix de ces isolants, il y a lieu de tenir compte du diamètre du récipient, du genre du gaz auquel celui-ci est destiné, ainsi que du coefficient d'absorption et d'émission, de telle manière que la température des gaz du récipient ne puisse excéder en aucun cas 50° C.

c) Behälterwagen mit verflüssigten Gasen der Ziffern 5, 6 und 7 müssen mit hölzernen Überkästen oder mit anderer behördlich genehmigter Isolierung versehen sein. Bei der Isolierung ist auf die Größe des Durchmessers der Behälter, auf die Art des Gases, für welches der Behälter bestimmt ist, sowie auf den Absorptions- und Ausstrahlungskoeffizient Rücksicht zu nehmen, so, daß die Temperatur der Gase in den Behältern unter keinen Umständen 50° C übersteigen kann. 103

104 d) Les récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ne doivent pas être pourvus chacun d'une soupape pour le remplissage et la vidange. Il suffit que tous les récipients soient, aux deux extrémités du wagon, raccordés à un tuyau-collecteur portant une soupape d'arrêt placée à l'intérieur de la caisse du wagon. Ces soupapes n'ont pas besoin d'être munies de chapes de protection.

d) Bei Behälterwagen für verdichtete oder verflüssigte Gase braucht nicht jedes Gefäß mit einem Ventil zum Füllen und Entleeren versehen zu sein. Es genügt, wenn alle Gefäße an beiden Enden des Wagens an ein Sammelrohr angeschlossen sind, das innerhalb des Wagenkastens ein Abschlußventil hat. Diese Ventile brauchen nicht mit Schutzkappen versehen zu sein. 104

F. Exceptions aux prescriptions édictées sous A à E.

105 (1) Les gaz liquéfiés dénommés sous 5⁰, 6⁰ et 7⁰ peuvent également être transportés en petites quantités dans de forts tubes en verre hermétiquement fermés: savoir l'acide carbonique, l'éthane et le protoxyde d'azote jusqu'à 3 gr, l'ammoniaque, le chlore et le tétroxyde d'azote jusqu'à 20 gr, l'acide sulfureux anhydre et l'oxychlorure de carbone (phosgène) jusqu'à 100 gr, aux conditions ci-après: les tubes en verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'acide carbonique, l'éthane et le protoxyde d'azote, qu'aux deux tiers pour l'ammoniaque, le chlore et le tétroxyde d'azote, et qu'aux trois quarts pour l'acide sulfureux et l'oxychlorure de carbone (phosgène). Chaque tube en verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc soudée, remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant du chlore ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant de l'ammoniaque ou de l'acide sulfureux. Il est également permis d'emballer d'autres objets dans la caisse contenant des capsules en fer-blanc remplis de gaz liquéfiés autres que le chlore.

106 (2) Les matières dénommées sous 8⁰, en quantités jusqu'à 150 gr dans des tubes en verre dont le poids brut ne doit pas dépasser 5 kg, peuvent être bien calées seules ou avec d'autres objets dans de fortes caisses, à la condition que les tubes en verre soient fortement assujettis dans ces dernières. Les caisses doivent porter l'étiquette conforme au modèle n⁰ 3. Les caisses ne renfermant pas plus de 150 gr de chacune de ces matières peuvent être transportées en wagons couverts.

107 (3) Les capsules métalliques d'acide carbonique (sodor, sparklets) renfermant 25 gr au plus d'acide carbonique liquide et au maximum 1 gr de liquide pour 1,34 cm³ de capacité sont acceptées au transport sans restriction si l'acide carbonique ne contient pas plus de ½ % d'air.

108 (4) L'oxygène comprimé jusqu'à 0,3 kg/cm² renfermé dans de petits sacs en caoutchouc, tissus imprégnés ou matières analogues est admis sans condition au transport.

109 (5) Sont transportés sans condition les réservoirs de machines à glace pourvus d'une façon permanente de la quantité d'acide sul-

F. Ausnahmen von den Vorschriften unter A bis E.

(1) Die verflüssigten Gase der Ziffern 5, 6 und 7 dürfen in kleinen Mengen, und zwar Kohlensäure, Äthan und Stickoxydul bis 3 g, Ammoniak, Chlor und Stickstofftetroxyd bis 20 g, wasserfreie, schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) bis 100 g auch in starken, zugeschmolzenen Glasröhren unter folgenden Bedingungen befördert werden: Die Glasröhren dürfen für Kohlensäure, Äthan und Stickoxydul nur bis zur Hälfte, für Ammoniak, Chlor und Stickstofftetroxyd nur bis zu zwei Drittel, für schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) nur bis zu drei Vierteln gefüllt sein. Jede Glasröhre muß in eine zugelötete, mit Kieselgur gefüllte Blechkapsel und diese in eine starke Holzkiste verpackt sein. Es ist zulässig, mehrere Blechkapseln in eine Kiste einzulegen, doch dürfen Röhren mit Chlor nicht mit Röhren in dieselbe Kiste gelegt zu werden, die Ammoniak oder schweflige Säure enthalten. Den Blechkapseln mit verflüssigten Gasen, mit Ausnahme von Chlor, dürfen auch andere Gegenstände beigepackt werden. 105

(2) Die Stoffe der Ziffer 8 bis zu 150 g in Glasröhren, deren Rohgewicht 5 kg nicht übersteigt, dürfen allein oder mit anderen Gegenständen zusammen in starke Kisten verpackt werden, wenn die Glasröhren darin fest eingebettet sind. Die Kisten müssen mit einem Zettel nach Muster 3 versehen sein. Enthalten die Kisten nicht mehr als je 150 g dieser Stoffe, so dürfen sie in gedeckten Wagen befördert werden. 106

(3) Metallene Kohlensäurekapseln (Sodor, Sparklet), die höchstens 25 g flüssige Kohlensäure und höchstens 1 g Flüssigkeit auf 1,34 cm³ Fassungsraum enthalten, werden ohne Beschränkung befördert, wenn die Kohlensäure nicht mehr als ½ v. H. Luft enthält. 107

(4) Bis zu 0,3 kg/cm² verdichteter Sauerstoff in Säcken aus Gummi, imprägnierten Geweben oder ähnlichen Stoffen wird bedingungslos zur Beförderung angenommen. 108

(5) Behälter an Eismaschinen, welche die für den Betrieb erforderliche Menge von flüssiger, schwefliger Säure oder von flüssigem Ammoniak im 109

fureux liquide ou d'ammoniaque liquide nécessaire à leur fonctionnement, si leur contenu en acide sulfureux ou en ammoniaque ne dépasse pas 20 l.

Höchstbetrage von 20 l dauernd enthalten, werden bedingungslos befördert.

110 (6) Les récipients contenant de l'oxygène comprimé, fixés dans des bacs à poissons, sont admis également au transport s'ils ne sont pas hermétiquement fermés, mais pourvus d'appareils permettant à l'oxygène de s'échapper peu à peu.

(6) Gefäße mit verdichtetem Sauerstoff, die an Fischbehältern befestigt sind, werden auch zugelassen, wenn sie nicht verschlossen, sondern mit Vorrichtungen zur allmählichen Abgabe des Sauerstoffs versehen sind. 110

G. Mode de transport.

111 Les gaz liquéfiés dénommés sous 8⁰ ne sont acceptés au transport en grande vitesse qu'en petites quantités de 150 gr au maximum, à condition d'être emballés conformément aux prescriptions du chapitre F, alinéa (2) — chiffre marginal 106.

G. Beförderung.

Die Stoffe der Ziffer 8 werden nur in Mengen bis 150 g bei Erfüllung der Vorschriften unter F (2) — Randziffer 106 — als Eilstückgut befördert. 111

H. Dispositions transitoires.

112 Peuvent continuer à être admis au transport, à titre transitoire, les récipients pour gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression qui ont été mis en service sous l'empire de l'Annexe I à la précédente Convention internationale.

Pour les délais de renouvellement des épreuves périodiques, ils sont assujettis aux conditions fixées en B — chiffres marginaux 83 et 84 —].

H. Übergangsbestimmungen.

Die Behälter für verdichtete, verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase, die nach den einschlägigen Bestimmungen der Anlage I zum früheren Internationalen Übereinkommen in den Verkehr gebracht sind, sind auch weiterhin zugelassen. 112

Hinsichtlich der Fristen für die Druckproben gelten die Bestimmungen unter B — Randziffern 83 und 84 —].

I e. Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion [1]).

113 Sont admis au transport:

1⁰ Les métaux alcalins et alcalins-terreux, tels que le sodium, potassium, calcium, etc., ainsi que les combinaisons entre ces métaux.

2⁰ Le carbure de calcium et l'hydrure de calcium.

3⁰ Le peroxyde de sodium et le peroxyde de sodium sous forme de mélanges qui ne soient pas plus dangereux que le peroxyde de sodium.

I e. Stoffe, die in Berührung mit Wasser entzündliche oder die Verbrennung unterstützende Gase entwickeln [1]).

Zur Beförderung sind zugelassen: 113

1. Die Metalle der Alkalien und der alkalischen Erden, wie Natrium, Kalium, Kalzium und dergleichen, sowie Legierungen dieser Metalle miteinander.

2. Kalziumkarbid und Kalziumhydrür.

3. Natriumsuperoxyd, auch in Mischungen, die nicht gefährlicher sind als Natriumsuperoxyd.

Conditions de transport.

A. Emballage.

114 (1) L'emballage doit être fait dans des récipients en fer, revêtus ou non de plomb, ou dans des récipients en fer-blanc solides, étanches, bien fermés. Les matières dénommées sous 1⁰ peuvent aussi être transportées jusqu'à concurrence de 5 kg dans des bouteilles

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Zur Verpackung sind starke, dichte, sicher zu verschließende Gefäße aus Eisenblech (auch verbleit) oder aus Weißblech zu verwenden. Stoffe der Ziffer 1 bis zu 5 kg dürfen auch in starken, sicher und dicht zu verschließenden Glasgefäßen befördert werden. Die Gefäße müssen völlig trocken oder bei 114

[1]) La cyanamide de calcium doit être admise au transport sans condition.

[1]) Kalkstickstoff ist ohne Beschränkung zur Beförderung zugelassen.

en verre, résistantes, munies d'une fermeture solide et étanche. Les récipients doivent être complètement secs ou, pour les matières dénommées sous 1⁰, remplis avec du pétrole.

den Stoffen der Ziffer 1 mit Petroleum beschickt sein.

115 (2) Les récipients renfermant des matières dénommées sous 1⁰ et 3⁰ doivent être placés dans des enveloppes de protection, savoir:

a) les récipients en fer, revêtus ou non de plomb, ou les récipients en fer-blanc renfermant des matières dénommées sous 1⁰, dans des caisses en bois ou dans des paniers métalliques de protection;

(2) Die Packgefäße der in den Ziffern 1 und 3 aufgeführten Stoffe müssen in Schutzumhüllungen eingesetzt sein, und zwar: 115

a) die Gefäße aus Eisenblech (auch verbleit) oder aus Weißblech mit Stoffen der Ziffer 1 in Holzkisten oder in eiserne Schutzkörbe;

116 b) les bouteilles en verre renfermant des matières dénommées sous 1⁰ ou les récipients renfermant des matières dénommées sous 3⁰, dans des caisses en bois, revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle (revêtue ou non de plomb) ou de fer-blanc, rendue étanche pour empêcher l'entrée de leau. Les bouteilles en verre emballées dans des caisses doivent être placées solidement dans de la terre d'infusoires sèche ou dans d'autres matières analogues incombustibles. Les bouteilles en verre ne renfermant pas plus de 250 gr peuvent être emballées dans des boîtes en fer, (revêtu ou non de plomb), ou en fer-blanc munies d'une fermeture solide et étanche, au lieu de l'être dans des caisses en bois.

Les récipients en fer-blanc renfermant du peroxyde de sodium (3⁰), remis au transport par wagon complet, peuvent être aussi placés dans des paniers métalliques de protection en fer.

b) Glasgefäße mit Stoffen der Ziffer 1 oder Gefäße mit Stoffen der Ziffer 3 in Holzkisten mit einem gegen das Eindringen von Wasser gedichteten Einsatz aus Eisenblech (auch verbleit) oder aus Weißblech. Die in solche Kisten eingesetzten Glasgefäße sind in trockene Kieselgur oder in ähnliche nicht brennbare Stoffe fest einzubetten. Bei Glasgefäßen mit Mengen bis zu 250 g dürfen statt der Holzkisten sicher und dicht zu verschließende Gefäße aus Eisenblech (auch verbleit) oder aus Weißblech verwendet werden. 116

Bei Aufgabe als Wagenladung dürfen mit Natriumsuperoxyd (Ziffer 3) gefüllte Gefäße aus Weißblech auch in eiserne Schutzkörbe eingesetzt werden.

Des enveloppes de protection ne sont pas nécessaires:

117 *α*) En ce qui concerne les matières dénommées sous 1⁰, dans le cas où, après avoir été versées à l'état de fusion, elles sont emballées dans de forts tambours en fer avec une fermeture étanche.

β) En ce qui concerne les matières dénommées sous 3⁰, à condition d'employer des tonneaux en fer solides et étanches dont la surface et les fonds sont pourvus d'un revêtement en bois de 2,5 cm au moins d'épaisseur, maintenu sûrement au moyen de cercles ou de cornières en fer plat.

Schutzumhüllungen sind nicht erforderlich:

α) für die Stoffe der Ziffer 1 wenn sie — in geschmolzenem Zustande eingefüllt — in starke Eisenfässer (Trommeln) mit wasserdichtem Verschluß fest verpackt sind, 117

β) für die Stoffe der Ziffer 3, wenn starke dichte, eiserne Fässer verwendet werden, die im Mantel und an den Böden mit einem mindestens 2,5 cm starken, durch Reifen und Winkel aus Bandeisen sicher befestigten Holzbelag versehen sind.

118 (3) Les colis doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu, et être munis d'une étiquette conforme au modèle nº 8.

Les wagons-réservoirs destinés au transport du carbure de calcium (2⁰) doivent être munis, aux lieu et place de cette étiquette, de

(3) Auf den Versandstücken muß ihr Inhalt deutlich und haltbar angegeben sein, auch müssen sie Zettel nach Muster 8 tragen. 118

Bei Behälterwagen für Kalziumkarbid (Ziffer 2) ist an Stelle dieser Zettel, und zwar an der Verschlußseite, die Aufschrift „Nach dem

l'inscription suivante qui doit figurer du côté de la fermeture: «A fermer hermétiquement après le remplissage et la vidange». En outre, ces wagons doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle nº 9.

Füllen und Entleeren dicht verschließen", sowie ein Zettel nach Muster 9 anzubringen.

A. Autres prescriptions.

119 (1) Toute quantité jusqu'à 5 kg, emballée conformément aux prescriptions édictées en A, peut être réunie avec d'autres objets.

120 (2) Les colis doivent être manipulés avec des précautions toutes spéciales. Ils ne doivent pas être projetés et ils seront assez solidement dans les wagons pour être protégés contre les frottements, cahots, heurts, renversement ou chute des couches supérieures.

121 (3) Le transport doit être effectué en wagons couverts. Toutefois, le carbure de calcium (2º) peut être transporté en wagons découverts bâchés.

122 (4) Les récipients vides qui contenaient des matières dénommées sous 2º doivent être exempts de restes de ces matières. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de ce qu'ils contenaient précédemment.

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Mengen bis zu 5 kg, die gemäß A verpackt sind, dürfen anderen Gegenständen beigepackt werden. 119

(2) Die Versandstücke sind besonders sorgfältig zu behandeln. Sie dürfen nicht geworfen und müssen im Wagen so fest gelagert werden, daß sie gegen Scheuern, Rütteln, Stoßen, Umfallen oder Herabfallen aus den oberen Lagen gesichert sind. 120

(3) Zur Beförderung sind gedeckte Wagen zu verwenden. Kalziumkarbid (Ziffer 2) darf auch in offenen, mit Decken eingedeckten Wagen befördert werden. 121

(4) Leere Behälter, worin Stoffe der Ziffer 2 enthalten waren, müssen frei von Resten dieser Stoffe sein. Ihr früherer Inhalt muß im Frachtbrief angegeben sein. 122

CLASSE II.

Matières sujettes à l'inflammation spontanée [1]

123 Sont admis au transport:

1º Le phosphore ordinaire (blanc et jaune).

2º Les combinaisons de phosphore avec des terres alcalines, par exemple le phosphure de calcium, le phosphure de strontium;

3º Les mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses, dont le point de fusion est supérieur à 35º C, les solutions de phosphore ordinaire dans le sulfure de carbone.

4º Le zinc-éthyle, le zinc-méthyle, ainsi que la dissolution de ces produits dans l'éther;

5º La suie fraîchement calcinée.

6º a) Le charbon de bois fraîchement éteint, en poudre, en grains ou en morceaux.

b) Le liège fraîchement gonflé, en poudre ou en grains, avec ou sans mélange de goudron ou de matières similaires[2]) non sujettes à l'oxydation spontanée.

[1]) Le phosphore amorphe (rouge), les sesquisulfure de phosphore, les combinaisons de phosphore avec des métaux, par exemple le phosphure de fer et le phosphure de cuivre, sont admis au transport sans condition.

[2]) Les enveloppes et les plaques en liège gonflé, fabriquées sous pression avec ou sans mélange de goudron ou de matières analogues, sont admises au transport sans condition.

Klasse II.

Selbstentzündliche Stoffe [1])

Zur Beförderung sind zugelassen: 123

1. Gewöhnlicher (weißer oder gelber) Phosphor.

2. Verbindungen von Phosphor mit alkalischen Erdmetallen, zum Beispiel Phosphorkalzium, Phosphorstrontium.

3. Mischungen von amorphem Phosphor mit Harzen oder Fetten, deren Schmelzpunkt über 35º C liegt, Lösungen von gewöhnlichem Phosphor in Schwefelkohlenstoff.

4. Zinkäthyl, Zinkmethyl, auch in ätherischer Lösung.

5. Frisch geglühter Ruß.

6. a) Frisch geglühte Holzkohle, gemahlen oder körnig oder in Stücken.

b) Frisch geschwellter Kork, gemahlen oder körnig auch mit Beimengung von Pech oder ähnlichen, nicht zur Selbstoxydation neigenden Stoffen.[2])

[1]) Amorpher (roter) Phosphor, Phosphorsesquisulfid, Verbindungen von Phosphor mit Metallen, wie Phosphoreisen und Phosphorkupfer, gelten nicht als selbstentzündliche Stoffe und werden bedingungslos befördert.

[2]) Schalen und Platten, aus geschwelltem Kork mit oder ohne Pech oder ähnlichen Stoffen durch Pressen hergestellt, werden ohne Bedingungen zur Beförderung angenommen.

7° La soie fortement chargée (cordonnet, soie souple, bourre de soie et soie chappe) en écheveaux.

8° a) Les matières suivantes imprégnées de graisse, de vernis ou d'huile: laine, poils, laine artificielle, coton, coton artificiel, soie, lin, chanvre, jute — à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes.

b) Les produits fabriqués avec les matières ci-dessus, imprégnés de graisse, de vernis ou d'huile, par exemple bâches, cordages, courroies de transmission de coton ou de chanvre, lisses de tisserand et de harnais, fils et fils retors, articles en filet (filets de pêcheurs graissés, etc.).

9° Les mélanges de matières combustibles grenées ou poreuses avec de l'huile de lin, du vernis, de la résine, de l'huile de résine, des résidus de pétrole et autres matières analogues, si ces derniers composants peuvent encore être sujets à s'oxyder par eux-mêmes (par exemple la masse dite bourre de liège, la lupuline), en outre des résidus huileux de la décoloration avec la soja.

10° Le caoutchouc broyé, la poussière de caoutchouc.

11° La limaille de fer ou d'acier grasse ou huileuse, non vieillie (provenant des tours ou machines à forer, etc.).

12° Les matières suivantes imprégnées de graisse, d'huile ou de vernis: papier, fuseaux de papier et anneaux de carton.

13° Les métaux pyrophoriques[1]).

14° La poussière et la poudre d'aluminium et de zinc, même grasses et huileuses; la poussière filtrée des hauts-fourneaux.

15° Les sacs à levure ayant servi, non nettoyés.

16° La matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage.

17° Les fils de nitrocellulose non dénitrés servant à la fabrication de la soie ou de la laine artificielle.

18° Le chlorure de chaux frais.

19° La poussière de lignite prête au chauffage[2]).

[1]) Rentrent dans les métaux pyrophoriques du 13° les poudres de métaux extrêmement fines comme par exemple le fer pulvérisé; par contre n'y rentrent pas (en dépit de leur désignation usitée dans le commerce de „métaux pyrophoriques") les alliages se composant principalement de fer et de cérium et les pierres à briquet qui en sont fabriquées.

[2]) La poussière de charbon prête au chauffage est du charbon (houille, lignite, tourbe) réduit (par pulvérisation ou par un autre procédé) à un degré de finesse tel qu'i peut être employé directement au chauffage par le charbon pulvérisé.

7. Hochbeschwerte Seide (Cordonnet-, Souple-, Bourre de Soie- und Chappe-Seide) in Strängen.

8. a) Folgende Stoffe, gefettet oder gefirnißt oder geölt: Wolle, Haare, Kunstwolle, Baumwolle, Kunstbaumwolle, Seide, Flachs, Hanf, Jute — in rohem Zustand, als Abfälle vom Verspinnen und Verweben, als Lumpen oder Lappen.

b) Gefettete, gefirnißte oder geölte Erzeugnisse aus den vorstehenden Stoffen, zum Beispiel Schutzdecken, Seilerwaren, Treibriemen aus Baumwolle oder Hanf, Weber-, Harnisch- und Geschirrlitzen, Garne und Zwirne, Netzwaren (Öl-Fischnetze und dergleichen).

9. Gemenge aus körnigen oder porösen brennbaren Stoffen mit Leinöl, Firnis, Harz, Harzöl, Petroleumrückständen und dergleichen, sofern die letzteren Bestandteile noch der Selbstoxydation unterliegen können (zum Beispiel sogenannte Korkfüllmasse, Lupulin), ferner ölhaltige Rückstände der Sojabohnenölbleichung.

10. Kautschuk (Gummi) gemahlen, Kautschuk- (Gummi-) Staub.

11. Nicht abgelagerte ölige oder fettige Eisen- oder Stahlspäne (Dreh-, Bohrspäne und dergleichen).

12. Folgende Stoffe mit Fett, Öl oder Firnis getränkt: Papier, Papierhülsen und Papperinge.

13. Pyrophorische Metalle[1]).

14. Staub und Pulver von Aluminium oder Zink, auch fettig oder ölig; Hochofenfilterstaub.

15. Ungereinigte gebrauchte Hefebeutel.

16. Gebrauchte Gasreinigungsmasse.

17. Nicht denitrierte Nitrozellulosefäden zur Herstellung von Kunstseide und Kunstwolle.

18. Frischer Chlorkalk.

19. Brennfertiger Kohlenstaub[2]).

[1]) Zu den pyrophorischen Metallen der Ziffer 13 gehören die äußerst fein verteilten Metallpulver, z. B. von reduziertem Eisen, dagegen nicht (trotz ihrer Handelsbezeichnung „Pyrophor-Metall") die im wesentlichen aus Eisen und Zer bestehenden Legierungen und die daraus hergestellten sogenannten Zündsteine.

[2]) Brennfertiger Kohlenstaub ist Kohle (Steinkohle, Braunkohle, Torf), die auf solche Feinheit aufbereitet (vermahlen usw.) ist, daß sie in Kohlenstaubfeuerungen ohne weitere Behandlung verwendet (verblasen) werden kann.

Conditions de transport.

A. Emballage.

124 (1) Les matières dénommées sous 1⁰ et 2⁰ doivent être emballées dans des récipients en fer-blanc solides, étanches et bien soudés, solidement assujettis dans une forte caisse en bois bien fermée.

Le phosphore ordinaire (1⁰) peut aussi être emballé dans des tonneaux en tôle de fer résistants, étanches et bien fermés. Le contenu d'un tonneau de ce genre ne doit pas dépasser 300 kg. Les tonneaux d'un contenu de plus de 100 kg doivent être munis de cercles de tête et d'un dispositif leur permettant d'être roulés.

Le phosphore ordinaire doit être plongé dans l'eau. Les caisses porteront en caractères bien apparents et durables la mention de leur contenu. Les colis renfermant du phosphore ordinaire seront munis d'une étiquette conforme au modèle nº 6.

Le phosphore brut (1⁰) ne doit être transporté, plongé dans l'eau, que dans des wagons-servoirs qui doivent être pourvus d'une installation de chauffage. De petites quantités peuvent aussi être emballées dans de forts tonneaux en fer hermétiquement fermés.

Pour les matières dénommées sous 2⁰, par quantités de 2 kg au maximum, les récipients en fer-blanc peuvent être remplacés par des bouteilles en verre ou cruches qui doivent également être emballées dans une forte caisse en bois bien fermée.

125 (2) Les matières dénommées sous 3⁰ doivent être emballées soit dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondues dans des projectiles non chargés.

126 (3) Les matières dénommées sous 4⁰ ainsi que les dissolutions de ces produits dans l'éther doivent être emballés dans des récipients épais, solides, en terre (grès, etc.), en métal ou en verre, scellés à la lampe ou pourvus d'une fermeture hermétique offrant une sécurité équivalente.

Les vases en verre ou en grès doivent être emballés, soit isolément, soit à plusieurs, dans des récipients en tôle solides, remplis de cendre ou de terre d'infusoires sèche, qui seront soudés hermétiquement.

Les récipients en métal doivent être solidement assujettis soit isolément, soit à plusieurs, dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Les enveloppes extérieures découvertes doivent porter une couverture protectrice, et si celle-ci consiste

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

124 (1) Die Stoffe der Ziffern 1 und 2 müssen in starke, dichte, gut zu verlötende Weißblechgefäße verpackt sein, die fest in starke, sicher zu verschließende Holzbehälter einzusetzen sind.

Gewöhnlicher Phosphor (Ziffer 1) darf auch in widerstandsfähige, dichte und dicht zu verschließende Fässer aus starkem Eisenblech verpackt werden. Der Inhalt eines solchen Fasses darf 300 kg nicht übersteigen. Fässer mit einem Inhalt von mehr als 100 kg müssen Kopf- und Rollreifen haben.

Gewöhnlicher Phosphor muß mit Wasser umgeben sein. Auf den Kisten muß der Inhalt deutlich und haltbar angegeben sein; Versandstücke mit gewöhnlichem Phosphor müssen mit Zetteln nach Muster 6 versehen sein.

Ungereinigter, gewöhnlicher Phosphor (Ziffer 1) darf nur in Behälterwagen unter Wasser befördert werden, die mit Heizvorrichtung versehen sein müssen. Kleinere Mengen können auch in starke, sicher und dicht zu verschließende Eisenfässer verpackt werden.

Bei den Stoffen der Ziffer 2 in Mengen bis zu 2 kg dürfen statt der Blechgefäße auch Glasgefäße oder Kruken verwendet werden, die ebenfalls in starke, sicher zu verschließende Holzbehälter einzusetzen sind.

125 (2) Die Stoffe der Ziffer 3 sind entweder in Kisten zu verpacken, die kein Ausstreuen gestatten, oder sie müssen in ungeladene Geschosse eingegossen sein.

126 (3) Die Stoffe der Ziffer 4, auch in ätherischer Lösung, sind in starke, dichte, zuzuschmelzende oder in gleichwertiger Weise gut zu verschließende Gefäße aus Glas, Ton (Steinzeug oder dergleichen) oder Metall zu verpacken.

Gefäße aus Glas oder Ton sind einzeln oder zu mehreren unter Verwendung von Asche oder trockener Kieselgur in starke Blechgefäße einzusetzen, die dicht zu verlöten sind.

Gefäße aus Metall sind einzeln oder zu mehreren unter Verwendung geeigneter Verpackungsstoffe in starke Übergefäße (Weiden- oder Metallkörbe, Kübel oder Kisten) fest einzusetzen. Offene Übergefäße müssen eine Schutzdecke haben, die, wenn sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichen leicht brennbaren Stoffen besteht, mit Lehm oder Kalkmilch

en paille, jonc, roseau ou autres matières analogues, facilement inflammables, elle doit être imprégnée de lait d'argile ou de chaux, etc., mélangé avec du verre soluble.

oder dergl. unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein muß.

Les enveloppes renfermant des bonbonnes en verre doivent en outre être munies d'une étiquette conforme au modèle n° 7. Elles ne doivent pas être transportées sur des diables, ni portées sur les épaules ou sur les dos.

Übergefäße, die Glasballons enthalten, müssen ferner mit Zetteln nach Muster 7 versehen sein: Sie dürfen nicht auf Karren gefahren, auch nicht auf der Schulter oder dem Rücken getragen werden.

127 (4) Les matières dénommées sous 5°, 6° a) et 6° b) doivent être emballées dans des récipients étanches et fermant bien. Les tonneaux en bois porteront à l'intérieur un revêtement imperméable; ils seront placés dans d'autres récipients solides (paniers, cuveaux, caisses).

(4) Die Stoffe der Ziffern 5, 6 a) und 6 b) sind in dichte, gut zu verschließende Behälter zu verpacken. Holzbehälter müssen im Innern mit dichten Stoffen ausgekleidet sein; sie sind in haltbare Übergefäße (Körbe, Kübel, Kisten) einzusetzen. 127

128 (5) Les matières dénommées sous 7° doivent être emballées dans de fortes caisses. Quand ces caisses ont plus de 12 cm de hauteur, les couches de soie seront séparées entre elles par des espaces vides suffisants, au moyen de grilles en bois; des trous pratiqués dans les parois, s'ouvrant sur ces espaces vides, permettront le circulation de l'air. Des baguettes seront clouées extérieurement pour empêcher que les trous des caisses puissent être couverts.

(5) Die Stoffe der Ziffer 7 müssen in starke Kisten verpackt sein. Sind die Kisten höher als 12 cm, so müssen zwischen den einzelnen Lagen der Seide durch Holzroste ausreichende Hohlräume geschaffen sein, die mit Öffnungen in den Kistenwänden in Verbindung stehen, so daß Luft durchziehen kann. An den äußeren Kistenwänden sind Leisten anzubringen, die das Zustellen der Luftlöcher verhindern. 128

129 (6) Parmi les matières dénommées sous 8 a), la laine ayant servi au nettoyage et les étoupes (torchons à nottoyer) non séchées doivent être fortement pressées et emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés.

(6) Von den Stoffen der Ziffer 8 a) sind gebrauchte Putzwolle und nicht trockene Putzlappen (Putztücher) in starke, dichte, sicher zu verschließende Behälter festgepreßt zu verpacken. 129

130 (7) Les matières dénommées sous 9° doivent être emballées, lorsqu'elles sont pressées dans des moules, dans des récipients en fer-blanc solides, étanches ou dans de fortes caisses en bois portant à l'intérieur un revêtement de fer-blanc étanche; lorsqu'elles ne sont pas pressées dans des moules, dans des récipients forts, étanches et bien fermés.

(7) Die Stoffe der Ziffer 9 sind, wenn in Formen gepreßt, in starke, dichte Behälter aus Blech oder in starke Holzbehälter mit dichtem Weißblecheinsatz, wenn nicht in Formen gepreßt, in starke, dichte, sicher zu verschließende Behälter zu verpacken. 130

131 (8) Les matières dénommées sous 10° doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés.

(8) Die Stoffe der Ziffer 10 sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Behälter zu verpacken. 131

132 (9) Les matières dénommées sous 11° doivent être emballées dans des récipients en métal solides, étanches et bien fermés. L'emballage n'est pas nécessaire si le transport est effectué dans des wagons en fer munis de couvercles, ou dans des wagons en fer, découverts, bâchés.

(9) Die Stoffe der Ziffer 11 sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Metallgefäße zu verpacken. Verpackung ist nicht erforderlich, wenn eiserne Deckelwagen oder offene eiserne Wagen mit Decken verwendet werden. 132

133 (10) Les matières dénommées sous 13° doivent être fondues dans des tubes en verre, emballés dans des boîtes en fer-blanc soudées, remplies de terre d'infusoires ou d'autres terres sèches analogues, appropriées.

(10) Die Stoffe der Ziffer 13 müssen in Glasröhren eingeschmolzen und diese in zu verlötende Weißblechgefäße verpackt sein, die mit Kieselgur oder mit anderen geeigneten trockenerdigen Stoffen ausgefüllt sind. 133

134 (11) Les matières dénommées sous 14⁰ doivent être emballées dans des récipients en métal ou en bois étanches et bien fermés.

En ce qui concerne le transport par chargements complets de la poussière filtrée des hauts-fourneaux, non emballée, voir sous B, alinéa (7) d) — chiffre marginal 147 —.

(11) Die Stoffe der Ziffer 14 sind in Metallbehälter oder Holzbehälter zu verpacken, die beide dicht und dicht verschlossen sein müssen. 134

Wegen Beförderung von Hochofenfilterstaub in unverpacktem Zustande in ganzen Wagenladungen vgl. Abschnitt B Absatz (7) d) — Randziffer 147 —.

135 (12) Les matières dénommées sous 15⁰ doivent être emballées dans des récipients bien fermés.

(12) Die Stoffe der Ziffer 15 sind in dicht schließende Behälter zu verpacken. 135

136 (13) Les matières dénommées sous 16⁰ ne sont expédiées que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballée dans d'épaisses caisses en tôle. Si les dits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par les contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

(13) Die Stoffe der Ziffer 16 werden — sofern sie nicht in dichte Blechbehälter verpackt sind — nur in eisernen Wagen zur Beförderung übernommen. Falls diese Wagen nicht mit festschließenden eisernen Deckeln versehen sind, ist die Ladung mit Decken, welche durch direkte Berührung mit Flammen nicht entzündet werden, vollständig einzudecken. Absender und Empfänger haben das Auf- und Abladen selbst zu besorgen. Auch hat der Absender auf Verlangen der Bahnverwaltung die Decken selbst zu beschaffen. 136

137 (14) Les matières dénommées sous 17⁰ doivent être contenues dans des récipients métalliques ou dans des tonneaux en bois hermétiquement fermés, et, dans ce dernier cas, contenant un excès d'eau facile à vérifier par l'agitation du récipient. Dans les cas où les fils sont emballés dans des récipients métalliques on peut se contenter d'entourer chaque bobine d'une toile mouillée et la lettre de voiture doit attester que cette condition est remplie.

(14) Die Stoffe der Ziffer 17 müssen in luftdicht zu verschließende Metall- oder Holzbehälter verpackt sein, und zwar im letzteren Falle unter Beifügung von soviel Wasser, daß dieses beim Schütteln des Behälters sich bemerkbar macht. Bei Verpackung in einen dichten Metallbehälter genügt die Umhüllung jeder Spule von Nitrozellulosefäden in der Kiste mit einem gut angefeuchteten Gewebe; die Erfüllung dieser Bedingung muß im Frachtbrief bescheinigt sein. 137

138 (15) Les matières dénommées sous 18⁰ doivent être emballées dans de forts tonneaux en bois ou en fer étanches et bien fermés.

(15) Die Stoffe der Ziffer 18 sind in haltbare, dichte und gut zu verschließende Holz- oder Eisenfässer zu verpacken. 138

139 (16) Les matières dénommées sous 19⁰ doivent être transportées dans des wagons-réservoirs étanches ou être emballées dans des récipients en métal étanches (par exemple dans des fûts en fer) ou dans des sacs qui ont été rendus imperméables à l'air par du caoutchouc ou de toute autre façon et qui sont hermétiquement fermés.

(16) Die Stoffe der Ziffer 19 sind in dichten Behälterwagen zu befördern oder in dichte Metallbehälter (z. B. eiserne Fässer) oder in starke Säcke zu verpacken, die durch Gummieren oder auf andere Weise luftdicht gemacht und außerdem luftdicht verschlossen sind. 139

140 (17) Tous les colis doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n⁰ 3.

(17) Alle Versandstücke müssen mit einem Zettel nach Muster 3 versehen sein. 140

B. Autres prescriptions.

141 (1) Les matières ci-dessous énumérées peuvent être emballées avec d'autres objets dans une caisse en bois solide, étanche et bien fermée, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients, édictées en A:

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Die nachstehenden Stoffe dürfen bei Beachtung der im Abschnitt A gegebenen Vorschriften über die Behälter mit anderen Gegenständen in einen starken, dichten, sicher zu verschließenden Holzbehälter zusammengepackt werden: 141

a) le phosphore ordinaire (1°) par quantités ne dépassant pas 250 gr; ces petites quantités peuvent aussi être renfermées sous l'eau dans des vases en verre solides, fermés hermétiquement, qui doivent être solidement maintenus dans des récipients en tôle, avec des matières d'emballage appropriées; les récipients renfermant du phosphore doivent être solidement assujettis dans la seconde enveloppe de bois;

b) les matières dénommées sous 2° par quantités ne dépassant pas 5 kg;

c) le zinc-éthyle et le zinc-méthyle (4°) par quantités ne dépassant pas 2 kg, à la condition que les vases soient solidement emballés dans les récipients; il est cependant interdit de les emballer avec d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée, ainsi qu'avec des matières explosibles (classe I a), des munitions (classe I b), des inflammateurs et pièces d'artifice (classe I c) et avec les matières inflammables dénommées aux classes III a et III b;

d) les matières dénommées sous 12° et 13°, sans aucune restriction.

e) la poussière et la poudre d'aluminium ou de zinc — en quantités ne dépassant pas 1 kg, mais pas ensemble avec des acides, des lessives alcalines ou des liquides aqueux — doivent être emballées dans des récipients en verre ou boîtes en fer-blanc bien fermés. Les récipients en verre doivent être solidement assujettis dans des boîtes en fer-blanc ou carton dont les espaces vides sont remplis de terre d'infusoires.

a) gewöhnlicher Phosphor (Ziffer 1) in Mengen bis zu 250 g; solche geringen Mengen dürfen auch unter Wasser in starke, luftdicht zu verschließende Glasgefäße verpackt werden, die mit geeigneten Verpackungsstoffen in dichte Blechgefäße fest eingelagert werden müssen; jedes Blechgefäß mit Phosphor ist in den äußeren Holzbehälter fest einzubetten;

b) die Stoffe der Ziffer 2 in Mengen bis zu 5 kg;

c) Zinkäthyl und Zinkmethyl (Ziffer 4) in Mengen bis zu 2 kg, wobei die Gefäße in den Behälter fest eingebettet sein müssen; jedoch ist das Zusammenpacken mit anderen selbstentzündlichen Stoffen sowie mit Sprengstoffen (Klasse I a), Munition (Klasse I b), Zündwaren und Feuerwerkskörpern (Klasse I c) und mit den unter Klassen III a und III b aufgeführten entzündlichen Stoffen nicht gestattet;

d) die Stoffe der Ziffern 12 und 13 ohne Beschränkung;

e) Staub und Pulver von Aluminium oder Zink in Mengen von höchstens 1 kg, — jedoch nicht zusammen mit Säuren, Alkaliaugen oder wasserhaltigen Flüssigkeiten — bei Verpackung in gut zu verschließende Gläser oder Blechbüchsen. Die Gläser sind außerdem noch in dichte Büchsen aus Blech oder Pappe unter Ausfüllung der leeren Räume mit Kieselgur sicher einzusetzen.

142 (2) Si les lettres de voiture contiennent une déclaration portant que

a) la suie (5°), le charbon de bois en poudre, en grains ou en morceaux [6° a)] et le liège légèrement gonflé [6° b)] ont séjourné à l'air et ont été refroidis assez longtemps pour que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté;

b) la soie en écheveaux (7°) n'est pas chargée de façon à permettre une inflammation spontanée;

c) les matières dénommées sous 8° — à l'exception de l'étoupe ou de chiffons usagés [voir alinéa (3) — chiffre marginal 143 —] — ainsi que la limaille de fer ou d'acier (11°) ne sont plus sujettes à l'inflammation spontanée;

d) les mélanges dénommés sous 9° ont été exposés à l'air pendant une durée telle et de telle façon que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté;

e) les sacs à levure ayant servi (15°) sont nettoyés;

(2) Ist in den Frachtbriefen bescheinigt, daß 142

a) die Stoffe Ruß (Ziffer 5), gemahlene oder körnige oder stückige Holzkohle [Ziffer 6 a)] und frisch geschwellter Kork [Ziffer 6 b)] so lange gekühlt und gelüftet sind, daß eine Selbstentzündung ausgeschlossen ist;

b) Seide in Strängen (Ziffer 7) nicht derart beschwert ist, daß Selbstentzündung eintreten kann;

c) Stoffe der in Ziffer 8 bezeichneten Art — mit Ausnahme von gebrauchter Putzwolle und Putzlappen [vgl. Absatz (3) — Randziffer 143 —] — sowie Eisen- oder Stahlspäne (Ziffer 11) nicht mehr zur Selbstentzündung neigen;

d) Gemenge der Ziffer 9 so lange und derart abgelagert sind, daß eine Selbstentzündung ausgeschlossen ist;

e) gebrauchte Hefebeutel (Ziffer 15) gereinigt sind;

f) la matière ayant servi à épurer le gaz (16⁰) est complètement oxydée,

ces matières sont transportées sans condition.

143 (3) Les matières dénommées sous 8⁰ — à l'exception de la laine ayant servi au nettoyage et des étoupes (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6) — chiffre marginal 129 — doivent être à l'état sec.

144 (4) En ce qui concerne les matières dénommées sous 12⁰, l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que

a) les fuseaux de papier, après avoir été imbibés de graisse ou d'huile, ont été chauffés, puis refroidis, le tout pendant une durée telle et de telle façon que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté;

b) le papier et les anneaux de carton sont secs et qu'ils ont été exposés à l'air pendant une durée telle et de telle façon que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté.

145 (5) En ce qui concerne le chlorure de chaux frais (18⁰) contenu dans des fûts en bois, les lettres de voiture doivent attester, durant les mois de mars à septembre, que la marchandise a été renfermée dans ces fûts avant la remise au transport pendant une durée suffisante pour que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté.

146 (6) En ce qui concerne la poussière de lignite prête au chauffage (19⁰) renfermée dans des sacs rendus imperméables à l'air par le caoutchouc ou de toute autre façon, la lettre de voiture doit attester que la température de cette matière était tombée à 40⁰ C ou au-dessous au moment du remplissage des récipients.

147 (7) Doivent être employés pour le transport:

a) du zinc-éthyle et du zinc-méthyle (4⁰), des wagons découverts; de petites quantités jusqu'à 10 kg peuvent aussi être chargées isolément ou (en quantités ne dépassant pas 2 kg) avec d'autres objets, dans des wagons couverts, aux conditions édictées à l'alinéa (1) c) — chiffre marginal 141 —;

b) des matières dénommées sous 7⁰, 8⁰ et 12⁰, des wagons couverts ou des wagons découverts bâchés. La laine pour nettoyage et les étoupes (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6) — chiffre marginal 129 —, peuvent aussi être transportées en wagons découverts;

c) les matières dénommées sous 17⁰ doivent être chargées dans des wagons couverts et à panneaux pleins;

f) gebrauchte Gasreinigungsmasse (Ziffer 16) vollständig oxydiert ist,

so werden diese Stoffe ohne Beschränkung befördert.

(3) Die Stoffe der Ziffer 8 — ausgenommen gebrauchte Putzwolle und nach Abschnitt A, Absatz (6) — Randziffer 129 — verpackte Putzlappen (Putztücher) — müssen trocken sein. 143

(4) Bei den Stoffen der Ziffer 12 muß in den Frachtbriefen vom Absender bescheinigt sein, daß 144

a) Papierhülsen nach der Tränkung mit Fett oder Öl so lange derart erhitzt und dann derart abgekühlt sind, daß eine Selbstentzündung ausgeschlossen ist;

b) Papier und Papperinge trocken sowie so lange und derart abgelagert sind, daß eine Selbstentzündung ausgeschlossen ist.

(5) Bei frischem Chlorkalk (Ziffer 18) in Holzfässern ist in den Monaten März bis Oktober in den Frachtbriefen zu bescheinigen, daß das Gut vor der Auflieferung so lange und derart abgelagert ist, daß eine Selbstentzündung ausgeschlossen ist. 145

(6) Bei brennfertigem Kohlenstaub (Ziffer 19) in gummierten oder auf andere Weise luftdicht gemachten Säcken ist im Frachtbrief zu bescheinigen, daß er beim Einbringen in die Behälter auf eine Temperatur von 40⁰ C oder darunter abgekühlt war. 146

(7) Zur Beförderung sind zu verwenden: 147

a) für Zinkäthyl und Zinkmethyl (Ziffer 4) offene Wagen; kleinere Mengen bis zu 10 kg dürfen allein oder (in Mengen bis zu 2 kg) nach Absatz (1) c) — Randziffer 141 — mit anderen Gegenständen zusammengepackt, auch in gedeckte Wagen verladen werden;

b) für die Stoffe der Ziffern 7, 8 und 12 nur gedeckte Wagen oder offene Wagen mit Decken. Putzwolle und Putzlappen (Putztücher) dürfen, sofern sie nach den Vorschriften unter A (6) — Randziffer 129 — verpackt sind, auch in offenen Wagen befördert werden;

c) für die Stoffe der Ziffer 17 gedeckte Wagen, deren Öffnungen geschlossen zu halten sind;

d) la poussière filtrée des hauts-fourneaux, non emballée dans des wagons à couvercles en fer ou dans des wagons découverts en fer recouverts de bâches.

148 (8) Doivent en outre être observées pour le zinc-éthyle et le zinc-méthyle les prescriptions édictées dans la classe III a B, alinéa (4) — chiffre marginal 165 —.

149 (9) Les wagons-réservoirs vides dans lesquels du phosphore brut (1⁰) a été transporté, doivent être bien fermés. Dans la lettre de voiture il faut certifier que cette opération a eu lieu.

C. Mode de transport.

150 Le zinc-éthyle, le zinc-méthyle ainsi que leurs solutions dans l'éther ne sont admis au transport en grande vitesse qu'en petites quantités jusqu'à 10 kg s'ils sont expédiés isolément ou en quantités ne dépassant pas 2 kg s'ils sont expédiés avec d'autres objets.

D. Chargement.

151 Les matières de la classe II ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec les matières dénommées sous 3⁰ et 5⁰ A de la classe Ib.

CLASSE III.

Matières inflammables.

IIIa. Liquides combustibles.

Les liquides ci-après et leurs mélanges artificiels liquides ou encore pâteux en-dessous de 15⁰ C sont soumis à des conditions spéciales:

152 A. Liquides combustibles des groupes A 1, 2 et 3, c'est-à-dire ceux qui, ou bien eux-mêmes ou dans leurs fractions liquides combustibles, ne se mélangent pas avec l'eau:

153 1⁰ Liquides combustibles du groupe A 1, c'est-à-dire ceux qui ont leur point d'inflammation en-dessous de 21⁰ C[1]). Rentrent notamment dans cette catégorie: les pétroles naturels très légers, les produits de tête de la distillation du goudron et des huiles à gaz, le sulfure de carbone, l'éther éthylique, le collodion et d'autres solutions contenant de l'éther éthylique; des pétroles bruts et autres huiles brutes, ainsi que leurs produits de distillation volatils, tels que les essences légères de pétrole, les benzines légères et lourdes, le benzinnaphta, la ligroïne et différents produits de la distillation de goudron de houille, tels que l'huile légère, le benzol, le toluol.

[1]) Le point d'inflammation est déterminé dans l'appareil Abel-Pensky en le ramenant à la pression de 760 mm.

d) für Hochofenfilterstaub, unverpackt, eiserne Deckelwagen oder offene eiserne Wagen mit Decken.

(8) Für Zinkäthyl und Zinkmethyl sind weiter die Vorschriften unter Klasse III a B, Absatz (4) — Randziffer 165 — zu beachten. 148

(9) Entleerte Behälterwagen und Eisenblechfässer, in denen ungereinigter gewöhnlicher Phosphor (Ziffer 1) befördert worden ist, sind dicht zu verschließen. Die Ausführung des Verschlusses ist im Frachtbrief zu bescheinigen. 149

C. Beförderung.

Zinkäthyl und Zinkmethyl, auch in ätherischen Lösungen, werden zur Beförderung als Eilstückgut in Mengen bis zu 10 kg zugelassen, wenn sie allein aufgegeben werden oder bis zu 2 kg, wenn sie mit anderen Gegenständen zusammengepackt sind. 150

D. Verladung.

Die Gegenstände der Klasse II dürfen nicht mit den Gegenständen der Klasse Ib Ziffern 3 und 5 A in denselben Wagen verladen werden. 151

Klasse III.

Entzündbare Stoffe.

III a. Brennbare Flüssigkeiten.

Nachstehende Flüssigkeiten und damit hergestellte flüssige oder bei Temperaturen von nicht mehr als 15⁰ C noch salbenförmige künstliche Mischungen sind besonderen Bedingungen unterworfen:

A. Brennbare Flüssigkeiten der Gefahrgruppen A 1, 2 und 3, das sind solche, die entweder selbst oder deren brennbare flüssige Anteile sich mit Wasser nicht vermischen lassen: 152

1. Brennbare Flüssigkeiten der Gefahrgruppe A 1, das sind solche, die einen Flammpunkt unter 21⁰ C[1]) haben. Hierzu gehören z. B.: Natur-Gasolin, Benzol-Vorlauf, Schwelgas- und Ölgas-Kondensate, Schwefelkohlenstoff, Äthyläther, Kollodium und andere Äthyläther enthaltende Lösungen; Roherdöl und andere Rohöle, sowie leichtflüchtige Destillationsprodukte daraus, wie Petroleumbenzin, Leicht- und Schwerbenzine, Benzinnaptha, Ligroin und verschiedene Steinkohlenteer-Destillate, wie Leichtöl, Benzol, Tuluol. 153

[1]) Der Flammpunkt wird mit dem Apparat Abel-Pensky unter Zurückführung auf einen Barometerstand von 760 mm bestimmt.

154 2° Liquides combustibles du groupe A 2, c'est-à-dire ceux dont le point d'inflammation est compris entre 21° C et 55° C[1]) et qui ne contiennent pas au total plus de 30 % de matières solides[2]) solubles ou mises en suspension dans les liquides. Rentrent notamment dans cette catégorie: le pétrole d'éclairage, le pétrole Test, le «Standard white» brut et épuré, la kérosine, différents produits légers de la distillation du goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille comme par exemple le solvent-naphta, le xylol, le succédané de la térébenthine (white spirit), ainsi que la térébenthine végétale et certains mélanges d'alcools et de benzols.

155 3° Liquides combustibles du groupe A 3, c'est-à-dire ceux dont le point d'inflammation est supérieur à 55° C sans dépasser 100° C[1]) et qui ne contiennent pas au total plus de 30 % de matières solides[2]) solubles ou mises en suspension dans les liquides. Rentrent notamment dans cette catégorie: le goudron de houille distillé, le goudron brut, l'huile solaire, certaines huiles pour moteurs à combustion interne (motorine, etc.), les huiles de goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille, les huiles de schiste, les huiles de nettoyage, les huiles à gaz et les huiles de paraffine.

156 B. Liquides combustibles du groupe B, c'est-à-dire ceux qui, soit eux-mêmes, soit en leurs fractions liquides combustibles, peuvent se mélanger avec n'importe quelle quantité d'eau et qui ont un point d'inflammation inférieur à 21° C[1]) et ne contiennent pas au total plus de 30 % de matières solides[2]) solubles ou mises en suspension dans les liquides. Rentrent notamment dans cette catégorie: l'esprit de bois (méthanol) brut ou rectifié ainsi que les mélanges de ces liquides, l'alcool éthylique et ses mélanges, l'alcool dénaturé et la substance communément employée à le dénaturer (un mélange de pyridine et de méthanol), l'acétone et ses mélanges, l'aldéhyde acétique et ses mélanges.

Conditions de transport.

A. Emballage.

157 (1) L'emballage doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés dont la substance (tôle en fer ou en d'autres métaux, verre, grès, bois) ne peut être attaquée par le contenu liquide. L'emploi de récipients en

[1]) Le point d'inflammation est déterminé dans l'appareil Abel-Pensky en le ramenant à la pression de 760 mm.

[2]) Doivent être assimilés aux matières solides les siccatifs, les huiles consistantes (huiles de lin épaisses) ou les matières similaires dont le point d'inflammation excède 100° C.

2. Brennbare Flüssigkeiten der Gefahrgruppe A 2, das sind solche, die einen Flammpunkt von 21° C bis zu 55° C[1]) haben und von festen, in den Flüssigkeiten gelösten oder aufgeschlämmten Stoffen[2]) im ganzen nicht mehr als 30 v. H. enthalten. Hierzu gehören z. B.: Leuchtpetroleum, Testpetroleum, rohes und raffiniertes Standard white, Kerosin, verschiedene leichte Destillate aus Holz-, Torf-, Braunkohlen- und Steinkohlenteer, wie z. B.: Solventnaphtha, Xylol, Terpentinölersatz (white spirit), ferner vegetabilisches Terpentinöl und gewisse Mischungen von Alkoholen und Benzolen. 154

3. Brennbare Flüssigkeiten der Gefahrgruppe A 3, das sind solche, die einen Flammpunkt von mehr als 55° C bis zu 100° C[1]) haben und von festen, in den Flüssigkeiten gelösten oder aufgeschlämmten Stoffen[2]), im ganzen nicht mehr als 30 v. H. enthalten. Hierzu gehören z. B.: Destillierter Steinkohlenteer, Rohteer, Solaröl, gewisse Treiböle für Verbrennungsmotore, Holz-, Torf-, Braunkohlen- und Steinkohlenteeröle, Schieferöle, Putzöle, Gasöle und Paraffinöle. 155

B. Brennbare Flüssigkeiten der Gefahrgruppe B, das sind solche, die entweder selbst oder deren brennbare flüssige Anteile sich mit Wasser in beliebigem Verhältnis vermischen lassen, einen Flammenpunkt unterhalb 21° C[1]) haben und von festen, in den Flüssigkeiten gelösten oder aufgeschlämmten Stoffen[2]) im ganzen nicht mehr als 30 v. H. enthalten. Hierzu gehören z. B.: Holzgeist (Methanol), roh und rektifiziert und Mischungen davon, Äthylalkohol und Mischungen davon, denaturierter Spiritus und das gewöhnliche Denaturierungsmittel für Spiritus (mit Pyridin versetztes Methanol), Azeton und Mischungen davon, Azetaldehyd und Mischungen davon. 156

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Zur Verpackung dürfen nur starke, dichte, sicher zu verschließende Gefäße aus solchem Werkstoff (Eisenblech oder Blech aus anderem Metall, Glas, Ton, Holz) verwendet werden, der von den darin enthaltenen Flüssigkeiten nicht angegriffen wird. Die 157

[1]) Der Flammpunkt wird mit dem Apparat Abel-Pensky unter Zurückführung auf einen Barometerstand von 760 mm bestimmt.

[2]) Den festen Stoffen sind Sikkative, Standöle (eingedickte Leinöle) oder ähnliche Stoffe mit einem Flammpunkt über 100° C gleichzuachten.

bois est interdit pour les liquides dénommés sous A 1, ainsi que pour le xylol et l'acétate d'amyle.

158 (2) Le poids brut d'un colis dont les récipients sont en verre ou en grès ne doit pas dépasser 75 kg. La contenance des récipients en fer-blanc non munis de récipients extérieurs ne doit pas dépasser 20 kg, et si les récipients extérieurs ont été utilisés, le poids brut ne doit pas dépasser 75 kg. Les récipients en fer-blanc dont la contenance dépasse 5 kg doivent avoir des coutures rivées et soudées.

Les récipients en verre, grès ou fer-blanc, ces derniers avec une contenance de plus de 20 kg, doivent être solidement assujettis soit isolément, soit à plusieurs, dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Ces enveloppes extérieures, à l'exception des caisses, seront munies de bonnes et solides poignées. Les enveloppes extérieures découvertes doivent porter une couverture de protection, et si celle-ci consiste en paille, jonc, roseau ou autres matières analogues, facilement inflammables, elle doit être imprégnée de lait d'argile ou de chaux, etc., mélangé avec du verre soluble. Les récipients en tôle contenant de l'éther éthylique ou du sulfure de carbone sont assujettis aux mêmes prescriptions, mais sans limitation de poids. Les récipients extérieurs ne sont pas de rigueur dans le cas où les liquides sont emballés dans des récipients de tôle solides, étanches et bien fermés.

159 (3) Les récipients en fer ou autres métaux ne doivent être remplis des liquides dénommés sous A 1 que jusqu'à concurrence de 90% de leur capacité, à une température de 15° C.

160 (4) Tout colis renfermant les liquides dénommés sous A 1 ainsi que l'acétone ou ses mélanges doit porter l'étiquette conforme au modèle n° 3. Les paniers et cuveaux doivent en outre être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 7. Ils ne doivent pas être portés sur les épaules ou sur le dos. L'emploi de diables est seul autorisé pour leur manutention sur roues.

B. Autres prescriptions.

161 (1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets, dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A:

a) les liquides dénommés sous A 1 en quantités totales ne dépassant pas 60 kg, 5 kg pour le sulfure de carbone et 20 kg pour les

Verwendung von Holzgefäßen ist für die unter A 1 aufgeführten Flüssigkeiten, ferner für Xylol und Amylazetat nicht zulässig.

(2) Das Rohgewicht eines Versandstückes, dessen Gefäße aus Glas oder Ton bestehen, darf 75 kg nicht übersteigen. Weißblechgefäße dürfen bei Versendung ohne Übergefäße nicht mehr als 20 kg Reingewicht enthalten, bei Versendung in Übergefäßen nicht mehr als 75 kg Rohgewicht haben. Weißblechgefäße mit mehr als 5 kg Inhalt müssen gefalzte und gelötete Nähte haben. 158

Gefäße aus Glas, Ton oder Weißblech, diese mit mehr als 20 kg Inhalt, sind einzeln oder zu mehreren unter Verwendung geeigneter Verpackungsstoffe in starke Übergefäße (Weiden- oder Metallkörbe, Kübel oder Kisten) fest einzusetzen. Diese Übergefäße, ausgenommen Kisten, müssen mit guten, festen Handhaben versehen sein. Offene Übergefäße müssen eine Schutzabdeckung haben, die, wenn sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichen leicht entzündbaren Stoffen besteht, oben mit Lehm oder Kalkmilch oder dgl. unter Zusatz von Wasserglas getränkt ist. Eisenblechgefäße, die Äthyläther oder Schwefelkohlenstoff enthalten, sind den gleichen Bedingungen unterworfen, jedoch ohne Gewichtsbeschränkung. Übergefäße sind nicht erforderlich, wenn die Flüssigkeiten in geschweißte, dichte, sicher verschlossene Behälter aus starkem Eisenblech verpackt sind.

(3) Blech- oder andere Metallgefäße dürfen mit den unter A. 1 bezeichneten Flüssigkeiten nur bis 90 v. H. des Rauminhaltes bei 15° C gefüllt werden. 159

(4) Jedes Versandstück mit den unter A 1 bezeichneten Flüssigkeiten, oder mit Azeton oder Mischungen davon, muß mit einem Zettel nach Muster 3 versehen sein. Körbe und Kübel müssen ferner mit Zetteln nach Muster 7 versehen sein. Sie dürfen nicht auf der Schulter oder dem Rücken getragen werden. Sie dürfen nur auf sogenannten Sackkarren gefahren werden. 160

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Mit anderen Gegenständen dürfen bei Beachtung der im Abschnitt A. Verpackung gegebenen Vorschriften über die Behälter in starke, dichte sicher zu verschließende Holzbehälter verpackt werden: 161

a) Die Flüssigkeiten unter A 1 in Gesamtmengen bis zu 60 kg, jedoch Schwefelkohlenstoff bis zu 5 kg, Natur-Gasolin, Äthyläther, Kollodium und

pétroles naturels très légers, l'éther éthylique, le collodion et d'autres solutions contenant de l'éther éthylique.

b) les liquides dénommés sous A 2, A 3, et B, sans restriction.

Les automobiles peuvent être transportées avec des réservoirs d'essence pleins dans des wagons couverts ou découverts à condition que la conduite de l'essence au carburateur soit fermée ou que la surpression dans le réservoir d'essence soit détendue, étant entendu que dans les deux cas le carburateur doit être vidé par le fonctionnement du moteur. Les réservoirs auxiliaires solidement attachés au véhicule peuvent également être remplis d'essence, à condition que les réservoirs soient bien fermés.

162 (2) Dans les lettres de voiture les mentions suivantes doivent être inscrites au-dessous de la désignation — conforme au tarif ou usitée dans le commerce — de la marchandise:

«Marchandise de la classe III a . . . . .» (indiquer le groupe conformément à l'énumération). Les mentions doivent être inscrites en rouge ou soulignées en rouge.

Si l'indication du groupe fait défaut, l'envoi est traité d'après les prescriptions du groupe A 1.

163 (3) Le transport doit avoir lieu en wagons découverts; toutefois, peuvent également être chargés, sans égard au nombre des colis, dans des wagons couverts — soit isolément, soit avec d'autres objets conformément aux dispositions de l'alinéa (1) a) et b), — les liquides dénommés sous A 1 renfermés dans des récipients dont le poids brut total n'excède pas 60 kg — 12 kg pour le sulfure de carbone, 20 kg pour les pétroles naturels très légers, l'éther éthylique, le collodion et d'autres solutions contenant de l'éther éthylique — et les liquides dénommés sous A 2 et A 3 ainsi que sous B, renfermés dans des récipients dont le poids brut total n'excède pas 80 kg. Dans ce cas les coutures des récipients de tôle en fer-blanc doivent être très soigneusement rivées et soudées. Les récipients en verre ou en grès doivent, en pareil cas, être emballés dans une enveloppe extérieure, sans couture et solidement fermée (pas de corbeilles). Les récipients isolés admis au transport dans des wagons couverts peuvent aussi être fixés dans des récipients collecteurs d'un poids brut qui ne doit pas dépasser 100 kg. Les récipients isolés doivent être protégés contre tout déplacement dans les récipients collecteurs. L'esprit-de-vin, en bonbonnes en verre emballées dans des caisses à étages, peut

andere Äthyläther enthaltende Lösungen bis zu 20 kg.

b) Die Flüssigkeiten unter A 2, A 3 und B ohne Beschränkung.

Fahrzeuge mit motorischem Antrieb dürfen — auch in gedeckten Wagen — mit gefüllten Brennstoffbehältern befördert werden, wenn die Förderung des Betriebsstoffes durch die Betriebsstoffleitung zum Vergaser unterbrochen ist oder der Überdruck aus dem Brennstoffbehälter abgelassen und in beiden Fällen der Vergaser durch das Auslaufenlassen des Motors entleert ist. Mit den Fahrzeugen festverbundene Aushilfsbehälter dürfen ebenfalls mit Betriebsstoff gefüllt sein, wenn die Behälter sicher verschlossen sind.

(2) In den Frachtbriefen ist unter der tarifmäßigen oder der handelsüblichen Inhaltsangabe folgender Vermerk anzubringen: 162

„Gut der Klasse III a Gefahrgruppe... (gemäß Eingangsbestimmung).“ Die Vermerke sind rot anzubringen oder rot zu unterstreichen.

Fehlt die Angabe der Gefahrgruppe, so wird die Sendung nach den Vorschriften für die Gefahrgruppe A 1 behandelt.

(3) Zur Beförderung sind offene Wagen zu verwenden. Jedoch dürfen Flüssigkeiten unter A 1 in Behältern von nicht mehr als 60 kg Rohgewicht, aber Schwefelkohlenstoff bis zu 12 kg Rohgewicht, Natur-Gasolin, Äthyläther, Kollodium und andere Äthyläther enthaltende Lösungen bis zu 20 kg Rohgewicht und Flüssigkeiten unter A 2 und A 3, sowie unter B in Behältern von nicht mehr als 80 kg Rohgewicht — allein oder mit anderen Gegenständen nach (1) a) und b) zusammengepackt — auch in gedeckten Wagen befördert werden, und zwar ohne Rücksicht auf die Zahl der in einem Wagen verladenen Versandstücke. In diesem Falle sind bei Weißblechgefäßen die Nähte besonders sorgfältig zu falzen und zu löten. Gefäße aus Glas oder Ton müssen in diesem Falle in vollwandige, fest geschlossene Übergefäße (keine Körbe) verpackt sein. Die zur Beförderung in gedeckten Wagen zugelassenen Einzelbehälter dürfen auch in Sammelbehälter mit einem Rohgewicht von höchstens 100 kg eingesetzt sein. Die Einzelbehälter müssen gegen jede Verschiebung in Sammelbehälter gesichert sein. Auch Spiritus in Glasflaschen und mit diesen in Fächerkisten darf in ganzen Wagenladungen in gedeckten Wagen befördert werden; dabei dürfen die für offene Übergefäße unter A (2) zweiter Unterabsatz, — Randziffer 158 — vorgeschriebenen Schutzdecken fehlen, wenn die einzelnen Flaschen nicht 163

aussi être transporté comme chargement complet en wagons couverts; dans ce cas les couvercles prescrits sous A (2), 2e al. — chiffre marginal 158 — pour les enveloppes extérieures découvertes ne sont pas nécessaires si les bonbonnes n'ont pas de contenance supérieure à 1 l et si les enveloppes extérieures sont protégées dans le wagon contre le renversement et la chute des couches supérieures.

mehr als 1 Liter Inhalt haben und wenn die offenen Übergefäße im Wagen gegen Umkanten und Herabfallen aus den oberen Lagen gesichert sind.

164 L'éther éthylique en bonbonnes en verre dont la contenance ne dépasse pas 250 gr, bien emballées dans des récipients en bois solides et bien fermés avec un poids brut de 50 kg au maximum, peut également être transporté en wagons couverts.

Äthyläther in Glasflaschen bis zu 250 g Inhalt in haltbare, sicher verschlossene Holzbehälter bis zu einem Rohgewicht von 50 kg sorgfältig verpackt, darf ebenfalls in gedeckten Wagen befördert werden. 164

165 (4) En outre, pour les liquides dénommés sous A 1, ainsi que l'acétone et ses mélanges, il faut observer les prescriptions suivantes:

a) avant de commencer le chargement, les wagons devront être munis, sur les deux côtés, d'étiquettes conformes au modèle n° 3 et au modèle n° 11.

b) les colis doivent être solidement arrimés dans les wagons, les paniers et cuveaux découverts seront attachés aux parois; ils ne devront pas être superposés;

c) les récipients qui se détérioreraient pendant le transport seront immédiatement déchargés, et s'il n'est pas possible de les réparer à bref délai, ils pourront être vendus avec le contenu qui y sera resté, sans autre formalité, pour le compte de l'expéditeur;

d) les récipients vides ne peuvent être expédiés que s'ils sont bien fermés. Ces récipients en fer ou autres métaux peuvent être transportés en wagons couverts. Les autres récipients doivent être transportés en wagons découverts. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de l'usage antérieur auquel ont servi les récipients.

(4) Für die Flüssigkeiten unter A 1, sowie Azeton und Mischungen davon ist weiter zu beachten: 165

a) die Wagen sind vor Beginn der Verladung auf beiden Seiten mit Zetteln nach Muster 3 und nach Muster 11 zu versehen;

b) die Versandstücke müssen im Wagen sicher gelagert werden. Offene Körbe und Kübel sind am Wagen zu befestigen; sie dürfen nicht aufeinander gestellt werden;

c) während der Beförderung schadhaft gewordene Behälter sind sofort auszuladen; sie können, wenn sie nicht alsbald ausgebessert werden können, mit dem vorhandenen Inhalt ohne weiteres für Rechnung des Absenders verkauft werden;

d) leere Behälter dürfen nur befördert werden, wenn sie gut verschlossen sind. Solche leeren Behälter aus Eisen oder anderem Metall dürfen in gedeckten Wagen befördert werden. Gefäße anderer Art müssen in offenen Wagen befördert werden. Auf die frühere Verwendung der leeren Behälter ist im Frachtbrief hinzuweisen.

166 (5) Les prescriptions indiquées sous A (Emballage), alinéa (1) — chiffre marginal 157 —, et sous B (Autres prescriptions), alinéa (2) — chiffre marginal 162 —, sont applicables au transport en wagons-réservoir de tous les liquides appartenant à la classe IIIa. En outre, pour les liquides des catégories A 1 et A 2 les prescriptions de A (Emballage), al. (3) — chiffre marginal 159 —, et B (Autres prescriptions), alinéa (4) a) — chiffre marginal 165 —, sont aussi applicables.

Toutefois, la disposition du chapitre A (Emballage), alinéa (3) — chiffre marginal 159 —, n'est pas obligatoire pour les wagons-réservoirs contenant de la benzine au du pétrole, pourvu

(5) Für den Transport aller zu Klasse IIIa gehörigen Flüssigkeiten in Behälterwagen gelten die Vorschriften unter A. (Verpackung), Absatz (1) — Randziffer 157 — und B. (Sonstige Vorschriften), Absatz (2) — Randziffer 162 —, ferner für die Flüssigkeiten unter A. 1 und A. 2 die Vorschriften unter A (Verpackung), Absatz (3) — Randziffer 159 — und B. (Sonstige Vorschriften), Absatz (4) a) — Randziffer 165 —. 166

Die Vorschrift unter A (Verpackung) Absatz (3) — Randziffer 159 — gilt jedoch nicht für Behälterwagen mit Benzin oder Petroleum, wenn diese mit Vorrichtungen versehen sind, die das Auftreten

que ceux-ci soient munis de dispositifs qui empêchent, d'une part, la production de tensions internes et qui, d'autre part, s'opposent à la propagation du feu à l'intérieur du réservoir.

innerer Spannungen und das Umsichgreifen von Brand im Innern der Behälterwagen verhindern.

167 Les réservoirs des wagons-réservoirs doivent être en tôle de fer ou tôle d'autres métaux. Les récipients et tuyaux d'écoulement des wagons-réservoirs pour la benzine, le benzol, l'éther éthylique, les mélanges d'alcool et d'éthers éthyliques, l'alcool, l'aldéhyde acétique, l'acétal, le sulfure de carbone, l'orthotoluol chloré et le paratoluol chloré doivent être reliés électriquement à la terre.

Die Kessel der Behälterwagen müssen aus Eisenblech oder Blech aus anderen Metallen hergestellt sein. Die Behälter und Ausflußröhren der Behälterwagen für Benzin, Benzol, Äthyläther, Ätheralkohol, Spiritus, Azetaldehyd, Azetal, Schwefelkohlenstoff, Ortochlortoluol und Parachlortoluol müssen geerdet sein. 167

C. Mode de transport.

168 Les liquides combustibles et les récipients vides qui contenaient ces liquides ne sont pas admis au transport en grande vitesse comme expéditions de détail. Exception est faite, sans égard au nombre des colis chargés dans un wagon, moyennant l'observation des prescriptions de B, alinéa (3) — chiffre marginal 163 —, pour:

1º Les liquides dénommés sous A 1 renfermés dans des récipients dont le poids brut ne dépasse pas 60 kg; 12 kg pour le sulfure de carbone et 20 kg pour les pétroles naturels très légers, l'éther éthylique, le collodion et d'autres solutions contenant de l'éther éthylique;

2º Les liquides dénommés sous A 2, A 3 et B, renfermés dans des récipients dont le poids brut ne dépasse pas 80 kg;

} Si les récipients isolés sont solidement fixés dans des récipients collecteurs, le poids brut de ces derniers peut aller jusqu'à 100 kg.

3º L'éther éthylique en bonbonnes en verre jusqu'à 250 g de contenance, bien emballées des des récipients en bois solides, bien fermés, dont le poids brut ne dépasse pas 50 kg;

4º Des récipients vides, hermétiquement fermés, en fer ou autre métal.

C. Beförderung.

Brennbare Flüssigkeiten und leere Gefäße, in denen die Flüssigkeiten enthalten waren, werden nicht zur Beförderung als Eilstückgut angenommen. Ausgenommen hiervon sind, und zwar ohne Rücksicht, auf die Zahl der in einem Wagen verladenen Versandstücke, bei Erfüllung der Vorschriften unter B (3) — Randziffer 163 —: 168

1. Flüssigkeiten unter A 1 in Behältern von nicht mehr als 60 kg Rohgewicht, jedoch Schwefelkohlenstoff in Behältern von 12 kg Rohgewicht, Natur-Gasolin, Äthyläther, Kollodium und andere Äthyläther enthaltende Lösungen in Behältern von nicht mehr als 20 kg Rohgewicht;

2. Flüssigkeiten unter A 2 und A 3, sowie unter B in Behältern von nicht mehr als 80 kg Rohgewicht;

} Sind die Einzelbehälter sicher in Sammelbehälter eingesetzt, so dürfen die Sammelbehälter ein Rohgewicht bis 100 kg haben.

3. Äthyläther in Glasflaschen bis zu 250 g Inhalt, in haltbare, sicher verschlossene Holzbehälter bis zu einem Rohgewicht von 50 kg sorgfältig verpackt;

4. dicht verschlossene leere Behälter aus Eisen oder anderem Metall.

D. Chargement.

169 Les liquides combustibles de la classe III a ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec les matières dénommées sous 3º et 5º A de classe I b.

D. Verladung.

Die Flüssigkeiten der Klasse III a dürfen nicht mit den Gegenständen der Klasse I b, Ziffern 3 und 5 A in denselben Wagen verladen werden. 169

III b. Matières solides inflammables.

170 Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions:

1º Les matières auxquelles le feu peut facilement être communiqué par les étincelles de la locomotive, telles que le foin,

III b. Entzündbare feste Stoffe.

Nachstehende Gegenstände sind besonderen Bedingungen unterworfen: 170

1. Gegenstände, die durch Funken der Lokomotive leicht entzündet werden können, z. B. Heu, Holzkohlen in Stücken,

le charbon de bois en morceaux, la sciure de bois, les copeaux de bois, la pâte de bois, les rognures de papier, le jonc (à l'exclusion du jonc d'Espagne), les matières textiles végétales et leurs déchets, la paille (y compris celle de maïs, de riz et de lin), le liège pulvérisé et les petits déchets de liège, enfin le soufre.

2º La celloïdine, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodion, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en fulmi-coton pour collodion.

3º Le celluloïd en plaques, feuilles, tiges ou tuyaux; les objets manufacturés en celluloïd; le celluloïd de film en rouleaux; les films en celluloïd déjà exposés à la lumière (développés ou non); les déchets de celluloïd et de films en celluloïd.

4º Le peroxyde de benzoyl ou le superoxyde de benzoyl avec moins de 25 %, mais au moins 5 % d'eau[1]).

Conditions de transport.

A. Emballage.

171 (1) Les matières dénommées sous 1º doivent, si elles ne sont pas emballées, être transportées en wagons couverts ou en wagons découverts bâchés. Le chemin de fer peut exiger que l'expéditeur fournisse les bâches.

Les écorces sont transportées non emballées pendant toute l'année; les joncs et les roseaux sans feuilles et sans barbes, bien tassés dans les wagons, peuvent être transportés entre le 1er novembre et le 31 mars dans des wagons que l'expéditeur fournisse les bâches.

172 (2) Les lames de celloïdine doivent être emballées de façon à empêcher complètement leur dessiccation.

173 (3) a) Le celluloïd en plaques, feuilles, tiges ou tuyaux peut être emballé dans des récipients en bois, solides, étanches, bien fermés (caisses, cuveaux ou tonneaux), ou dans des ballots de papier d'emballage solide et souple (dans le genre du papier renforcé); ces emballages en papier doivent, ou bien

α) être entourés de harasses, se composant de quatre planches longitudinales, étroites, et de deux fortes planches frontales, auxquelles sont clouées les planches longitudinales;

ou bien

β) être fixés par deux châssis en planches, fortement serrés au moyen de cercles de

[1]) Le peroxyde de benzoyl ou le superoxyde de benzoyl avec moins de 5% d'eau n'est pas admis au transport; avec 25% et plus d'eau il est transporté sans condition.

Holzmehl, Holzspäne, Holzstoff, Papierspäne, Rohr (ausgenommen spanisches Rohr), Spinnstoffe pflanzlichen Ursprungs und Abfälle davon, Stroh (auch Mais-, Reis- oder Flachsstroh), pulverisierter Kork und kleine Abfälle von Kork, ferner Schwefel.

2. Zelloidin, ein durch unvollständiges Verdunsten des im Kollodium enthaltenen Alkohols hergestelltes, seifenartig aussehendes, im wesentlichen aus Kollodiumwolle bestehendes Erzeugnis.

3. Zelluloid in Platten, Blättern, Stangen oder Röhren; Zelluloidwaren; Filmzelluloid in Rollen; belichtete (auch entwickelte) Filme aus Zelluloid; Zelluloid- und Zelluloidfilmabfälle.

4. Benzoylperoxyd oder Benzoylsuperoxyd mit weniger als 25 v. H., aber mit mindestens 5 v. H. Wasser[1]).

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Die Stoffe der Ziffer 1 dürfen, wenn sie unverpackt sind, nur in gedeckten Wagen oder in offenen Wagen mit Decke befördert werden. Die Decken hat auf Verlangen der Eisenbahn der Absender zu beschaffen. 171

Borke (Rinde) wird in unverpacktem Zustande im ganzen Jahr, Schilfrohr und Schilf, blätter- und fahnenfrei, wenn nicht gelagert, in der Zeit vom 1. November bis 31. März auch in offenen Wagen ohne Deckenverschluß befördert.

(2) Die Zelloidinplatten müssen so verpackt sein, daß ihr Austrocknen vollständig ausgeschlossen ist. 172

(3) a) Zelluloid in Platten, Blättern, in Stangen oder Röhren ist in feste, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Kisten, Kübel, Fässer) zu verpacken, oder es sind Packungen aus starkem, zähem Packpapier (nach Art des Kraftpapiers) herzustellen; diese Papierpackungen müssen entweder 173

α) mit Verschlägen aus vier schmalen Längsbrettern und zwei kräftigen Stirnbrettern umgeben sein, auf welche die Längsbretter festgenagelt sind,

oder sie sind

β) durch zwei Bretterrahmen zusammenzuhalten, die mittelst Bandeisen fest zusammengepreßt sind

[1]) Benzoylperoxyd oder Benzoylsuperoxyd mit weniger als 5 v. H. Wasser ist von der Beförderung ausgeschlossen; mit 25 v. H. und mehr Wasser wird es bedingungslos befördert.

feuillard. Les bords des cadres doivent dépasser suffisamment l'emballage en papier;

ou bien

γ) être recouverts d'un tissu solide, relié aux deux extrémités en une sorte de moignon;

ou bien

δ) être cousus dans de forts tissus en jute du genre des sacs pour la laine du Cap.

Toutes les coutures doivent être solides et étanches.

174 b) Les objets manufacturés en celluloïd, le celluloïd pour films en rouleaux et les films à base de celluloïd exposés à la lumière (développés ou non) doivent être emballés dans des récipients en bois (caisses, cuveaux, tonneaux) solides, étanches et bien fermés ou dans des boîtes en carton résistantes.

175 c) Les déchets de celluloïd et de films doivent être emballés:

α) dans des récipients en bois (caisses, cuveaux, tonneaux) solides, étanches et fermant bien;

ou bien

β) dans des enveloppes de toile brute, solides, en bon état, reliées solidement aux deux extrémités en forme de moignon;

ou bien

γ) dans des solides sacs de toile brute, étanches, dont les bases sont munies de prises résistantes;

ou bien

δ) dans des solides sacs de toile de jute, étanches, dans le genre des sacs pour la laine du Cap.

Toutes les coutures doivent être faites de façon solide et étanche.

176 d) Le poids d'un colis ne doit pas dépasser:

1° emballé d'après a) α et β 30 kg pour les tuyaux et 50 kg pour les tiges;

2° emballé d'après a) γ:

α) avec un emballage en papier simple, outre l'enveloppe de tissu: 100 kg pour les plaques et les feuilles, 40 kg pour les tuyaux, 50 kg pour les tiges;

β) avec un emballage en papier double, outre l'enveloppe de tissu: 60 kg pour les tuyaux, 100 kg pour les tiges;

3° emballé d'après a) δ: 60 kg pour les tuyaux, 100 kg pour les tiges;

4° emballé d'après c) β, γ: 40 kg; emballé d'après c) δ en double enveloppe: 80 kg.

und mit den Bretterenden die Papierpackung genügend überragen,

oder sie sind

γ) in eine feste, an beiden Enden zu einem sogenannten Kropf zusammengebundene Hülle aus dichtem Gewebe,

oder

δ) in feste Jutegewebe nach Art der Säcke für Kapwolle einzunähen.

Alle Näthe sind haltbar und dicht herzustellen.

b) Zelluloidwaren, Filmzelluloid in Rollen und belichtete (auch entwickelte) Film aus Zelluloid sind in feste, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Kisten, Kübel, Fässer) oder in starke Pappschachteln zu verpacken. 174

c) Zelluloid- und Filmabfälle sind zu verpacken: 175

α) in feste, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Kisten, Kübel, Fässer)

oder

β) in feste, dichte Umhüllungen aus Rohleinen, die an beiden Enden zu einem Kropf fest zusammengebunden sind,

oder

γ) in feste, dichte Säcke aus Rohleinen, die am Boden mit widerstandsfähigen Handhaben zu versehen sind,

oder

δ) in feste, dichte Säcke aus Jutegewebe nach Art der Säcke für Kapwolle.

Alle Nähte sind haltbar und dicht herzustellen.

d) Das Gewicht eines Versandstückes darf nicht übersteigen: 176

1. nach a) α und β verpackt, für Röhren 30 kg, für Stangen 50 kg;

2. nach a) γ verpackt:

α) in einfacher Papierpackung neben der Gewebeumhüllung für Platten und Blätter 100 kg, für Röhren 40 kg, für Stangen 50 kg,

β) in doppelter Papierpackung neben der Gewebeumhüllung für Röhren 60 kg, für Stangen 100 kg;

3. nach a) δ verpackt, für Röhren 60 kg, für Stangen 100 kg;

4. nach c) β, γ verpackt, 40 kg; nach c) δ in doppelter Umhüllung verpackt, 80 kg.

177 (4) Le peroxyde de benzoyl ou le superoxyde de benzoyl avec moins de 25 % mais au moins 5 % d'eau (4°) doit être emballé dans des boîtes en carton dont le contenu ne doit pas dépasser 2 kg. Tout au plus 12 de ces boîtes en carton doivent être solidement fixées dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

(4) Benzoylperoxyd oder Benzoylsuperoxyd mit weniger als 25 v. H., aber mit mindestens 5 v. H. Wasser (Ziffer 4) ist in Pappebüchsen zu verpacken, die höchstens 2 kg Inhalt haben dürfen. Bis zu 12 Pappebüchsen sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzkisten fest einzusetzen.

B. Mode de transport.

178 Les matières dénommées sous 1°, excepté le soufre emballé dans des récipients étanches, de même que les déchets de celluloïd et de films, ne sont pas acceptées en grande vitesse par expéditions partielles.

Les matières dénommées sous 3° ne peuvent être transportées qu'en wagons couverts; les vantaux de ces wagons doivent être fermés. Ces objets ne doivent pas être placés à proximité de tuyaux ou conduites de chauffage ou de fourneaux allumés.

B. Beförderung.

Die Gegenstände der Ziffer 1, ausgenommen der in dichte Behälter verpackte Schwefel, sowie Zelluloid- und Filmabfälle werden nicht als Eilstückgut angenommen. 178

Die Gegenstände der Ziffer 3 sind nur in gedeckten Wagen zu befördern; die Luftklappen dieser Wagen sind zu schließen. Die Gegenstände dürfen nicht in die Nähe von Heizröhren, Heizleitungen oder brennenden Öfen gebracht werden.

C. Autres prescriptions.

179 Les objets manufacturés en celluloïd avec l'emballage usité dans le commerce, le celluloïd de films en rouleaux et les films en celluloïd déjà exposés à la lumière (développés ou non) (3°) peuvent être emballés ensemble avec d'autres matières, si l'envoi est contenu dans des récipients collecteurs en bois solides, étanches, ou des caisses en carton étanches et solides.

C. Sonstige Vorschriften.

Handelsüblich verpackten Zelluloidwaren, Filmzelluloid in Rollen, und belichteten (auch entwickelten) Filmen aus Zelluloid (Ziffer 3) dürfen bei Verwendung fester, dichter, hölzerner Sammelbehälter oder dichter starker Pappschachteln andere Gegenstände beigepackt werden. 179

CLASSE IV.

Matières vénéneuses.

180 Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions:

1° Les substances arsenicales non liquides, notamment l'acide arsénieux (fumée arsenicale), l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsenical) (écailleux ou pierre à mouches), etc.

Les substances arsenicales solides destinées à la protection des plantes [1]).

2° Le ferrosilicium et le mangano-silicium, obtenus par voie électrique, dont la teneur en silicium est supérieure à 30 % et inférieure à 70 % [2]).

[1]) Sont transportées sans condition les matières vénéneuses destinées à la protection des plantes, remises au transport sous forme de mélanges prêts à l'usage — en quantités partielles ne dépassant pas 5 kg — emballés dans des sacs en papier qui, de leur côté, sont emballés dans des cartons solides et étanches indiquant, au moyen d'une inscription, qu'il s'agit de substances vénéneuses destinées à la protection des plantes.

[2]) Le transport des briquettes de ferrosilicium et de mangano-silicium n'est soumis à aucume condition, quelle que soit la teneur en silicium.

Klasse IV.

Giftige Stoffe.

Nachstehende Gegenstände sind besonderen Bedingungen unterworfen: 180

1. Nichtflüssige Arsenikalien, namentlich arsenige Säure (Hüttenrauch), gelbes Arsenik (Rauschgelb, Auripigment), rotes Arsenik (Realgar), Scherbenkobalt (Fliegenstein) u. dgl.

Feste arsenhaltige Pflanzenschutzmittel [1]).

2. Ferrosilizium und Mangansilizium, auf elektrischem Wege gewonnen, mit einem Gehalt an Silizium von mehr als 30 und weniger als 70 v. H. [2]).

[1]) Feste, giftige Pflanzenschutzmittel in gebrauchsfertiger Mischung — in Teilmengen von höchstens 5 kg — in Papiersäcke und damit in feste, dichte Kartons verpackt und auf der Verpackung als „Giftige Pflanzenschutzmittel" bezeichnet, werden bedingungslos befördert.

[2]) Die Beförderung von Ferrosilizium- und Mangansiliziumbriketts mit beliebigem Siliziumgehalt, unterliegt keinerlei Beschränkungen.

En outre, les alliages de ferrosilicium obtenus par la même voie, alliages qui contiennent des additions soit d'aluminium, soit de manganèse, soit de calcium, soit de plusieurs de ces métaux, et dont la teneur totale en ces éléments, y compris le silicium (à l'exclusion du fer), est supérieure à 30 % et inférieure à 70 %.

3º Les sels de l'acide cyanhydrique (en tant que non dénommés sous 5º et 6º c), par exemple le cyanure de potassium, le cyanure de sodium, le cyanure de calcium, les sels cyanurés simples et doubles, le sel fluorhydrique de cyanure, la cyanamide sodique.

4º Les substances arsenicales liquides, particulièrement l'acide arsénique.

5º Les solutions de cyanure de potassium et de cyanure de sodium; les solutions aqueuses de l'acide cyanhydrique d'un poids maximum d'acide cyanhydrique n'excédant pas 20 % du poids de la solution.

6º Les produits métalliques vénéneux:

a) le sublimé, le précipité blanc (chlorure mercurique amide), le précipité rouge (oxyde mercurique rouge); les couleurs à base de cuivre, particulièrement le vert-de-gris, les pigments de cuivre verts et bleus;

l'acétate de plomb; les sustances mercurielles solides destinées à la protection des plantes [1]).

b) les autres préparations de plomb, particulièrement la litharge (massicot), le minium, la céruse et autres couleurs à base de plomb; les résidus plombeux et d'autres résidus à base de plomb.

c) les sels des acides cuprocyanhydrique et zincocyanhydrique, les cyanures doubles d'étain, de cuivre, d'argent et d'or en combinaison avec les cyanures alcalins, le cyanure de cuivre et le cyanure de zinc.

7º Le sulfate de cuivre (lasulite), le nitrate de cuivre, les deux également dissous dans de l'eau et les mélanges de sulfate de cuivre avec la chaux, la soude et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc. [1]), l'acide oxalique

[1]) Sont transportées sans condition les matières vénéneuses destinées à la protection des plantes, remises au transport sous forme de mélanges prêts à l'usage — en quantités partielles ne dépassant pas 5 kg — emballées dans des sacs en papier qui, de leur côte, sont emballés dans des cartons solides et étanches indiquant, au moyen d'une inscription, qu'il s'agit de substances vénéneuses destinées à la protection des plantes.

Ferner auf gleichem Wege gewonnene Ferrosiliziumlegierungen, die Zusätze von Aluminium, von Mangan, von Kalzium oder von mehreren dieser Metalle enthalten und deren Gesamtgehalt an diesen Elementen einschließlich des Siliziums (unter Ausschluß des Eisens) mehr als 30 v. H. und weniger als 70 v. H. beträgt.

3. Salze der Zyanwasserstoffsäure [soweit nicht in Ziffer 5 und 6c) genannt] wie Kaliumzyanid (Zyankalium), Natriumzyanid (Zyannatrium), Kalziumzyanid, Zyaneinfach- und -doppelsatz, Zyanhärteflußsalz, Natriumzyanamid.

4. Flüssige Arsenikalien, insbesondere Arsensäure.

5. Lösungen von Zyankalium und Zyannatrium; wässerige Blausäurelösungen mit einem Gehalt von höchstens 20 Gewichtsteilen Blausäure auf 100 Gewichtsteile der Lösung.

6. Giftige Metallpräparate:

a) Sublimat, weißer Präzipitat (Quecksilberamidchlorid), roter Präzipitat (rotes Quecksilberoxyd), Kupferfarben, insbesondere Grünspan, grüne und blaue Kupferpigmente;

Essigsaures Blei (Bleizucker); feste quecksilberhaltige Pflanzenschutzmittel [1]).

b) Andere Bleipräparate, insbesondere Bleiglätte (Glätte, Massikot), Mennige, Bleiweiß und andere Bleifarben, bleihaltige Rückstände und sonstige bleihaltige Abfälle.

c) Kupferzyan- und Zinkzyansalze, Messing-, Kupfer-, Silber- und Golddoppelsalze, sämtlich zyanalkalihaltig, Zyankupfer und Zyanzink.

7. Kupfervitriol (Blaustein), Kupfernitrat (salpetersaures Kupfer), beide Stoffe auch in wässeriger Lösung, und Mischungen von Kupfervitriol mit Kalk, Soda oder dgl. (Pulver zur Herstellung der Bordelaiser Brühe oder dgl. [1]);

[1]) Feste, giftige Pflanzenschutzmittel in gebrauchsfertiger Mischung — in Teilmengen von höchstens 5 kg — in Papiersäcke und damit in feste, dichte Kartons verpackt und auf der Verpackung als „Giftige Pflanzenschutzmittel" bezeichnet, werden bedingungslos befördert.

et l'oxalate de potassium à l'état solide, ainsi que les sels de l'acide hydrofluosilicique.

8° Les chlorates. Le bioxyde de baryum. L'azoture de sodium.

9° L'aniline (huile d'aniline).

10° Le baryum, la baryte hydratée, les sels de baryte (excepté le sulfate de baryte) ainsi que les résidus contenant de la baryte provenant de la fabrication du peroxyde de baryum.

11° a) L'azoture de baryum à l'état sec,
b) L'azoture de baryum avec un mélange d'au moins 10 % d'eau et les solutions aqueuses de l'azoture de baryum.

12° Le sulfate de diméthyle.

Conditions de transport.

A. Emballage.

181 (1) Les récipients utilisés pour l'emballage des matières dénommées sous 1° et 3° à 12° doivent être solides, étanches et fermés de manière qu'il ne puisse se produire ni écoulement, ni fuite, ni tamisage.

182 (2) Les matières dénommées sous 1° et 3° doivent être emballées comme suit:

a) dans de forts tonneaux en fer, à couvercle vissé et munis de cercles de roulement, ou

b) dans des tonneaux cylindriques (trommels) en fer-blanc d'au moins 0,6 mm d'épaisseur avec un couvercle soudé ou qui doit être vissé au moyen d'un cercle de lutation et avec des cercles de roulement. Les fonds des tonneaux doivent être fixés aux parois par une jonction circulaire qui doit être protégée par un fort cercle de roulement. Au lieu de ces tonneaux cylindriques l'on peut aussi en employer d'autres en forte tôle ondulée, de même épaisseur ou en fer-blanc munis de cercles de soutènement laminés. Les cercles de roulement ne sont pas nécessaires si les fonds des tonneaux sont fixés aux parois par une jonction double soudée. Le poids brut de ces tonneaux cylindriques ne doit pas dépasser 150 kg; ou

c) dans des toneaux doubles, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles, ou dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes, les récipients intérieurs étant revêtus d'un tissu serré. Les recipients intérieurs en bois garnis d'un tissu peuvent être remplacés soit par des récipients en tôle soudés ou pourvus d'un joint étanche, soit par des vases en verre ou en grès. Les vases en verre ou en grès doivent être em-

Oxalsäure und oxalsaures Kalium in fester Form; kieselfluorwasserstoffsaure Salze.

8. Chlorsaure Salze. Baryumsuperoxyd, Natriumazid.

9. Anilin (Anilinöl).

10. Baryt, Barythydrat, Baryumsalze (ausgenommen schwefelsaures Baryum), sowie barythaltige Rückstände der Baryumsuperoxydherstellung.

11. a) Baryumazid, trocken,
b) Baryumazid mit einem Zusatz von mindestens 10 v. H. Wasser und Baryumazidlösungen, wässerige.

12. Dimethylsulfat.

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Die zur Verpackung benutzten Behälter für die Stoffe der Ziffern 1 und 3 bis 12 müssen haltbar, dicht und so verschlossen sein, daß kein Verstreuen, Verstauben oder Auslaufen des Inhalts möglich ist. 181

(2) Die Stoffe der Ziffern 1 und 3 sind zu verpacken: 182

a) in starke eiserne Fässer mit aufgeschraubtem Deckel und Rollreifen oder

b) Trommeln aus mindestens 0,6 mm starkem Eisenblech mit eingelötetem oder unter Einfügung eines Dichtungsringes aufgeschraubtem Verschlußdeckel und Rollreifen. Die Trommelböden sind mit der Trommelwand mittels Rundnaht, die durch einen starken Rollreifen geschützt sein muß, zu verbinden. An Stelle dieser Trommeln können auch solche aus gleich starkem Wellblech oder aus Blech mit eingewalzten Versteifungsringen treten. Dabei können die Rollreifen wegfallen, wenn die Trommelböden mit dem Mantel durch eine verlötete doppelte Falzung verbunden sind. Das Rohgewicht aller dieser Trommeln darf 150 kg nicht übersteigen; oder

c) in doppelte Fässer aus festem trockenem Holz mit Einlagereifen oder in ebensolche doppelte Kisten mit Umfassungsbändern, wobei die inneren Gefäße mit dichtem Stoff ausgekleidet sein müssen. Statt der inneren Holzbehälter mit Stoffauskleidung können auch zu verlötende oder unter Einfügung eines Dichtungsringes sicher zu verschließende Blechgefäße oder Gefäße aus Glas oder Ton verwendet werden. Die Glas- oder Tongefäße müssen in die Übergefäße mit geeigneten Verpackungsstoffen fest

ballés solidement dans les autres récipients, garnis de matières d'emballage appropriées. Dans ces conditions, plusieurs vases peuvent être réunis en un colis;

d) les matières dénommées sous 1° peuvent aussi être emballées dans des sacs de toile goudronnée, renfermés dans des tonneaux simples de bois fort et sec.

En cas de remise au transport comme chargement complet, il suffit d'un emballage simple, constitué par de solides fûts en fer.

183 (3) Les matières dénommées sous 3° doivent être emballées dans des récipients en bois ou en métal, solides, construits de façon à permettre le dégagement des gaz. Est également admis, pour les objets en poudre et en grains, l'emballage dans des sacs en étoffe durable, tissée de façon serrée, perméable aux gaz. En ce qui concerne les envois qui doivent passer du chemin de fer au bateau ou inversement, l'emballage dans des récipients en bois ou en métal, suffisamment solides et imperméables à l'eau, est également admissible.

Si les matières sont remises au transport en wagons complets, aucun emballage n'est nécessaire.

184 (4) Les matières dénommées sous 4° doivent être emballées comme suit:

a) dans des récipients en métal, en bois ou en caoutchouc munis de bonnes fermetures, ou

b) dans des vases en verre ou en grès soigneusement calés dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, avec des matières d'emballage appropriées; ces enveloppes (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes poignées.

185 (5) Les matières dénommées sous 5° doivent être emballées:

a) les solutions de cyanure de potassium et de cyanure de sodium dans des vases en fer bien clos et soigneusement calés dans des récipients en bois ou en métal solides garnis de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances absorbantes; les solutions aqueuses de l'acide cyanhydrique dans des ampoules en verre, bouchées à fusion, d'un contenu maximum de 50 gr, ou dans des bouteilles en verre, à bouchons bien fermés, dont le contenu ne dépasse pas 250 gr qui, soit isolément, soit à plusieurs, doivent être emballées dans des boîtes en fer-blanc bien soudées ou dans des caisses avec une garniture en ferblanc bien soudée. Les espaces vides dans les

verpackt sein. Unter diesen Bedingungen können auch mehrere solcher Behälter zu einem Versandstück vereinigt werden.

d) Die Stoffe der Ziffer 1 dürfen auch in Säcke von geteerter Leinwand verpackt sein, die in einfache Fässer von starkem, trockenem Holze einzuschließen sind.

Bei Aufgabe als ganze Wagenladung genügt eine Verpackung ohne Überfässer in einfache starke Eisenfässer.

(3) Die Stoffe der Ziffer 3 sind in starke, fest zusammengefügte Behälter aus Holz oder Metall, die das Entweichen von Gasen gestatten, zu verpacken; für feines und körniges Material ist auch Verpackung in Säcke aus dauerhaftem, dichtgewebtem, gasdurchlässigem Stoff gestattet. Bei Sendungen, die von der Eisenbahn auf das Schiff oder umgekehrt überzugehen haben, ist auch eine Verpackung in ausreichend starke, wasserdichte Behälter aus Holz oder Metall zulässig. 183

Bei Aufgabe als Wagenladung ist jedoch keine Verpackung erforderlich.

(4) Die Stoffe der Ziffer 4 sind zu verpacken: 184

a) in Metall-, Holz- oder Gummigefäße mit guten Verschlüssen oder

b) in Glas- oder Tongefäße, die unter Verwendung geeigneter Verpackungsstoffe in starke Übergefäße (Weiden- oder Metallkörbe, Kübel oder Kisten) fest eingesetzt sind; die Übergefäße (ausgenommen Kisten) müssen mit guten Handhaben versehen sein.

(5) Die Stoffe der Ziffer 5 sind zu verpacken: 185

a) Zyankalium und Zyannatriumlauge in sicher zu verschließende eiserne Gefäße, die in feste Holz- oder Metallbehälter mit Kieselgur, Sägemehl oder anderen aufsaugenden Stoffen fest eingebettet sind; wässerige Blausäurelösungen in zuzuschmelzende Glasampullen von höchstens 50 g Inhalt oder in sicher zu verschließende Glasstöpselflaschen von höchstens 250 g Inhalt, die einzeln oder zu mehreren in dicht zu verlötende Blechdosen oder in Kisten mit dicht zu verlötendem Blecheinsatz zu verpacken sind. Die in den Blechdosen und Kisten verbleibenden Hohlräume sind mit Kieselgur, Sägemehl oder anderen aufsaugenden Stoffen dicht auszufüllen. Das Rohgewicht einer Blechdose darf 15 kg (bei 3 kg Reingewicht)

boîtes en fer-blanc ou dans les caisses doivent être bien remplis de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances absorbantes. Le poids brut d'une boîte en fer-blanc ne doit pas dépasser 15 kg (pour un poids net de 3 kg) et le poids brut d'une caisse ne doit pas dépasser 60 kg.

b) ou dans des wagons-réservoirs. Voir sous B, alinéa (6) — chiffre marginal 199 —.

186 (6) Les matières dénommées sous 6° doivent être emballées comme suit:

a) dans des tonneaux en fer ou des tonneaux étanches faits de bois sec et fort consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses consolidées au moyen de bandes, ou

b) dans des boîtes en fer (dites Hobbocks), ou

c) dans des vases en verre ou en grès ou — pour des quantités n'excédant pas 10 kg — dans des enveloppes doubles de fort papier (bourses); les récipients et les bourses doivent être soigneusement calés dans des récipients en bois solides, étanches, bien fermés et remplis de matières d'emballage appropriées;

d) il est permis aussi d'emballer les couleurs à base de plomb de toute espèce dans des récipients en fer-blanc ou en tôle de fer;

e) il est permis de même de transporter les composés quelconques du plomb et du cuivre en solutions aqueuses, dans des wagons-citernes ou wagons-réservoirs, construits en matériaux que ces mélanges ne peuvent attaquer.

187 (7) Les matières dénommées sous 7° doivent, à l'état solide, être emballées dans des récipients en bois (tonneaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés ou dans des sacs solides, étanches et bien fermés.

Les solutions aqueuses de ces matières doivent être emballées dans des récipients en verre ou en grès bien fermés qui doivent être solidement maintenus à l'aide de paille, etc., dans de forts récipients extérieurs (paniers, cuveaux, caisses); ces enveloppes seront munies de bonnes poignées.

188 (8) Les matières dénommées sous 8°, à l'exception de l'azoture de sodium, doivent être emballées dans des récipients en bois ou en tôle ondulée forts, étanches et bien fermés. Lorsqu'on emploie des récipients en bois (tonneaux ou caisses), ceux-ci doivent être revêtus intérieurement d'une garniture ininterrompue de papier souple destinée à empêcher efficacement le tamisage.

L'azoture de sodium doit être emballé dans des récipients en fer (ou en fer-blanc) solides, étanches et bien fermés.

und das Rohgewicht einer Kiste 60 kg nicht übersteigen.

b) oder in Behälterwagen. Vgl. B Absatz (6) — Randziffer 199 —.

(6) Die Stoffe der Ziffer 6 sind zu verpacken: 186

a) in eiserne Fässer oder dichte Fässer aus festem trockenem Holz mit Einlagereifen oder in Kisten mit Umfassungsbändern, oder

b) in eiserne Gefäße (sogenannte Hobbocks) oder

c) in Glas- oder Tongefäße oder — bei Mengen bis zu 10 kg — in doppelte, starke Papierumhüllungen (Beutel); die Behälter und Beutel sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter mit geeigneten Verpackungsstoffen fest einzubetten;

d) bei allen Bleifarben sind auch Gefäße aus Weiß- oder anderem Eisenblech zugelassen;

e) bei allen Blei- und Kupferverbindungen in wasserhaltiger Lösung sind auch Behälterwagen aus Stoffen zulässig, die von diesen Verbindungen nicht angegriffen werden.

(7) Die Stoffe der Ziffer 7 in fester Form sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Fässer oder Kisten) oder in starke, dichte, gut zu verschließende Säcke zu verpacken. 187

Die wässerigen Lösungen dieser Stoffe sind in sicher zu verschließende Glas- oder Tongefäße zu verpacken, die in starke Übergefäße (Körbe, Kübel oder Kisten) unter Verwendung von Stroh oder dgl. fest einzusetzen sind. Die Übergefäße müssen mit guten Handhaben versehen sein.

(8) Die Stoffe der Ziffer 8, ausgenommen Natriumazid, sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Behälter aus Holz oder Wellblech zu verpacken. Bei Holzbehältern (Fässer oder Kisten) muß das Ausstreuen des Inhalts durch eine dichte, ununterbrochene Auslegung mit zähem Papier sicher verhindert sein. 188

Natriumazid ist in starke, dichte, sicher zu verschließende Gefäße aus Eisen (auch Weißblech) zu verpacken.

189 (9) L'aniline (huile d'aniline) doit être contenue dans des estagnons métalliques ou dans des barils en bois (par exemple des fûts à pétrole) très résistants et parfaitement étanches.

(9) Anilin (Anilinöl) ist in Metallfässer oder in völlig widerstandsfähige und dichte Holzfässer (z. B. Petroleumfässer) zu verpacken. 189

190 (10) Les matières dénommées sous 10⁰, à l'exception des résidus contenant de la baryte provenant de la fabrication du peroxyde de baryum, doivent être emballées:

dans des récipients en bois étanches (tonneaux ou caisses) ou en tonneaux en fer étanches ou en sacs étanches en jute ou en papier.

Les résidus contenant de la baryte provenant de la fabrication du peroxyde de baryum peuvent être transportés sans emballage dans des wagons découverts; ceux-ci doivent être soigneusement nettoyés par le destinataire après le déchargement.

(10) Die Stoffe der Ziffer 10 mit Ausnahme der barythaltigen Rückstände der Baryumsuperoxydherstellung sind zu verpacken:

in dichte Holzbehälter (Fässer oder Kisten) oder in dichte Eisenfässer oder in dichte Säcke aus Jute oder Papier.

Die barythaltigen Rückstände der Baryumsuperoxydherstellung dürfen unverpackt in offenen Wagen befördert werden; diese sind nach der Entladung vom Empfänger sorgfältig zu reinigen. 190

191 (11) L'azoture de baryum à l'état sec [11⁰ a)] doit être emballé en quantités de 500 gr au plus dans des boîtes en carton d'au moins 1 mm d'épaisseur. Pour assurer la fixation solide du contenu dans la boîte, il doit être entouré d'ouate de cellulose ou d'une matière analogue élastique, laquelle est pressée par le couvercle. Le couvercle fermé doit être rendu étanche à l'eau par une bande isolante collée. Ces boîtes doivent être emballées dans des récipients en bois solides, bien fermés, possédant des cloisons solides en bois; les espaces vides doivent être remplis de fibres de bois, de manière à éviter le déplacement des boîtes. Un récipient en bois ne doit pas contenir plus de 1 kg d'azoture de baryum.

Les solutions d'azoture de baryum [11⁰ b)], à raison de 20 l au maximum, et l'azoture de baryum additionné d'au moins 10 % d'eau [11⁰ b)], à raison de 10 kg au maximum, doivent être emballés dans des récipients en verre bien fermés, assujettis dans des enveloppes (caisses ou corbeilles en fer sans interstices) remplis d'une quantité de terre d'infusoires ou d'une autre substance absorbante analogue, non combustible, égale au moins au contenu de ces enveloppes.

(11) Trockenes Baryumazid [Ziffer 11 a)] ist in Mengen von höchstens 500 g in Büchsen aus mindestens 1 mm starker Pappe zu verpacken. Um den Inhalt in der Büchse sicher festzulegen, ist er mit Zellstoffwatte oder einem ähnlichen elastischen Stoff, der durch den Deckel niedergehalten wird, abzudecken. Der übergezogene Deckel ist durch umgeklebtes Isolierband gegen Zutritt von Wasser zu dichten. Die Büchsen sind in haltbare, dicht zu verschließende Holzbehälter mit starken hölzernen Zwischenwänden unter Ausstopfung aller Hohlräume mit Holzwolle so zu verpacken, daß sie nicht schlottern können. Ein Holzbehälter darf nicht mehr als 1 kg Baryumazid enthalten. 191

Baryumazidlösungen [Ziffer 11 b)] sind zu höchstens 20 l und Baryumazid mit einem Zusatz von mindestens 10 v. H. Wasser [Ziffer 11 b)] zu höchstens 10 kg in starke, sicher zu verschließende Glasgefäße zu verpacken, die in starke Übergefäße (eiserne Vollmantelkörbe oder Kisten), mit einer ihrem Inhalt mindestens gleichkommenden Menge Kieselgur oder ähnlicher, nicht brennbarer, aufsaugender Stoffe einzubetten sind.

192 (12) Le sulfate de diméthyle (12⁰) doit être emballé ou bien dans de forts fûts en fer étanches (revêtus ou non de plomb) avec des cercles de roulement ou bien dans de forts pots en fer-blanc étanches (revêtus ou non de plomb) ou, en ce qui concerne les petites quantités (jusqua'à 6 kg de poids brut), dans des récipients en fer-blanc ou (jusqu'à 3 kg de poids brut) dans des récipients en verre (bouteilles ou ampoules). Les fûts et les pots doivent

(12) Dimethylsulfat (Ziffer 12) ist entweder in starke, dichte Eisenfässer (auch verbleit) mit Rollreifen oder in starke, dichte Kannen aus Eisenblech (auch verbleit) oder in kleinen Mengen (bis zu 6 kg Rohgewicht) in Gefäße aus Weißblech oder (bis zu 3 kg Rohgewicht) in Gefäße aus Glas (Flaschen oder Ampullen) zu verpacken. Fässer und Kannen sind mit geschützt angeordneten Schraubverschlüssen mit Weichbleidichtung zu versehen. Glasflaschen sind zweckmäßig mit gut eingeschliffenen 192

être pourvus de fermetures à vis bien protégées avec une lutation en plomb mou. Les bouteilles en verre doivent être bouchées hermétiquement avec des bouchons en verre rodé. Les pots et les bouteilles peuvent aussi être bouchés avec un bouchon arrondi dans sa partie inférieure, bien paraffiné et muni d'un couvercle en parchemin ou en cellophane. Les ampoules en verre doivent être bouchées à fusion. La fermeture des pots ou des bouteilles munis de bouchons en verre ou de liège doit être protégée par un couvercle en fort parchemin ou en vessie de porc qui peut encore être couverte d'une enveloppe en toile de sac et qui doit être serrée au-dessous du col. Les pots en fer-blanc doivent être solidement assujettis dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Ces enveloppes extérieurs (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes et solides poignées. Les bouteilles en verre doivent être emballées dans du papier et ensuite solidement assujetties dans des boîtes en fer-blanc remplies de farine de bois ou de terre d'infusoires.

Stopfen zu verschließen. Kannen und Flaschen können auch durch einen unten abgerundeten, gutparaffinierten und mit Schutzkappe aus Pergamentpapier oder Zellophon versehenen Kork verschlossen sein. Glasampullen sind zuzuschmelzen. Über den Verschluß von Kannen und Flaschen mit Glas- oder Korkstopfen ist eine Schutzkappe aus starkem Pergamentpapier oder Schweinsblase zu ziehen, über die noch eine Hülle aus Sackleinwand gezogen werden kann, und unter dem Halse zu verschnüren. Blechkannen sind unter Verwendung geeigneter Verpackungsstoffe in starke Übergefäße (Weiden- oder Metallkörbe, Kübel oder Kisten) fest einzusetzen. Diese (ausgenommen Kisten) müssen mit guten Handhaben versehen sein. Glasflaschen sind in Papier einzuwickeln und sodann in Blechbüchsen mit Holzmehl oder Kieselgur fest einzusetzen.

193 (13) Si les colis contiennent des matières dénommées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰, 6⁰a), 6⁰c) et 10⁰, ils doivent porter une étiquette conforme au modèle nº 4.

Pour les expéditions partielles, les colis contenant des matières dénommées sous 2⁰ doivent être munis d'étiquettes conformes au modèle nº 8 et au modèle nº 10.

(13) Die Versandstücke müssen, wenn sie Stoffe der Ziffern 1, 3, 4, 5, 6 a), 6 c) und 10 enthalten, mit einem Zettel nach Muster 4 versehen sein. **193**

Bei Aufgabe als Stückgut müssen die Versandstücke mit Stoffen der Ziffer 2 mit Zetteln nach Muster 8 und Muster 10 versehen sein.

B. Autres prescriptions.

194 (1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A:

a) les matières dénommées sous 4⁰, par quantités ne dépassant pas 1 kg; elles doivent être renfermées dans des vases en verre solidement calés avec de la terre d'infusoires sèche dans un récipient en fer-blanc étanche;

b) les matières dénommées sous 1⁰, 3⁰ et 8⁰ par quantités ne dépassant pas 5 kg; il est cependant interdit d'emballer les matières dénommées sous 3⁰, des chlorates, du bioxyde de barium et de l'azoture de sodium (8⁰) avec des acides ou des sels acides; en outre il est interdit d'emballer des chlorates (8⁰) avec les matières dénommées sous IIIa A 1, 2 et 3 ainsi que sous IV 9⁰;

c) les matières dénommées sous 2⁰, 6⁰, 7⁰, 9⁰, 10⁰, 11⁰ et 12⁰, sans limite de poids; toute-

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Die nachstehenden Stoffe dürfen mit anderen Gegenständen bei Beachtung der im Abschnitt A gegebenen Vorschriften über die Behälter in einen starken, dichten, sicher zu verschließenden Holzbehälter zusammengepackt werden: **194**

a) die Stoffe der Ziffer 4 bis zu 1 kg; sie müssen in Glasgefäße verpackt sein, die mit trockener Kieselgur in ein dichtes Blechgefäß fest zu lagern sind;

b) Die Stoffe der Ziffern 1, 3 und 8 bis zu 5 kg; doch ist die Beipackung von Stoffen der Ziffer 3, sowie von chlorsauren Salzen, Baryumsuperoxyd und Natriumazid (Ziffer 8) zu Säuren oder sauren Salzen nicht zulässig; außerdem ist die Beipackung von chlorsauren Salzen (Ziffer 8) zu den in den Klassen IIIa A 1, 2 und 3 und IV, Ziffer 9 genannten Stoffen nicht zulässig.

c) Die Stoffe der Ziffern 2, 6, 7, 9, 10, 11 und 12 in beliebiger Menge; doch ist die

fois, il est interdit d'emballer les matières dénommées sous 6° c) avec des acides et des sels acides.

Si les colis contiennent des matières dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5°, 6°a), 6°c) ou 10°, ils doivent porter une étiquette conforme au modèle n° 4.

195 (2) Les wagons-réservoirs remplis de matières dénommées sous 5° doivent être placés dans les trains de manière à être séparés, par un wagon au moins, des wagons contenant des acides liquides (classe V, 1° et 13°).

196 (3) Les matières dénommées sous 5° ne doivent être transportées qu'en wagons-réservoirs ou en wagons découverts.

197 (4) Les matières dénommées sous 2° doivent être remises au tranport à l'état absolument sec et dans des récipients parfaitement secs. Si elles sont remises en récipients imperméables à l'eau, et si ces récipients sont chargés en wagons découverts, ceux-ci devront être recouverts de bâches imperméables à l'eau. Si elles sont remises en récipients permettant le dégagement du gaz, ces récipients doivent être chargés soit en wagons décon verts non bâchés, soit en wagons couverts. En outre, ces wagons couverts doivent porter des étiquettes conformes au modèle n° 9 et au modèle n° 10. Enfin, si ces matières sont remises en vrac par wagon complet, le chargement peut être effectué en wagons découverts non bâchés.

198 (5) Les récipients, sacs et wagons-réservoirs vides ayant servi au transport des matières vénéneuses dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5°, 6°a), 6°c) et 10° ainsi que de l'acide oxalique et de l'oxalate de potassium à l'état solide doivent être parfaitement clos.

Les sacs vides ayant servi au transport des matières vénéneuses dénommées sous 1° doivent être renfermés dans des caisses ou dans d'autres sacs goudronnés, étanches et bien fermés et portant l'étiquette conforme au modèle n° 4. Les récipients ou les sacs et la lettre de voiture doivent porter la mention de ce qu'ils contenaient précédemment.

Les récipients vides ayant servi au transport des matières dénommées sous 8° doivent porter l'étiquette conforme au modèle n° 3.

199 (6) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des matières vénéneuses ou leurs solutions aqueuses les prescriptions édictées sous A, alinéas (1) — chiffre marginal 181 — et (13), — chiffre marginal 193 —, et B, alinéa (5) — chiffre marginal 198 —. Ces récipients ne doivent être constitués que de matériaux inattaquables par les matières considérées ou par

Beipackung von Stoffen der Ziffer 6c) zu Säuren und sauren Salzen verboten.

Die Versandstücke müssen, wenn sie Stoffe der Ziffern 1, 3, 4, 5, 6a), 6c) oder 10 enthalten, mit einem Zettel nach Muster 4 versehen sein.

(2) Behälterwagen mit Stoffen der Ziffer 5 sind in die Züge so einzustellen, daß sie von Behälterwagen mit flüssigen Säuren (Klasse V Ziffern 1 und 13) mindestens durch einen Wagen getrennt sind. 195

(3) Die Stoffe der Ziffer 5 dürfen nur in Behälterwagen oder in offenen Wagen befördert werden. 196

(4) Die Stoffe der Ziffer 2 sind völlig trocken und in völlig trockenen Behältern aufzuliefern. Wenn sie in wasserdichten Behältern aufgeliefert und in offenen Wagen verladen werden, so müssen diese mit wasserdichten Decken bedeckt sein. Wenn sie in Behältern, die das Entweichen von Gasen gestatten, aufgeliefert werden, so sind sie entweder in offene Wagen ohne Deckel oder in gedeckte Wagen zu verladen. Außerdem müssen diese gedeckten Wagen Zettel nach Muster 9 und Muster 10 tragen. Bei Aufgabe in Wagenladungen in loser Schüttung können offene Wagen ohne Decken verwendet werden. 197

(5) Leere Behälter, Säcke und Behälterwagen, worin giftige Stoffe der Ziffern 1, 3, 4, 5, 6a), 6c) und 10, sowie Oxalsäure und oxalsaures Kalium in fester Form enthalten waren, müssen vollkommen dicht verschlossen sein. 198

Leere Säcke, worin giftige Stoffe der Ziffer 1 enthalten waren, müssen in Kisten oder in dichte, geteerte Säcke gut verpackt und mit Zetteln nach Muster 4 versehen sein. Der frühere Inhalt muß auf den Kisten oder Säcken, sowie im Frachtbrief angegeben sein.

Leere Behälter, worin Stoffe der Ziffer 8 enthalten waren, müssen mit Zetteln nach Muster 3 versehen sein.

(6) Für die zur Aufnahme giftiger Stoffe oder wässeriger Lösungen von solchen bestimmten Gefäße von Behälterwagen gelten die Vorschriften A, (1) — Randziffer 181 — und (13) — Randziffer 193 — und B, (5) — Randziffer 198 —. Sie dürfen nur aus Werkstoffen angefertigt sein, die weder von den betreffenden Stoffen noch von ihren wässerigen Lösungen angegriffen werden. Die Gefäße von Behälterwagen zur Beförderung 199

leurs solutions aqueuses. Les récipients des wagons-réservoirs servant au transport des matières dénommées sous 5⁰ ne doivent avoir aucune couture rivée ou être alors à double paroi. Ils ne doivent, en outre, porter aucune ouverture à leur partie inférieure (robinets, soupapes, etc.). Les ouvertures doivent être rendues étanches et être protégées au moyen de chapes métalliques solidement vissées.

von Stoffen der Ziffer 5 dürfen, wenn sie nicht doppelwandig sind, keine Nietnähte haben. Ferner dürfen sie an den unteren Teilen keine Öffnungen (Hähne, Ventile oder dgl.) haben. Die Öffnungen müssen abgedichtet und durch fest aufgeschraubte Metallkappen geschützt sein.

C. Mode de transport.

200 Sont exclues du transport en grande vitesse comme expéditions partielles les matières dénommées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰, 6⁰ a), 6⁰ c) et 10⁰, ainsi que les récipients vides, y compris les sacs ayant contenu les mêmes matières.

C. Beförderung.

Die Stoffe der Ziffern 1, 3, 4, 5, 6a), 6c) und 10, sowie leere Behälter (auch Säcke), in denen Stoffe der angegebenen Ziffern enthalten waren, werden nicht als Eilstückgut befördert. 200

D. Chargement.

201 (1) Les matières énumérées sous 1⁰, 3⁰, 4⁰, 5⁰, 6⁰a), 6⁰c) et 10⁰, ainsi que les envois de sacs vides ayant servi à emballer ces matières ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec des denrées alimentaires.

(2) Les matières énumérées sous 3⁰, 5⁰, 6⁰c) et 8⁰ ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec les acides du 1⁰ de la Classe V. Les matières du 5⁰ ne doivent pas non plus être chargées dans un même wagon avec des sels acides.

D. Verladung.

(1) Die Stoffe der Ziffern 1, 3, 4, 5, 6a), 6c) und 10, sowie Sendungen von leeren Säcken, die zur Verpackung solcher Stoffe gedient haben, dürfen nicht mit Nahrungs- und Genußmitteln in denselben Wagen verladen werden. 201

(2) Die Stoffe der Ziffern 3, 5, 6c) und 8 dürfen nicht mit Säuren der Klasse V, Ziffer 1, diejenigen der Ziffer 5, auch nicht mit sauren Salzen in denselben Wagen verladen werden.

E. Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B, C et D.

202 Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la Classe IV, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kg de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

Les envois de ce genre sont également admis au transport en grande vitesse comme expéditions partielles.

E. Ausnahmen von den Vorschriften unter A, B, C und D.

Diesen Bestimmungen sind nicht unterworfen Stoffe der Klasse IV, die für wissenschaftliche oder pharmazeutische Zwecke in Mengen bis zu 1 kg (für jeden Stoff) versandt werden, wenn sie in dicht zu verschließende gläserne oder tönerne Gefäße und diese in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter gut verpackt sind. 202

Sendungen dieser Art werden auch zur Beförderung als Eilstückgut angenommen.

CLASSE V.

Matières caustiques.

203 Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions:

1⁰ l'acide sulfurique, l'acide sulfurique fumant (acide sulfurique contenant de l'anhydride, oleum, huile de vitriol, acide sulfurique de Nordhausen), l'acide azotique ou nitrique (eau-forte) et leurs mélanges, l'acide chlorhydrique ou muriatique, l'acide fluorhydrique;

Klasse V.

Ätzende Stoffe.

Nachstehende Stoffe sind besonderen Bedingungen unterworfen: 203

1. Schwefelsäure, rauchende Schwefelsäure (Schwefelsäure mit Anhydridgehalt, Oleum, Vitriolöl, Nordhäuser Schwefelsäure), Salpetersäure (Scheidewasser) und Mischungen daraus, Salzsäure, Flußsäure.

Les boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique provenant d'accumulateurs ou de chambres de plomb; les résidus acides de l'épuration des huiles minérales (Säureharz).

2° le chlorure de soufre de même que le nitrate ferreux et le sulfate ferreux (mordant de fer);

3° les lessives caustiques (lessive de soude, lessive de potasse, etc., simples ou en mélanges comme dans les pâtes caustiques alcalines), les résidus de raffineries d'huile;

4° le brome;

5° l'anhydride sulfurique;

6° le chlorure d'acétyle, le pentachlorure d'antimoine, le chlorure de chromyle, l'oxychlorure de phosphore, le pentachlorure de phosphore (superchlorure de phosphore), le trichlorure de phosphore, le chlorure de sulfuryle, le chlorure de thionyle et l'acide chloro-sulfonique;

7° Les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène,

a) entre 6 et 35 % en poids de bioxyde d'hydrogène sur 100 % en poids de la solution,

b) entre 35 et 45 % en poids de bioxyde d'hydrogène sur 100 % en poids de la solution,

c) entre 45 et 60 % en poids de bioxyde d'hydrogène sur 100 % en poids de la solution (des concentrations plus élevées ne sont pas admises.)

8° le sulfure de sodium;

9° le bisulfate de soude;

10° la chaux-vive moulue (oxyde de calcium);

11° la naphtaline brute susceptible de suinter, expédiée en vrac.

12° les sels de radium;

13° l'acide chloracétique.

Conditions de transport.

A. Emballage.

204 (1) L'emballage des matières dénommées sous 1° à 4° et 13° doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés, qui ne puissent pas être attaqués par le contenu. Pour l'acide fluorhydrique (1°) voir alinéa (5) — chiffre marginal 208 —. La fermeture doit être conditionnée de manière à ne pouvoir être endommagée soit par des secousses, soit par le contenu. L'emploi de vases en verre ou en grès est subordonné aux conditions suivantes:

Schwefelsäurehaltiger Bleischlamm aus elektrischen Sammlern (Akkumulatoren) oder Bleikammern, Säureharz.

2. Chlorschwefel, sowie salpetersaures und schwefelsaures Eisenoxyd (Ferrinitrat und Ferrisulfat, Eisenbeize).

3. Ätzlauge (Natronlauge, Kalilauge u. dgl. auch in Mischungen, z. B. laugehaltige Abbeizsalben), Rückstände von der Ölraffinerie.

4. Brom.

5. Schwefelsäureanhydrid.

6. Azetylchlorid, Antimonpentachlorid, Chromylchlorid, Phosphoroxychlorid, Phosphorpentachlorid (Phosphorsuperchlorid), Phosphortrichlorid, Sulfurylchlorid, Thionylchlorid und Chlorsulfonsäure.

7. Wässerige Lösungen von Wasserstoffsuperoxyd,

a) mit mehr als 6, aber höchstens 35 Gewichtsteilen Wasserstoffsuperoxyd auf 100 Gewichtsteile der Lösung,

b) mit mehr als 35, aber höchstens 45 Gewichtsteilen Wasserstoffsuperoxyd auf 100 Gewichtsteile der Lösung,

c) mit mehr als 45, aber höchstens 60 Gewichtsteilen Wasserstoffsuperoxyd auf 100 Gewichtsteile der Lösung. (Höhere Konzentrationen sind nicht zugelassen.)

8. Schwefelnatrium.

9. Natriumbisulfat.

10. Gemahlener, gebrannter Kalk (Kalziumoxyd).

11. Rohes, abtropffähiges Naphthalin in loser Schüttung.

12. Radiumsalze.

13. Chloressigsäure.

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Zur Verpackung der Stoffe der Ziffern 1 bis 4 und 13 sind starke, dichte, sicher zu verschließende Gefäße zu verwenden, die durch den Inhalt nicht angegriffen werden. Für Flußsäure der Ziffer 1 siehe Absatz (5) — Randziffer 208 —. Der Verschluß muß so beschaffen sein, daß er weder durch Erschütterungen noch durch den Inhalt beschädigt werden kann. Bei Verwendung von Gefäßen aus Glas oder Ton ist nachstehendes zu beachten: 204

a) Les récipients servant au transport des matières dénommées sous 1⁰ à 3⁰ et 13⁰ doivent être bien assujettis dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, remplis de matières d'emballage appropriées. Les récipients extérieurs (à l'exception des caisses) doivent être munis de poignées solides.

a) Bei den Stoffen der Ziffern 1 bis 3 und 13 sind die Gefäße unter Verwendung geeigneter Verpackungsstoffe in starke Übergefäße (Weiden- oder Metallkörbe, Kübel oder Kisten) fest einzusetzen. Die Übergefäße (ausgenommen Kisten) müssen mit guten Handhaben versehen sein.

b) Pour l'acide nitrique concentré d'un poids spécifique d'au moins 1,48 à 15⁰ C (46,8⁰ Baumé) et l'acide nitrique rouge fumant, ainsi que l'acide sulfurique fumant (oléum) avec une teneur de 20 % et plus d'anhydride libre, les vases en verre ou en grès doivent être entourés dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées.

b) Bei konzentrierter Salpetersäure mit einem spezifischen Gewicht von mindestens 1,48 bei 15⁰ C (46,8⁰ Baumé) und bei roter rauchender Salpetersäure, sowie bei rauchender Schwefelsäure (Oleum) mit einem Gehalt von 20 v. H. freiem Anhydrid an aufwärts sind die Glas- oder Tongefäße in den Übergefäßen mit einer ihrem Inhalt mindestens gleichkommenden Menge von Kieselgur oder anderen geeigneten trockenerdigen Stoffen einzubetten.

c) Les matières d'emballage prévues sous a) et b) ne sont pas nécessaires si les vases en verre sont placés dans des enveloppes en métal les entourant complètement et calés par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'ils ne puissent se déplacer dans les enveloppes.

c) Die unter a) und b) erwähnten Verpackungsstoffe sind nicht erforderlich, wenn die Glasgefäße in eiserne Vollmantelkörbe eingesetzt sind und durch gut federnde mit Asbest belegte Schließen so gehalten werden, daß sie sich in den Körben nicht bewegen können.

d) Pour le brome (4⁰), les vases en verre ou en grès doivent être renfermés dans des récipients solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col de cendre, de sable, de terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

d) Bei Brom (Ziffer 4) sind die Glas- oder Tongefäße in starke Holz- oder Metallbehälter bis zum Hals in Asche, Sand oder Kieselgur oder ähnliche nicht brennbare Stoffe einzubetten.

e) Les prescriptions sous a) à d) ne sont pas applicables aux wagons-jarres.

e) Die Vorschriften unter a) bis d) gelten nicht für Topfwagen.

205 (2) Les extincteurs d'incendie qui contiennent des acides dénommées sous 1⁰ doivent être construits de telle sorte que l'acide ne puisse couler.

(2) Feuerlöscher, die Säuren der Ziffer 1 enthalten, müssen so gebaut sein, daß keine Säure ausfließen kann. **205**

206 (3) Les accumulateurs électriques montés avec de l'acide sulfurique (1⁰) doivent être calés dans une caisse de batterie, de manière que les bacs ne puissent se déplacer. La caisse de batterie sera solidement emballée dans une autre caisse, avec des matières d'emballage absorbantes. Les couvercles des caisses porteront, bien apparentes, les mentions «Accumulateurs électriques»; en outre, les caisses seront munies d'une étiquette conforme au modèle n⁰ 6. Si les accumulateurs sont chargés, les pôles doivent être protégés de manière à éviter les courts-circuits.

(3) Mit Schwefelsäure (Ziffer 1) gefüllte elektrische Sammler (Akkumulatoren) sind in einem Batteriekasten so zu befestigen, daß die einzelnen Zellen sich nicht bewegen können. Der Batteriekasten ist mit aufsaugenden Verpackungsstoffen in eine Kiste fest zu verpacken. Die Kisten müssen auf den Deckel die deutlichen Aufschriften „Elektrische Sammler (Akkumulatoren)" tragen, ferner müssen sie mit Zetteln nach Muster 6 versehen sein. Sind die Sammler geladen, so müssen die Pole gegen Kurzschluß gesichert sein. **206**

Si les bacs sont constitués de matières résistantes, telles que le bois avec revêtement de plomb ou le caoutchouc durci, et que leur partie supérieure soit aménagée de telle sorte que l'acide ne puisse jaillir d'une manière dange-

Sind die Zellen aus widerstandsfähigen Stoffen wie Holz mit Bleifutter oder Hartgummi hergestellt und oben derart eingerichtet, daß keine gefährlichen Säuremengen verspritzt werden können, so kann von der Verpackung der Akkumulatorenzellen

reuse, on peut se passer d'emballer les bacs ou les batteries d'accumulateurs, à la condition que des dispositifs appropriés, tels que cadres, cloisons, renforcements, les empêchent de se renverser ou de se déplacer et les protègent contre les avaries pouvant résulter de colis tombant sur les batteries. Les bacs ou batteries faisant corps avec des voitures n'ont pas besoin non plus d'un emballage spécial, lorsque ces véhicules sont fixés ou arrimés solidement sur les wagons de chemins de fer.

und -batterien abgesehen werden, wenn sie durch geeignete Vorrichtungen wie Gestelle, Verschläge oder Versteifungen gegen Umfallen oder Verschieben und gegen Beschädigung durch andere etwa darauf fallende Frachtstücke gesichert sind. Zellen oder Batterien, die in Fahrzeuge eingebaut sind, bedürfen ebenfalls keiner besonderen Verpackung, wenn die Fahrzeuge im Eisenbahnwagen sicher befestigt oder festgelegt sind.

207 (4) On ne peut employer des récipients en bois pour les boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique, provenant d'accumulateurs ou de chambres de plomb (1°), que s'il est possible d'empêcher tout suintement d'acide.

Pour les résidus acides de l'épuration des huiles minérales (Säureharz) (1°) contenant de l'acide sulfurique susceptible de se séparer, on peut aussi utiliser des fûts étanches en fer ou en bois, empêchant tout suintement d'acide, sans seconde enveloppe.

(4) Für schwefelsäurehaltigen Bleischlamm aus Akkumulatoren oder Bleikammern (Ziffer 1) dürfen Holzgefäße nur verwendet werden, wenn ein Austropfen der Säure verhindert ist. 207

Für Säureharz (Ziffer 1), das Schwefelsäure in tropfbar flüssiger Form enthält, dürfen dichte Eisenfässer und Holzgefäße, die ein Austropfen der Säure sicher verhindern, auch ohne Übergefäße verwendet werden.

208 (5) Les récipients contenant de l'acide flourhydrique (1°) seront en plomb ou en gutta-percha pour l'acide étendu; les récipients en bois avec garniture intérieure solide en paraffine sont également admissibles. Des récipients en fer avec tampon de fermeture étanche à vis peuvent également être employés pour l'acide concentré, à 70 % au moins d'acide pur. Ces récipients en fer ne doivent être remis, pleins ou vides, aux gares expéditrices qu'après lavage de toute trace d'acide à leur surface extérieure. Les récipients à acide fluorhydrique, pleins ou vides, devront porter une étiquette ou une inscription bien apparente et durable, avec la mention «Acide fluorhydrique concentré à 70 % d'acide pur».

(5) Die Behälter für Flußsäure (Ziffer 1) müssen für verdünnte Säuren aus Blei oder Guttapercha bestehen; auch sind Holzgefäße mit haltbarem innerem Paraffinüberzug zulässig. Für Flußsäure, die auf mindestens 70 v. H. konzentriert ist, können auch eiserne Behälter mit dichten verschraubten Verschlußstöpseln verwendet werden. Diese eisernen Behälter dürfen gefüllt oder leer nur aufgeliefert werden, wenn jede Spur der Säure auf ihrer Außenseite beseitigt ist. Die Behälter für konzentrierte Flußsäure, gefüllt oder leer, müssen die deutliche und haltbare Aufschrift „Konzentrierte 70-prozentige Flußsäure" tragen. 208

209 (6) L'anhydride sulfurique (5°) doit être emballé:

a) dans de fortes boîtes en tôle ou en fer-blanc, bien soudées, ou

b) dans de fortes bouteilles en fer, en fer-blanc ou en cuivre, munies d'une fermeture solide et hermétique, ou

c) dans des récipients en verre ou en grès.

Les boîtes, bouteilles et récipients doivent être solidement emballés dans de forts récipients en bois, en fer ou en fer-blanc, avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

(6) Schwefelsäureanhydrid (Ziffer 5) ist zu verpacken: 209

a) in starke, zu verlötende Eisen- oder Weißblechgefäße, oder

d) in starke Eisen-, Weißblech- oder Kupferflaschen, deren Öffnungen sicher und luftdicht zu verschließen sind, oder

c) in Glas- oder Tongefäße.

Die Gefäße und Flaschen müssen mit Kieselgur oder ähnlichen nicht brennbaren Stoffen in starke Behälter aus Holz, Eisen- oder Weißblech fest verpackt sein.

210 (7) Les matières dénommées sous 6° doivent être emballées:

a) dans des récipients en fer forgé, en fer fondu, en acier, en plomb ou en cuivre, absolument étanches et munis d'une bonne fermeture, ou

b) dans des récipients en verre. En ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:

α) Les récipients en verre doivent avoir des parois épaisses et être bouchés hermétiquement avec des bouchons en verre rodé, fixés de manière à ne pouvoir se détacher.

β) Si les récipients en verre contiennent plus de 5 kg, ils doivent être placés dans des enveloppes métalliques. Les bouteilles d'une contenance plus faible peuvent être emballées dans des caisses en bois solides, divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y a de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre compartiments.

γ) Les récipients en verre doivent être placés dans les enveloppes de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 mm au moins entre eux et les parois. Les espaces vides seront soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles; pour le chlorure d'acétyle, on peut aussi faire usage de sciure de bois.

δ) Le couvercle des récipients extérieurs doit porter l'indication du contenu et être muni d'une étiquette conforme au modèle n° 7.

(7) Die Stoffe der Ziffer 6 sind zu verpacken: 210

a) in vollkommen dichte und mit guten Verschlüssen versehene Gefäße aus Schweißeisen, Flußeisen, Stahl, Blei oder Kupfer oder

b) in Glasgefäße. Für diesen Fall gelten folgende Vorschriften:

α) Die Glasgefäße müssen starkwandig und mit gut eingeschliffenen, gedichteten und gegen Herausfallen gesicherten Glasstöpseln verschlossen sein.

β) Wenn die Glasgefäße mehr als 5 kg enthalten, sind sie in metallene Gefäße einzusetzen. Flaschen mit geringerem Inhalt dürfen in starke Holzbehälter verpackt sein, die durch Zwischenwände in so viele Abteilungen geteilt sind, wie Flaschen versandt werden. Ein Behälter darf nicht mehr als vier Abteilungen enthalten.

γ) Die Glasgefäße sind in die Behälter so einzusetzen, daß sie mindestens 30 mm von den Wänden abstehen. Die Zwischenräume sind mit Kieselgur oder ähnlichen nicht brennbaren Stoffen fest auszustopfen; bei Azetylchlorid dürfen auch Sägespäne verwendet werden.

δ) Auf dem Deckel der äußeren Behälter ist der Inhalt anzugeben und außerdem ein Zettel nach Muster 7 anzubringen.

211 (8) a) Pour les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec 6 % à 35 % de bioxyde d'hydrogène [7° a)] on doit employer de forts récipients en verre, en grès ou en une autre matière approuvée par l'autorité compétente qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui ne soient pas fermés hermétiquement ou qui, de toute autre façon, empêchent la production d'une surpression intérieure. Les touries, bouteilles et cruches doivent être bien emballées dans de fortes caisses munies de bonnes poignées, ou bien placées, sans emballage, dans des paniers bien recouverts d'une couverture de protection.

(8) a) Für wässerige Wasserstoffsuperoxydlösungen mit mehr als 6 v. H. aber höchstens 35 v. H. Wasserstoffsuperoxyd [Ziffer 7a)] müssen starke Glas- oder Tongefäße oder von der zuständigen Behörde anerkannte Gefäße aus anderen Werkstoffen verwendet werden, die das Wasserstoffsuperoxyd nicht zersetzen und nicht völlig luftdicht verschlossen sind oder auf andere Weise die Entstehung eines inneren Überdrucks verhindern. Ballons, Flaschen und Kruken müssen in starke, mit Handhaben versehene Kisten oder unverpackt in Körbe, die mit einer Schutzabdeckung gut abgedeckt sind, verpackt sein. 211

212 b) Les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec 35 % à 45 % de bioxyde d'hydrogène [7° b] doivent être emballées comme suit:

α) Jusqu'à 200 gr, dans de solides vases en verre d'au moins 300 cm³ de capacité, qui doivent être placés dans des boîtes en fer-blanc étanches remplies de terre d'infusoires. Les boîtes doivent être assujetties dans de fortes caisses en bois.

b) Wässerige Wasserstoffsuperoxydlösungen mit einem Gehalt von mehr als 35 v. H. aber höchstens 45 v. H. Wasserstoffsuperoxyd [Ziffer 7b)] sind zu verpacken: 212

α) bei Mengen bis zu 200 g in feste Glasflaschen mit mindestens 300 cm³ Rauminhalt. die unter Verwendung von Kieselgur als Füllmaterial in dichte Blechbüchsen einzusetzen sind. Die Blechbüchsen müssen in starke Holzkisten eingesetzt sein;

β) Les quantités supérieurs à 200 gr doivent être renfermées dans des touries en verre. Celles-ci doivent être pourvues d'un appareil (soupape) assurant l'équilibre de la pression. Les récipients doivent être entièrement entourés d'une solide garniture en osier et solidement assujettis dans de forts paniers en osier ou en fer, munis d'un couvercle (paniers extérieurs). Les paniers en fer doivent être munis d'une peinture de protection en vernis. La paille d'emballage et les fibres de bois ne sont pas admises comme matière d'emballage.

Au lieu de l'emballage mentionné ci-dessus, les récipients en d'autres matières qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui elles-mêmes ne sont pas attaquées par ce dernier, sont également admis à condition que ces récipients soient approuvés par l'autorité compétente. En ce qui concerne la fermeture, les prescriptions sous c) *a* — chiffre marginal 213 — sont applicables.

β) bei Mengen von mehr als 200 g in Glasballons. Diese müssen mit einer Vorrichtung (Ventil) versehen sein, die einen Druckausgleich gestattet. Die einzelnen Behälter müssen mit festem Geflecht vollständig eingeflochten und in starke, gut passende Weiden- oder Eisenkörbe mit Schutzabdeckungen (Überkörbe) fest eingesetzt sein. Eisenkörbe müssen einen Schutzanstrich aus Lackfarbe haben. Packstroh und Holzwolle dürfen zur Verpackung nicht verwendet werden.

Statt der vorbezeichneten Verpackung sind auch Gefäße aus anderen Werkstoffen, die das Wasserstoffsuperoxyd nicht zersetzen und auch selbst nicht angegriffen werden, zulässig, sofern diese Gefäße von der zuständigen Behörde anerkannt sind. Bezüglich des Verschlusses gilt das unter c) *a* — Randziffer 213 — Gesagte.

213 c) Les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec plus de 45 % et au maximum 60 % de bioxyde d'hydrogène [7° c)] doivent être emballées:

a) dans des récipients en verre. Chaque récipient en verre doit être assujetti dans une enveloppe en tôle de fer étanche et goudronnée. Les espaces vides entre le récipient en verre et l'enveloppe doivent être remplis d'une masse protectrice incombustible qui doit pouvoir absorber le liquide. L'enveloppe elle-même doit être assujettie dans une caisse extérieure munie d'une soupape. La fermeture des récipients en verre doit permettre l'équilibre de la pression et offrir en même temps une garantie contre l'écoulement du liquide.

β) dans des récipients en d'autres matières qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui ne puissent elles-mêmes être attaquées par ce dernier, à condition que ces récipients soient approuvés par l'autorité compétente. En ce qui concerne la fermeture, les prescriptions sous c) *a* sont applicables.

Excepté les prescriptions concernant les dispositifs devant empêcher une surpression dans les récipients, les prescriptions d'emballage sous A ne sont pas applicables au transport en wagons-jarres de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène dénommées sous 7° a) à c).

c) Wässerige Wasserstoffsuperoxydlösungen mit mehr als 45 v. H. aber höchstens 60 v. H. Wasserstoffsuperoxyd [Ziffer 7 c)] sind zu verpacken: **213**

a) in Glasgefäße. Jedes Glasgefäß ist in einen flüssigkeitsdichten geteerten, eisernen Blechvollmantelkorb einzusetzen. Der Zwischenraum zwischen Glasgefäß und Mantelkorb ist in einer unverbrennbaren Schutzmasse auszufüllen, die derart beschaffen sein muß, daß sie Flüssigkeit aufsaugt. Der Mantelkorb selbst ist in eine Überkiste mit Pultdach einzusetzen. Der Verschluß der Glasgefäße ist so auszuführen, daß er Druckausgleich gestattet, gleichzeitig aber auch Sicherheit gegen ein Ausfließen von Flüssigkeit bietet;

β) in Gefäße aus anderen Werkstoffen, die das Wasserstoffsuperoxyd nicht zersetzen und auch selbst nicht angegriffen werden, sofern diese Gefäße von der zuständigen Behörde anerkannt sind. Bezüglich des Verschlusses gilt das unter c) *a* Gesagte.

Für den Versand von wässerigen Wasserstoffsuperoxydlösungen [Ziffer 7 a) bis c)] in Behälterwagen (Topfwagen) gelten die Verpackungsvorschriften unter A nicht, mit Ausnahme der Vorschriften über die Vorrichtungen, welche die Entstehung eines Überdrucks in den Behältern verhindern.

214 (9) Pour le sulfure de sodium raffiné cristallisé (8°) on doit employer des récipients imperméables à l'eau, pour le sulfure de sodium brut des récipients en fer étanches.

(9) Für raffiniertes kristallisiertes Schwefelnatrium (Ziffer 8) müssen wasserdichte Behälter, für rohes unkristallisiertes Schwefelnatrium dichte Eisenbehälter verwendet werden. **214**

215 (10) Le bisulfate de soude (9⁰) doit être renfermé dans des récipients à parois étanches, inattaquables par le contenu. En cas de transport par chargements complets il peut aussi être chargé non emballé dans des wagons pourvus d'un revêtement intérieur en plomb ou en carton paraffiné ou goudronné allant au moins jusqu'à la hauteur du chargement; toutefois, si le wagon est revêtu de carton, le bisulfate de soude doit être absolument sec et la lettre de voiture doit certifier que cette condition est remplie; en cas de chargement dans un wagon découvert, celui-ci doit être recouvert par une bâche et pourvu d'un dispositif empêchant le contact immédiat de la bâche et du bisulfate.

(10) Natriumbisulfat (Ziffer 9) muß in dichte Behälter verpackt sein, die vom Inhalt nicht angegriffen werden. Es kann bei Beförderung als Wagenladung auch unverpackt in mit Blei oder mit geteerter oder paraffinierter Pappe mindestens bis zur Schütthöhe ausgekleideten Wagen befördert werden, bei Auskleidung des Wagens mit Pappe jedoch nur, wenn das Natriumbisulfat völlig trocken und dies im Frachtbrief bescheinigt ist; bei Verwendung eines offenen Wagens ist dieser mit einer Decke derart zu bedecken, daß das Zusammenkommen der Decke mit dem Natriumbisulfat durch geeignete Einrichtungen verhindert wird. 215

216 (11) La chaux vive moulue (10⁰) doit être renfermée dans des sacs forts étanches. Les sacs en papier solide sont admis.

(11) Gemahlener gebrannter Kalk (Ziffer 10) muß in starke, dichte Säcke verpackt sein. Säcke aus starkem Papier (sogenanntes Kraftpapier) sind zulässig. 216

217 (12) Pour la naphtaline dénommée sous 11⁰, le plancher du wagon doit, par les soins de l'expéditeur et à ses frais, être séparé de cette substance par une bâche en tissu serré.

(12) Bei der Beförderung des in Ziffer 11 genannten Naphthalins muß der Wagenboden vom Absender auf eigene Kosten durch eine dicht gewebte Unterlage von dem Naphthalin getrennt werden. 217

218 (13) Chaque colis renfermant des matières dénommées sous 1⁰ à 6⁰ doit être muni d'une étiquette conforme au modèle nº 5. Les colis d'acide nitrique rouge fumant (1⁰) doivent en outre porter l'étiquette conforme au modèle nº 3.

(13) Jedes Versandstück mit Stoffen der Ziffern 1—6 muß mit einem Zettel nach Muster 5 versehen sein. Versandstücke mit roter rauchender Salpetersäure (Ziffer 1) müssen ferner mit Zetteln nach Muster 3 versehen sein. 218

219 (14) Les sels de radium (12⁰) doivent être emballés d'après les conditions prescrites dans le pays expéditeur et être enfermés dans un récipient en plomb dont la paroi aura une épaisseur de 1 cm pour une quantité de sels ne dépassant pas 100 mg, et 2 cm pour une quantité de sels ne dépassant pas 300 mg.

Au delà de 300 mg et jusqu'à 1 gr les sels de radium seront répartis jusqu'à concurrence de 300 mg dans plusieurs récipients ayant 2 cm d'épaisseur pour le plomb.

A partir de 1 gr les sels de radium seront transportés dans des récipients ayant 10 cm d'épaisseur pour le plomb.

Les récipients en plomb seront protégés euxmêmes par un emballage solide.

(14) Radiumsalze (Ziffer 12) müssen nach der von der zuständigen Behörde des Versandlandes vorgeschriebenen Packung in Behälter aus Blei, die eine Wandstärke bei Mengen bis zu 100 mg von 1 cm, bei Mengen bis zu 300 mg eine Wandstärke von 2 cm haben, verpackt sein. 219

Die Mengen über 300 mg bis zu 1 g müssen in mehrere Behälter aus Blei verteilt sein. Jeder Behälter darf höchstens 300 mg Radiumsalze enthalten. Die Wandstärke der Behälter muß 2 cm betragen.

Die Mengen über 1 g von Radiumsalzen müssen in Behältern aus Blei von 10 cm Wandstärke verpackt sein.

Die Behälter aus Blei müssen außerdem in starke Überkisten verpackt sein.

B. Autres prescriptions.

220 (1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A:

a) jusqu'à 500 gr de brome (4⁰);

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Die nachstehenden Stoffe dürfen mit anderen Gegenständen bei Beachtung der im Abschnitt A gegebenen Vorschriften über die Behälter in einen starken, dichten, sicher zu verschließenden Holzbehälter zusammengepackt werden: 220

a) Brom (Ziffer 4) bis zu 500 g;

b) jusqu'à 5 kg des matières dénommées sous 6°;

c) jusqu'à 10 kg des matières dénommées sous 1°, 2°, 3°, 5° et 13°. L'acide sulfurique anhydre (5°) peut aussi être emballé dans de fortes fioles en verre fermées à la lampe qui doivent être solidement assujettis avec de la terre d'infusoires dans des récipients en ferblanc solides et étanches. Les autres matières doivent également être solidement assujetties dans le récipient.

Les récipients contenant ces matières doivent être solidement calés dans les récipients en bois.

b) die Stoffe der Ziffer 6 bis zu 5 kg;

c) die Stoffe der Ziffern 1, 2, 3, 5 und 13 bis zu 10 kg. Schwefelsäureanhydrid (Ziffer 5) darf auch in starke, zugeschmolzene Glaskolben gefüllt sein, die mit Kieselgur in starke, dicht zu verschließende Blechgefäße fest eingebettet sein müssen. Auch die übrigen beigepackten Stoffe müssen in die Behälter fest eingebettet sein.

Die Behälter mit diesen Stoffen müssen in den Holzbehältern (Sammelbehältern) fest eingebettet sein.

221 (2) La lettre de voiture doit porter les mentions suivantes:

a) pour l'acide nitrique (1°) dans des vases en verre, le poids spécifique pour une température de 15° C,

pour l'acide sulfurique fumant (oléum) (1°) dans des vases en verre, la teneur en anhydride libre,

à défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré [A, alinéa (1) b) et c) — chiffre marginal 204 —];

b) pour les boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique provenant d'accumulateurs ou de chambres de plomb (1°), on devra certifier que l'acide sulfurique ne peut couler;

c) pour les résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitroglycérine, on devra certifier qu'ils sont complètement dénitrifiés, sinon ces résidus sont exclus du transport.

Cette déclaration n'est pas nécessaire pour les résidus d'acides provenant de la fabrication de la nitrocellulose; il n'est pas tenu compte d'une teneur minime en nitrocellulose.

(2) In den Frachtbriefen muß bescheinigt sein: 221

a) bei Salpetersäure (Ziffer 1) in Glasgefäßen das spezifische Gewicht bei 15° C,

bei rauchender Schwefelsäure (Oleum) (Ziffer 1) in Glasgefäßen der Prozentgehalt an freiem Anhydrid;

fehlt eine solche Angabe, so ist die Säure als konzentriert [A, Absatz (1) b) und c) — Randziffer 204 —] zu behandeln;

b) bei schwefelsäurehaltigem Bleischlamm aus Akkumulatoren oder aus Bleikammern (Ziffer 1), daß ein Austropfen der Schwefelsäure verhindert ist;

c) bei Abfallschwefelsäure aus Nitroglyzerinfabriken, daß sie vollständig denitriert ist; anderenfalls ist die Säure von der Beförderung ausgeschlossen.

Bei Abfallsäure aus Nitrozellulosefabriken bedarf es einer solchen Bescheinigung nicht; ein geringer Gehalt an Nitrozellulose bleibt außer Betracht.

222 (3) Les matières dénommées sous 1° à 5°, 9°, 11° et 13° doivent être transportées dans des wagons découverts.

Mais des wagons couverts peuvent aussi être utilisés:

a) pour le transport des matières dénommées sous 3°, si elles sont emballées dans des barils en fer, forts et étanches, qui ne peuvent être remplis que jusqu'à 95 % de leur capacité;

pour le transport des pâtes caustiques alcalines (3°), dans le cas également où elles sont emballées dans de fortes caisses en ferblanc étanches, hermétiquement fermées, qui

(3) Die Stoffe der Ziffern 1 bis 5, 9, 11 und 13 sind in offenen Wagen zu befördern. 222

Gedeckte Wagen dürfen jedoch auch verwendet werden:

a) für Stoffe der Ziffer 3, wenn sie in starke, dichte Eisenfässer, die höchstens bis 95 v. H. ihres Fassungsraums gefüllt sein dürfen, verpackt sind;

für laugehaltige Abbeizsalben (Ziffer 3) außerdem auch, wenn sie in starke, dichte, sicher verschlossene Blechdosen, die in Kartons, Körbe, Verschläge oder Kisten eingesetzt sind, oder in starke,

sont fixées dans des cartons, paniers, harasses ou caisses, ou dans des pots en fer-blanc, solides, étanches, bien fermés, d'une capacité maximum de 30 kg.

b) pour le transport du brome (4⁰) par quantités ne dépassant pas 1 kg, et pour celui des matières dénommées sous 1⁰, 2⁰, 3⁰, 5⁰ et 13⁰ par quantités ne dépassant pas 10 kg, emballées soit isolément, soit ensemble avec d'autres objets, à la condition que les récipients soient soigneusement calés dans une forte enveloppe en bois ou emballés avec d'autres objets conformément aux prescriptions de B, al. (1) — chiffre marginal 220 —.

c) pour le transport du bisulfate de soude (9⁰) à condition qu'il soit remis au transport à l'état absolument sec; dans la lettre de voiture, il doit être attesté que cette condition est remplie.

223 (4) Les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec plus de 45 % et au maximum 60 % de bioxyde d'hydrogène [7⁰ c)] sont transportées en wagons découverts.

224 Le sulfure de sodium (8⁰) doit être transporté dans des wagons couverts ou dans des wagons découverts bâchés.

225 (5) Les récipients vides qui ont renfermé des matières dénommées sous 1⁰ à 6⁰ et 13⁰ doivent, lorsqu'ils sont remis au transport comme expéditions partielles, être bien fermés ou nettoyés à fond. La lettre de voiture doit mentionner ce qu'ils contenaient précédemment.

226 (6) Les prescriptions édictées aux alinéas (3) et (5) ne sont pas applicables aux extincteurs d'incendie ni aux accumulateurs électriques [A, alinéas (2) et (3) — chiffres marginaux 205 et 206 —].

227 (7) Les résidus acides de l'épuration des huiles minérales (Säureharz) (1⁰) qui ne contiennent que de faibles quantités d'acide sulfurique pouvant suinter, peuvent être transportés sans emballage par charges complètes; toutefois, l'on devra répandre sur le plancher du wagon, avant le chargement, une couche de pierre calcaire pulvérisée ou concassée ou de chaux éteinte suffisante pour absorber et affaiblir l'acide sulfurique venant à suinter.

228 (8) Les récipients contenant de l'acide fluorhydrique (1⁰) doivent être placés le tampon de fermeture en dessus.

229 (9) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des ma-

dichte, sicher verschlossene Blechkannen bis zu 30 kg Fassungsraum verpackt sind.

b) für Brom (Ziffer 4) bis zu 1 kg und für die Stoffe der Ziffern 1, 2, 3, 5, und 13 bis zu 10 kg, allein oder mit anderen Gegenständen zusammengepackt, wenn die Gefäße in starke Holzbehälter fest eingebettet sind oder mit anderen Gegenständen entsprechend B (1) — Randziffer 220 — zusammengepackt sind.

c) für Natriumbisulfat (Ziffer 9), wenn es in völlig trockenem Zustande aufgegeben wird; die Trockenheit muß im Frachtbrief bescheinigt sein.

(4) Wässerige Wasserstoffsuperoxydlösungen mit mehr als 45 v. H. aber höchstens 60 v. H. Wasserstoffsuperoxyd [Ziffer 7c)] müssen in offenen Wagen befördert werden. 223

Schwefelnatrium (Ziffer 8) ist in gedeckten oder in offenen Wagen mit Decke zu befördern. 224

(5) Leere Gefäße, in denen Stoffe der Ziffern 1 bis 6 und 13 enthalten gewesen sind, müssen bei Aufgabe als Stückgut dicht verschlossen oder vollständig gereinigt sein. Ihr früherer Inhalt muß im Frachtbrief angegeben sein. 225

(6) Die Vorschriften der Absätze (3) und (5) gelten nicht für Feuerlöscher und elektrische Sammler [A, Absatz (2) und (3) — Randziffern 205 und 206 —]. 226

(7) Säureharz (Ziffer 1), das nur geringe Mengen tropfbar flüssiger Schwefelsäure enthält, kann unverpackt in Wagenladungen befördert werden, jedoch ist vor der Verladung auf dem Wagenboden eine zum Aufsaugen und Abstumpfen der etwa abtropfenden Schwefelsäure ausreichende Schicht von gemahlenem oder fein geschlagenem Kalkstein oder gelöschtem Kalk auszubreiten. 227

(8) Behälter mit Flußsäure (Ziffer 1) müssen so aufgestellt werden, daß die Verschlußstöpsel nach oben stehen. 228

(9) Für die zur Aufnahme ätzender Stoffe bestimmten Gefäße von Behälterwagen gelten die 229

tières caustiques les dispositions édictées sous A, alinéa (1), à l'exception de celles figurant sous a) à d) — chiffre marginal 204 —.

230 (10) La chaux vive moulue (10°) en sacs ne doit être transportée que dans des wagons couverts.

231 (11) Lorsque la lettre de voiture mentionne que la naphtaline brute (11°), traitée à la presse hydraulique ou à la machine centrifuge, est dégagée de ses parties huileuses à un point tel qu'aucun suintement ne se produit plus, le transport de la naphtaline brute n'est soumis à aucune condition.

232 (12) Les récipients renfermant des sels de radium (12°) ne doivent pas être maintenus dans la proximité immédiate des colis contenant des films, plaques photographiques, des papiers sensibles ou des objets similaires.

C. Mode de transport.

233 (1) Les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène dont la teneur en bioxyde d'hydrogène excède 45 % [7° c)] ne sont pas admises au transport en grande vitesse par expéditions partielles.

234 (2) Sont admises au transport en grande vitesse par expéditions partielles les matières dénommées sous 3° si elles sont emballées conformément aux prescriptions indiquées en B, alinéa (3) a) — chiffre marginal 222 —, celles des 1°, 2°, 3°, 5° et 13° en quantités ne dépassant pas 10 kg et le brome jusqu'à 1 kg sous l'emballage prévu au B, alinéa (3) b) — chiffre marginal 222 —. Cette restriction ne s'applique pas aux extincteurs d'incendie renfermant des acides dénommées sous 1°, aux accumulateurs électriques renfermant de l'acide sulfurique et aux sels de radium (12°) [A, alinéas (2), (3) et (14) — chiffres marginaux 205, 206 et 219 —].

235 (3) Les wagons-réservoirs remplis d'acides dénommées sous 1° et 13° doivent être placés dans le train de manière à être séparés, par un wagon au moins, des wagons contenant des matières dénommées sous 5] de la classe IV.

D. Chargement.

236 des matières énumérées sous 1° ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec les matières de la classe IV, 3°, 5°, 6° c) et 8°.

E. Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B, C et D.

237 Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommées dans la Classe V, destinés

Vorschriften unter A, (1) mit Ausnahme der Bestimmungen unter a) bis d) — Randziffer 204 —.

(10) Gemahlener gebrannter Kalk (Ziffer 10) in Säcken darf nur in bedeckten Wagen befördert werden. 230

(11) Ist im Frachtbrief bescheinigt, daß das rohe Naphthalin (Ziffer 11) durch Behandlung in hydraulichen Pressen oder in Schleudern von seinen öligen Bestandteilen soweit befreit ist, daß kein Abtropfen mehr stattfindet, so wird das rohe Naphthalin bedingungslos befördert. 231

(12) Behälter mit Radiumsalzen (Ziffer 12) dürfen nicht in unmittelbarer Nähe von Sendungen, die Filme, photographische Platten, lichtempfindliche Papiere und ähnliche Gegenstände enthalten, verladen werden. 232

C. Beförderung.

(1) Wässrige Lösungen von Wasserstoffsuperoxyd mit mehr als 45 v. H. Wasserstoffsuperoxyd [Ziffer 7 c)] werden nicht als Eilstückgut befördert. 233

(2) Die Stoffe der Ziffer 3 werden nur in der unter B Absatz (3) a) — Randziffer 222 — vorgesehenen Verpackung, die Stoffe der Ziffern 1, 2, 3, 5 und 13 bis zu 10 kg, Brom bis zu 1 kg bei Erfüllung der unter B Absatz (3) b) — Randziffer 222 — gegebenen Verpackungsvorschriften als Eilstückgut befördert. Für Feuerlöscher mit Säuren der Ziffer 1 und für elektrische Sammler mit Schwefelsäure, sowie für Radiumsalze (Ziffer 12) [A, Absatz (2), (3) und (14) — Randziffern 205, 206 und 219 —] gilt diese Beschränkung nicht. 234

(3) Behälterwagen mit Säuren der Ziffern 1 und 13 müssen im Zuge von Behälterwagen mit Stoffen der Klasse IV Ziffer 5 durch mindestens einen Wagen getrennt sein. 235

D. Verladung.

Die Stoffe der Ziffer 1 dürfen nicht mit Stoffen der Klasse IV, Ziffer 3, 5, 6 c) und 8 in denselben Wagen geladen werden. 236

E. Ausnahmen von den Vorschriften unter A, B, C und D.

Diesen Bestimmungen sind nicht unterworfen Stoffe der Klasse V, die für wissenschaftliche oder 237

aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kg de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

238 Les envois de ce genre sont également admis en grande vitesse par expéditions partielles.

CLASSE VI.

Produits répugnants et de mauvaise odeur.

239 Sont admis au transport:

1º Les tendons frais, les retailles de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle, non chaulées[1]), ainsi que les déchets de ces deux sortes de matières, les cornes et onglons ou sabots frais non débarrassés d'os et de parties molles adhérentes, les os frais non débarrassés de chairs ou autres parties molles adhérentes, ainsi que les autres matières animales répugnantes ou de mauvaise odeur en tant qu'elles ne sont pas mentionnées ci-dessous.

2º Les peaux fraîches[2]).

3º Les os nettoyés ou séchés, les cornes et onglons ou sabots nettoyés ou séchés.

4º Les caillettes de veau fraîches[3]), débarrassées de tout reste d'aliments.

5º Les résidus comprimés, provenant de la fabrication de la colle de peau (résidus calcaires, résidus du chaulage des retailles de peau ou résidus utilisés comme engrais).

6º Les résidus non comprimés de l'espèce désignée au 5º.

7º Le fumier mélangé de paille.

8º Les autres matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance.

[1]) Les retailles de peau humides fraîchement chaulées sont admises au transport sans condition.

[2]) Sont à considérer comme peaux fraîches toutes celles qui ne sont pas salées et les peaux salées qui laissent dégoutter, en quantités incommodantes, de la saumure salée, mêlée de sang. Les peaux bien salées dont le degré d'humidité n'excède pas la quantité nécessitée par le procédé de salage ne sont pas soumises à des conditions de transport spéciales.

[3]) Les caillettes de veau séchées qui ne dégagent pas de mauvaise odeur sont admises au transport sans condition.

pharmazeutische Zwecke in Mengen bis zu 1 kg (für jeden Stoff) versandt werden, wenn sie in dicht zu verschließende, gläserne oder tönerne Gefäße und diese in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter gut verpackt sind.

Sendungen dieser Art werden auch zur Beförderung als Eilstückgut angenommen. 238

Klasse VI.

Ekelerregende und übelriechende Stoffe.

Zur Beförderung sind zugelassen: 239

1. Frische Flechsen, nicht gekalktes frisches Leimleder[1]) und Abfälle von beiden, die von Knochen und anhaftenden Weichteilen nicht gereinigten frischen Hörner und Klauen, ferner die von Fleisch- und sonstigen anhaftenden Weichteilen nicht gereinigten frischen Knochen, sowie andere — nachstehend nicht besonders aufgeführte — ekelerregende oder übelriechende tierische Stoffe.

2. Frische Häute[2]).

3. Gereinigte oder trockene Knochen, sowie gereinigte oder trockene Hörner und Klauen.

4. Frische, von allen Speiseresten gereinigte Kälbermagen[3]).

5. Ausgepreßte Kesselrückstände von der Leimlederfabrikation (Leimkalk, Leimkäse oder Leimdünger).

6. Nicht ausgepreßte Rückstände der in Ziffer 5 bezeichneten Art.

7. Mit Streu durchsetzter Stalldünger.

8. Andere Fäkalien und Latrinenstoffe.

[1]) Frischgekalktes nasses Leimleder ist ohne Bedingung zur Beförderung zuzulassen.

[2]) Als frische Häute gelten alle ungesalzenen und solche gesalzenen Häute, die lästige Mengen von blutiger, salziger Lake abtropfen lassen. Ordnungsmäßig gesalzene Häute, die keine größere als die durch das Salzungsverfahren bedingte Feuchtigkeitsmenge enthalten, sind keinen besonderen Beförderungsbedingungen unterworfen.

[3]) Getrocknete Kälbermagen, die keinen üblen Geruch verbreiten, sind bedingungslos zur Beförderung zugelassen.

Conditions de transport.

A. Emballage.

(1) Les matières ci-dessous énumérées, remises au transport comme expéditions partielles, doivent être emballées ainsi qu'il suit:

240 a) celles dénommées sous 1⁰, 5⁰ et 6⁰ dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés; le contenu ne doit pas se révéler par son odeur, d'une manière désagréable; les soies et poils de porc bruts secs peuvent être emballés en tout temps dans des sacs ordinaires; les soies et poils de porc bruts frais et humides peuvent être emballés de la même façon à partir du 1er novembre jusqu'au 15 avril;

241 b) celles dénommées sous 2⁰ dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés, ou dans des sacs solides, imperméables et bien fermés, imprégnés de désinfectants appropriés, tels qu'acide phénique, lysol, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir; l'emploi de ces sacs est toutefois limité aux mois de novembre, décembre, janvier et février;

242 c) celles dénommées sous 3⁰ dans des récipients (tonneaux ou cuveaux) étanches ou dans des sacs solides;

243 d) les caillettes de veau (4⁰) dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés; pendant les mois d'avril à septembre inclusivement, les caillettes de veau doivent être salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 gr de sel de cuisine par caillette; une couche de sel d'au moins un cm d'épaisseur doit être répandue en outre au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes; la lettre de voiture doit contenir une déclaration portant que ces prescriptions ont été observées;

e) les crottes de chien (8⁰)
244 dans des récipients en métal ou en bois solides, étanches et bien fermés;

f) la fiente de volaille (8⁰)
245 dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés; la fiente de volaille sèche peut aussi être emballée dans des sacs solides et emperméables.

Aucune trace du contenu ne doit adhérer extérieurement aux récipients servant d'emballage.

Beförderungsvorschriften.

A. Verpackung.

(1) Bei Aufgabe als Stückgut müssen verpackt sein:

a) die Stoffe der Ziffern 1, 5 und 6 **240**
in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Fässer, Kübel, Kisten); der Inhalt darf sich nicht in belästigender Weise durch Geruch bemerkbar machen; trockene rohe Schweineborsten und Schweinehaare dürfen zeitlich unbeschränkt, frische nicht trockene rohe Schweineborsten und Schweinehaare in der Zeit vom 1. November bis 15. April in gewöhnliche Säcke verpackt sein.

b) die Stoffe der Ziffer 2 **241**
in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Fässer, Kübel, Kisten) oder in starke, dichte, gut zu verschließende Säcke, die mit geeigneten Desinfektionsflüssigkeiten, wie Karbolsäure, Lysol, so getränkt sind, daß der üble Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar ist; die Verwendung solcher Säcke ist jedoch auf die Monate November, Dezember, Januar und Februar beschränkt;

c) die Stoffe der Ziffer 3 **242**
in dichte Behälter (Fässer oder Kübel) oder in starke Säcke;

d) Kälbermagen (Ziffer 4) **243**
in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Fässer oder Kübel); während der Monate April bis einschließlich September müssen die Kälbermagen so gesalzen sein, daß für jeden Magen 15 bis 20 g Kochsalz verwendet sind, auch muß eine mindestens 1 cm hohe Salzschicht auf den Boden des Behälters und auf die oberste Magenschicht gestreut sein; im Frachtbrief ist die Beachtung dieser Vorschrift zu bescheinigen;

e) Hundekot (Ziffer 8)
in starke, dichte, sicher zu verschließende Metall- oder Holzbehälter; **244**

f) Geflügeldünger (Ziffer 8)
in starke, dichte, sicher zu verschließende Holzbehälter (Fässer oder Kübel); trockener Geflügeldünger darf auch in starke, dichte Säcke verpackt sein. **245**

Den Packgefäßen dürfen außen keine Spuren des Inhalts anhaften.

(2) Les prescriptions suivantes sont applicables aux chargements par wagon complet:

246 a) Matières dénommées sous 1° et 2°:

1° Si l'on utilise des wagons couverts, aménagés spécialement, portant des installations de ventilation efficaces, l'emballage n'est pas nécessaire. Les matières doivent être imprégnées d'acide phénique à 5 % au moins ou d'autres désinfectants appropriés, de telle sorte que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir.

2° Si l'on emploie des wagons à marchandises ordinaires découverts[1]):

α) du 1er mars au 31 octobre, les matières doivent être emballées dans des sacs solides et imperméables; ces sacs seront imprégnés des désinfectants dénommés sous 1°, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une bâche en tissu très fort (appelé toile à houblon), imprégnée d'une solution d'un des désinfectants précités; cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée;

β) du 1er novembre à la fin de février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être recouverts également d'une bâche en toile à houblon et cette bâche sera elle-même recouverte entièrement d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'un des désinfectants énumérés sous 1°, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir;

γ) si les désinfectants ne suffisent pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides, étanches et bien fermés, de telle sorte que l'odeur du contenu du recipient ne puisse se faire sentir.

247 b) Les matières dénommées sous 3° ne demandent pas d'emballage spécial; si elles sont remises non emballées et dans des wagons découverts, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

Les bâches ne sont pas nécessaires si, après avoir été arrosées d'un désinfectant approprié, ces matières ne répandent pas de mauvaise odeur.

[1]) Les onglons, cornes et os frais peuvent être transportés sans emballage, contrairement aux prescriptions sous *α*) et *β*), si, après avoir été arrosés de désinfectants appropriés, ils ne répandent pas de mauvaise odeur et sont entièrement recouverts d'une bâche ou d'une toiture en carton bitumé. Le carton ou la bâche ne doivent pas pouvoir se déplacer.

(2) Für Wagenladungen gelten folgende Vorschriften:

a) Stoffe der Ziffern 1 und 2: 246

1. Bei Verwendung besonders eingerichteter gedeckter Wagen, die mit wirksamen Durchlüftungsvorrichtungen versehen sind, ist keine Verpackung erforderlich. Die Stoffe sind mit mindestens fünfprozentiger Karbolsäure oder mit anderen geeigneten Desinfektionsflüssigkeiten derart zu tränken, daß kein übler Geruch wahrnehmbar ist.

2. Bei Verwendung gewöhnlicher offener Güterwagen:[1])

α) Vom 1. März bis zum 31. Oktober müssen die Stoffe in starke, dichte Säcke verpackt sein; diese sind mit den unter 1 genannten Desinfektionsflüssigkeiten derart zu tränken, daß der üble Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar ist. Jede Sendung muß mit einer aus starkem Gewebe (sogenanntem Hopfentuch) hergestellten, mit den vorbezeichneten Desinfektionsflüssigkeiten getränkten Decke, und diese wieder mit einer großen, wasserdichten, ungeteerten Wagendecke völlig bedeckt sein.

β) Vom 1. November bis Ende Februar sind Säcke nicht erforderlich. Die Sendung muß jedoch ebenfalls mit einer Decke aus Hopfentuch, und diese wieder mit einer großen, wasserdichten, ungeteerten Wagendecke völlig bedeckt sein. Die untere Decke ist nötigenfalls mit den unter 1. genannten Desinfektionsflüssigkeiten so zu tränken, daß kein übler Geruch wahrnehmbar ist.

γ) Sendungen, bei denen der üble Geruch durch Desinfektionsflüssigkeiten nicht beseitigt werden kann, müssen in starke, dichte, gut zu verschließende Fässer oder Kübel so verpackt sein, daß sich der Inhalt des Gefäßes nicht durch Geruch bemerkbar macht.

b) Stoffe der Ziffer 3 247

bedürfen keiner besonderen Verpackung, müssen aber, wenn unverpackt und in offene Wagen verladen, mit wasserdichten Wagendecken völlig eingedeckt sein.

Bedeckung ist nicht erforderlich, wenn diese Stoffe mit geeigneten Desinfektionsmitteln derart besprengt sind, daß kein übler Geruch entsteht.

[1]) Frische Klauen, Hörner und Knochen dürfen abweichend von den Bestimmungen unter *α*) und *β*) unverpackt befördert werden, wenn sie nach Übergießen mit geeigneten Desinfektionsmitteln keinen üblen Geruch verbreiten und mit einer Decke oder mit Dachpappe vollständig eingedeckt sind. Die Decke oder Pappe muß gegen Verschiebung gesichert sein.

248 c) Les caillettes de veau (4⁰) doivent être emballées selon le mode prescrit à l'alinéa (1) d).

c) Kälbermagen (Ziffer 4) sind nach Absatz (1) d) zu verpacken. 248

249 d) Les matières dénommées sous 5⁰ doivent être recouvertes entièrement de deux grandes bâches superposées, imperméables et non goudronnées, La bâche inférieure doit être imprégnée de désinfectants appropriés (acide phénique, lysol, etc.) de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

d) Stoffe der Ziffer 5 müssen mit zwei übereinander liegenden großen, wasserdichten, ungeteerten Wagendecken völlig bedeckt sein. Die untere Decke ist mit geeigneten Desinfektionsflüssigkeiten (Karbolsäure, Lysol oder dgl.) so zu tränken, daß kein übler Geruch wahrnehmbar ist. Zwischen den beiden Decken muß sich eine Schicht von trockenem, gelöschtem Kalk, Torfmull oder gebrauchter Lohe befinden. 249

250 e) Les matières dénommées sous 6⁰ doivent être emballées conformément aux prescriptions édictées à l'alinéa (1) a) — chiffre marginal 240 —.

e) Stoffe der Ziffer 6 müssen nach Absatz (1) a) — Randziffer 240 — verpackt sein. 250

251 f) Le fumier mélangé de paille (7⁰) ne demande pas d'emballage spécial; s'il est remis sans emballage, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

f Mit Streu durchsetzter Stalldünger (Ziffer 7) bedarf keiner besonderen Verpackung, muß aber, wenn unverpackt, mit wasserdichten Wagendecken völlig eingedeckt sein. 251

252 g) Les matières dénommées sous 8⁰ doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés. Les crottes de chien sèches et la fiente de volaille sèche peuvent aussi être emballées dans des sacs solides et imperméables.

g) Stoffe der Ziffer 8 sind in starke, dichte, sicher zu verschließende Behälter zu verpacken. Trockener Hundekot und trockener Geflügeldünger dürfen auch in starke, dichte Säcke verpackt sein. 252

B. Autres prescriptions.

253 (1) Le chemin de fer peut limiter le transport à certains trains, se faire payer d'avance le prix de transport, et prendre également des dispositions spéciales concernant l'heure et le délai du chargement et du déchargement, ainsi que du camionnage au départ et à l'arrivée. Le chemin de fer peut exiger que les bâches soient fournies par l'expéditeur.

254 (2) Les matières dénommées sous 7⁰ et 8⁰ (à l'exception des crottes de chien et de la fiente de volaille) ne sont pas acceptées comme expéditions partielles.

255 (3) Les récipients renfermant des crottes de chien ne doivent pas être roulés, ils seront transportés debout.

256 (4) Lorsqu'il s'agit de chargements complets, le chemin de fer a la faculté d'exiger que les expéditeurs ou les destinataires fassent nettoyer les lieux de chargement.

B. Sonstige Vorschriften.

(1) Die Eisenbahn kann die Beförderung auf bestimmte Züge beschränken, die Vorausbezahlung der Fracht fordern, auch besondere Vorschriften über Zeit und Frist des Auf- und Abladens, sowie der An- und Abfuhr treffen. Die Eisenbahn kann verlangen, daß die Wagendecken vom Absender gestellt werden. 253

(2) Die Stoffe der Ziffern 7 und 8 (mit Ausnahme von Hundekot und Geflügeldünger) werden nicht als Stückgut angenommen. 254

(3) Behälter mit Hundekot dürfen nicht gerollt werden; sie sind aufrechtstehend zu befördern. 255

(4) Bei Wagenladungen kann die Eisenbahn von den Absendern oder Empfängern die Reinigung der Ladestellen verlangen. 256

257 (5) Le chemin de fer dernier transporteur doit soumettre les wagons de chemins de fer ayant servi au transport de chargements de matières dénommées sous 1°, 2°, 3° et 7°, en vrac, ou de chargements de matières dénommées sous 8°, chaque fois qu'ils auront été utilisés, à un nettoyage ou une désinfection conformément aux dispositions légales, applicables dans l'Etat contractant où se trouve la station destinataire. Les frais de la désinfection grèvent la marchandise.

(5) Die Empfangsbahn muß Eisenbahnwagen, in denen Ladungen von Stoffen der Ziffern 1, 2, 3 und 7 in loser Schüttung oder Ladungen von Stoffen der Ziffer 8 befördert worden sind, nach jedesmaligem Gebrauch dem Reinigungs- oder Desinfektionsverfahren unterwerfen, das nach Maßgabe der in dem Staat, in dem die Bestimmungsstation liegt, geltenden einschlägigen gesetzlichen Vorschriften vorgeschrieben ist. Die Kosten der Desinfektion haften auf dem Gute. 257

258 (6) Si une odeur nauséabonde se fait sentir, le chemin de fer peut faire traiter en tout temps les matières avec des désinfectants appropriés, pour en enlever l'odeur; les frais grèvent la marchandise.

(6) Macht sich ein übler Geruch bemerkbar, so kann die Eisenbahn die Stoffe jederzeit mit geeigneten Mitteln zur Beseitigung des Geruches behandeln lassen. Die Kosten haften auf dem Gute. 258

259 (7) Les matières dénommées sous 1° emballées dans des récipients en métal munis d'une fermeture de sûreté cédant, pour éviter l'éclatement du récipient, à la pression des gaz pouvant se dégager, ainsi que les matières dénommés sous 3° et 4°, peuvent être transportées en wagons couverts. Les matières dénommées sous 1°, en tant qu'elles sont transportées dans des récipients en métal sans fermeture de sûreté, ainsi que les matières dénommées sous 2°, 5°, 6°, 7° et 8°, doivent être transportées dans des wagons découverts [voir toutefois A, alinéa (2) a), 1° — chiffre marginal 246 —]. Le transport des crottes de chien sèches, lorsqu'elles sont emballées selon les prescriptions édictées sous A, al. (2) g) — chiffre marginal 252 —, dernière phrase, sera effectué en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches fermant bien.

(7) Stoffe der Ziffer 1 in Metallbehältern mit Sicherheitsverschluß, der zur Vermeidung des Platzens des Behälters dem Drucke sich entwickelnder Gase nachgibt, sowie die Stoffe der Ziffern 3 und 4 dürfen in gedeckten Wagen befördert werden. Die Stoffe der Ziffer 1 in Metallbehältern ohne Sicherheitsverschluß und die Stoffe der Ziffern 2, 5, 6, 7 und 8 müssen in offenen Wagen befördert werden [vgl. jedoch A (2) a) 1 — Randziffer 246 —]. Zur Beförderung von trockenem Hundekot, der gemäß der Vorschrift unter A (2) g) — Randziffer 252 — letzter Satz verpackt ist, sind gedeckte Wagen oder offene Wagen mit gut schließenden Decken zu verwenden. 259

260 (8) Les récipients vides et les bâches ayant servi au transport des matières de la Classe VI doivent être complètement nettoyés et traités avec des désinfectants appropriés, de manière qu'ils ne répandent aucune odeur méphitique. La lettre de voiture doit mentionner à quel usage ils avaient servi. Le transport doit avoir lieu en wagons découverts.

(8) Leere Behälter und Wagendecken, welche zur Beförderung von Gegenständen der Klasse VI gedient haben, müssen völlig gereinigt und mit geeigneten Desinfektionsmitteln behandelt sein, so daß sie keinen üblen Geruch verbreiten. Im Frachtbrief ist auf ihre frühere Verwendung hinzuweisen. Sie müssen in offenen Wagen befördert werden. 260

261 (9) Les envois sont soumis du reste aux prescriptions de police en vigueur dans chaque Etat.

(9) Die Sendungen unterliegen im übrigen den in jedem Staate geltenden polizeilichen Vorschriften. 261

C. Mode de transport.

262 Les matières dénommées dans la Classe VI, les récipients vides qui ont contenu ces matières, et les bâches en retour qui ont servi à ces transports ne peuvent être transportés en grande vitesse par expéditions partielles.

C. Beförderung.

Die in Klasse VI genannten Stoffe, leere Behälter, in denen solche Stoffe enthalten waren, und lose Wagendecken, die zur Beförderung solcher Stoffe gedient haben, werden nicht als Eilstückgut befördert. 262

C. Chargement.

263 Les matières de la classe VI, ainsi que les sacs vides et les bâches qui ont servi à emballer ou à recouvrir ces matières, ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec des denrées alimentaires.

D. Verladung.

Die Stoffe der Klasse VI, sowie leere Säcke und Decken, die zur Verpackung oder zur Bedeckung solcher Stoffe gedient haben, dürfen nicht mit Nahrungs- und Genußmitteln in denselben Wagen verladen werden. 263

Appendice.

Transport dans des wagons munis d'installations électriques.

264 1° Les matières explosibles dénommées sous I a et I b, 3° et 5° A, et les matières inflammables (III a et III b) ne peuvent être transportées que dans des véhicules dont les canalisations électriques sont enfermées dans des tubes ou dans des moulures.

265 2° Ne sont admises pour l'éclairage que des lampes à incandescence protégées par des globes en verre résistants et étanches, ou par des couvercles en treillage métallique à mailles suffisamment serrées.

Les commutateurs, fusibles, appareils de réglage et installations analogues peuvent être placés à l'intérieur des véhicules s'ils travaillent à une tension inférieure ou égale à 40 volts et ne se trouvent pas sans protection dans le même compartiment que le chargement.

266 3° Les machines électriques, parafoudres, rhéostats et réchauds, installations de réglage, appareils de sécurité (fusibles, interrupteurs automatiques, etc.) dans lesquels s'effectuent ou se produisent normalement des coupures de courant, ne peuvent être placés à l'intérieur du véhicule, avec le chargement, que s'ils sont enfermés dans des coffrets incombustibles et construits de manière à éviter les explosions de gaz.

Toutefois, ces mêmes appareils, s'ils fonctionnent sous une tension inférieure ou égale à 40 volts, pourront être placés, sans protection spéciale, à l'intérieur du véhicule, mais à la seule condition de ne pas se trouver dans le même compartiment que le chargement.

267 4° Les matières mentionnées à l'alinéa (1) du présent appendice ne doivent pas être chargées dans des wagons munis d'appareils de chauffage

Anhang.

Transporte in mit elektrischen Einrichtungen versehenen Wagen.

(1) Die explosionsgefährlichen Gegenstände unter I a und I b, Ziffer 3 und 5 A und die entzündbaren Stoffe (III a und III b) dürfen nur in Wagen befördert werden, deren elektrische Leitungen in Röhren oder in Kabelkanälen eingeschlossen sind. 264

(2) Zur Beleuchtung dürfen nur Glühlampen in widerstandsfähigen dichten Glocken oder in starken Überkörben aus dichtem Metalldrahtgeflecht oder in starken, durchsichtigen, gegen das Innere des Wagens dicht abgeschlossenen Gehäusen verwendet werden. 265

Die Schalter, Sicherungen, Reguliervorrichtungen und ähnliche Einrichtungen dürfen im Wagen untergebracht sein, wenn sie mit einer Spannung von 40 Volt und weniger arbeiten und sich nicht offen mit der Ladung im gleichen Wagenabteil befinden.

(3) Elektrische Maschinen, Blitzschutz, Widerstände und Kocher, Regel-, Schalt-, Sicherheits- und ähnliche Vorrichtungen, in denen der Strom betriebsmäßig unterbrochen wird, dürfen nur dann im Wageninnern bei der Ladung angebracht sein, wenn sie explosionssicher gebaut und in dichter und feuersicherer Schutzverkleidung eingeschlossen sind. 266

Wenn diese Apparate jedoch mit einer Spannung von 40 Volt und weniger arbeiten, können sie ohne besondere Schutzvorrichtung in den Wagen angebracht werden, jedoch nicht mit der Ladung im gleichen Abteil.

(4) Die im Absatz (1) dieser Anlage genannten Stoffe dürfen nicht in den Wagen mit elektrischer Heizung und im allgemeinen auch nicht in Wagen 267

électrique et non plus, en général, dans des wagons munis de transformateurs.

L'emploi de wagons munis de transformateurs à air n'est permis qu'en ce qui concerne les matières inflammables (classes III a et IIIb) à la condition que les transformateurs soient construits de manière à exclure tout incendie et soient placés au-dessous du châssis du wagon, séparés de ce dernier par un isolant d'une nature et de dimensions telles qu'un incendie du transformateur ne puisse attaquer le châssis du wagon.

Les wagons possédant des transformateurs doivent être marqués spécialement, à moins qu'ils ne soient sans autres indications reconnaissables comme tels.

268 Nota: Les véhicules ne répondant pas en tout ou en partie à ces différentes conditions d'installation pourront toutefois être utilisés au transport des matières visées ci-dessus sous la réserve expresse que l'on puisse couper le courant électrique à l'entrée de toutes les installations qui ne satisfont pas à ces prescriptions.

mit Transformatoren verladen werden. Nur für entzündbare Stoffe (Klassen III a und III b) ist die Verwendung von Wagen mit Lufttransformatoren gestattet, wenn diese Transformatoren feuersicher gebaut, unter dem Wagenkasten angebracht und von diesem durch eine Isolierschicht von solcher Art und Größe getrennt sind, daß ein Brand im Transformator den Wagenkasten nicht angreifen kann.

Transformatoren führende Wagen sind, wenn sie nicht schon ohne weiteres als solche erkennbar sind, zu kennzeichnen.

Bemerkung: Wagen, die den vorstehenden, hinsichtlich der Einrichtungen gegebenen Vorschriften ganz oder teilweise nicht entsprechen, können trotzdem zur Beförderung der vorerwähnten Gegenstände verwendet werden, wenn alle Einrichtungen, die nicht diesen Vorschriften entsprechen, während des ganzen Beförderungsweges dagegen gesichert werden, daß sie unter Spannung gesetzt werden. 268

Signification des modèles d'étiquettes.

269 Les modèles[1]) des étiquettes prévues pour les objets des classes I à V sont reproduites sur les pages suivantes et signifient:

Nº 1 (bombe, rouge): Nº 2 (bombe noire):	Sujets à l'explosion;
Nº 3 (torche rouge):	Danger de feu;
Nº 4 (tête de mort noire):	Matières vénéneuses;
Nº 5 (bonbonne rouge):	Matières caustiques;
Nº 6 (deux flèches sur un plan horizontal noires):	Haut;
Nº 7 (verre à pied rouge):	A manier avec précaution
ou:	Ne pas renverser;
Nº 8 (paraplui ouvert noir):	Craint l'humidité;
Nº 9 (lanterne barrée noir):	Eviter la lanterne à feu nu;
Nº 10 (ventilateur noir);	Aérer largement avant de commencer le déchargement
ou:	Aérer largement;
Nº 11 (étiquette triangulaire rouge avec inscription en noir):	A manoeuvrer avec précaution.

270 Pour les expéditions partielles, le modèle de ces étiquettes peut être réduit jusqu'au tiers dans les longueurs des côtés.

[1]) Jusqu'à nouvel ordre les étiquettes portant le signe ₵ peuvent encore être utilisées.

Bedeutung der Zettelmuster.

269 Die Muster[1]) der für die Gegenstände der Klassen I bis V vorgeschriebenen Zettel sind aus den folgenden Seiten ersichtlich und bedeuten:

Nr. 1 (Bombe, rot): Nr. 2 (Bombe, schwarz):	explosionsgefährlich;
Nr. 3 (Fackel, rot):	feuergefährlich;
Nr. 4 (Totenkopf, schwarz):	giftig;
Nr. 5 (Korbflasche, rot):	ätzend;
Nr. 6 (zwei Pfeile auf einer horizontalen Ebene, schwarz):	Richtung nach oben;
Nr. 7 (Glaszeichen, rot):	vorsichtig behandeln oder nicht stürzen;
Nr. 8 (offener Regenschirm, schwarz):	vor Nässe zu schützen;
Nr. 9 (Laterne, durchstrichen, schwarz):	kein offenes Licht;
Nr. 10 (Ventilator, schwarz):	Vor Beginn der Entladung gut lüften oder luftig lagern;
Nr. 11 (Dreieck, rot in schwarzer Aufschrift):	Vorsichtig verschieben.

270 Bei Stückgutsendungen dürfen die den Mustern entsprechenden Zettel in den Längenabmessungen der Seiten bis auf ein Drittel verkleinert sein.

[1]) Bis auf weiteres können Zettel, die das Zeichen ₵ tragen, noch verwendet werden.

Modèle de l'étiquette No 1.
Muster des Zettels 1.



Größe 15 : 19 cm.
(Rot)

Modèle de l'étiquette No 2.
Muster des Zettels 2.



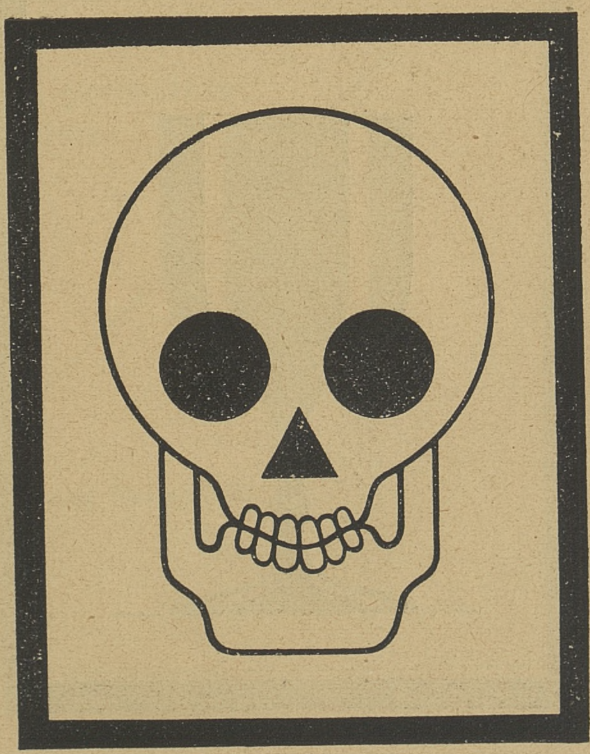
Größe: 15 : 19 cm.

Modèle de l'étiquette No 3.
Muster des Zettels 3.



(Echelle: 1/2)
Maßstab: 1/2)
(Rot)

Modèle de l'étiquette No 4.
Muster des Zettels 4.



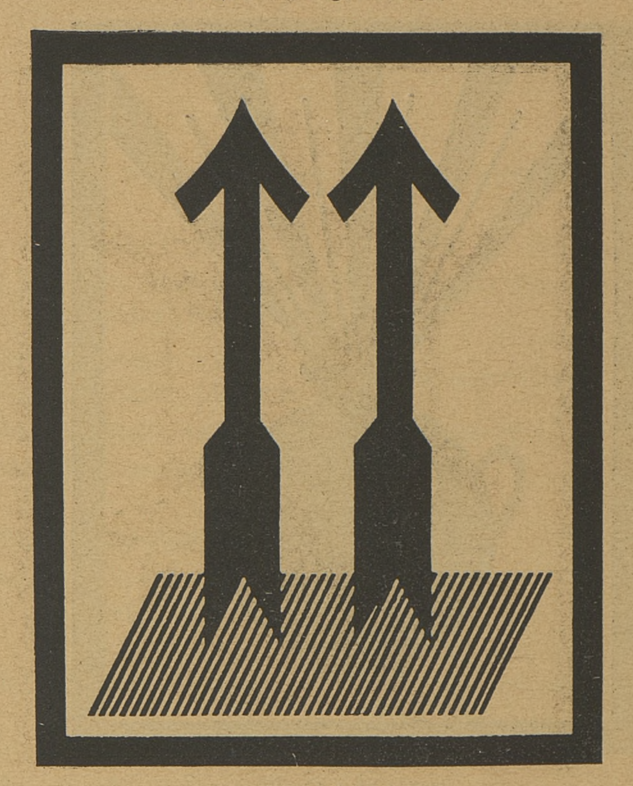
Größe: 15 : 19 cm.

Modèle de l'étiquette No 5.
Muster des Zettels 5.



Größe: 15 : 19 cm.
(Rot)

Modèle de l'étiquette No 6.
Muster des Zettels 6.



Größe: 15 : 19 cm.

Modèle de l'étiquette No 7.
Muster des Zettels 7.



(Rot)

Modèle de l'ètiquette No 8.
Muster des Zettels 8.



Größe: 15 : 19 cm.

Modèle de l'étiquette No 9.

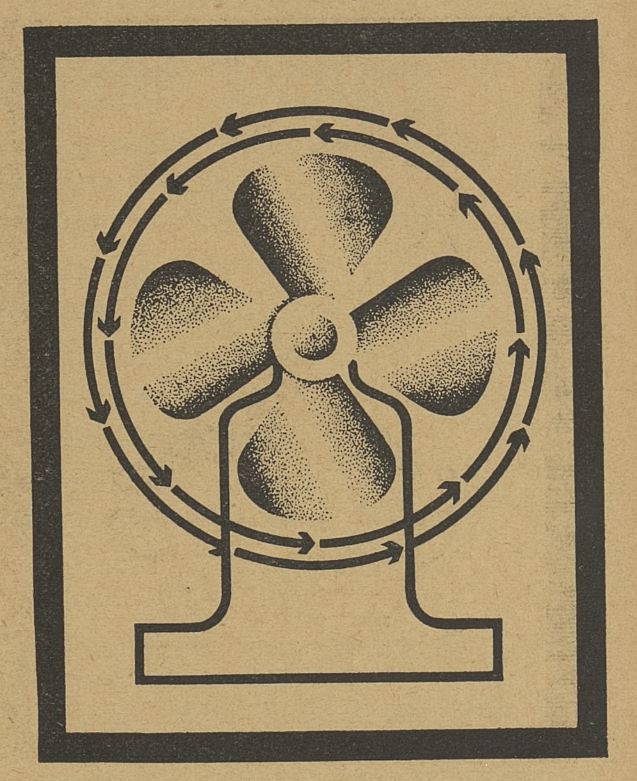
Muster des Zettels 9.



Größe: 15 : 19 cm.

Modèle de l'étiquette No 10.

Muster des Zettels 10.



Größe: 15 : 19 cm.

Modèle de l'étiquette No 11
„A manoeuvrer avec précaution!"
(Echelle: 1/3)

Muster des Zettels 11.
„Vorsichtig verschieben!"
(Maßstab 1/3)

A manoeuvrer avec précaution!
Vorsichtig verschieben!

Schwarzes Dreieck auf rotem Untergrund.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und des Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth, Danzig.

